

SERIE "P"



MANUALE USO E MANUTENZIONE - CONSERVARE PER RIFERIMENTI FUTURI

OPERATIONS AND MAINTENANCE MANUAL - KEEP FOR FUTURE REFERENCE

HANDBUCH BEDIENUNG UND WARTUNG - ZUM NACHSCHLAGEN AUFBEWAHREN

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN - A CONSERVER POUR DE FUTURES CONSULTATIONS

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO - CONSERVAR PARA REFERENCIAS FUTURAS



DIERREGI S.r.l.
Via Della Scienza, 5
41012 CARPI (MO) - ITALY
Tel.+39 059 8030103 - Fax.++39 059 8030113
E-Mail: omga@omga.it

CODICE MANUALE: 29.010.004520-00

ESPONENTE: 00

DATA DI REDAZIONE: 02/2013

REDATTORE:

VERIFICATO DA:

MODELLO - MODEL - MODELE - MODELO

MATRICOLA - S/N - ANNO

☐ 931218..... - 1 P 300

☐ 931218..... - 2 P 300



I	GB	F	D	E	P
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (All. IIA DIR.2006/42/CE)	CE DECLARATION OF CONFORMITY (Annex IIA DIR.2006/42/CE)	DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ (Annexe IIA DIR.2006/42/CE)	CE - ERKLÄRUNG FÜR MASCHINEN (Anhang IIA DIR.2006/42/CE)	DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD (Anexo IIA DIR.2006/42/CE)	DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE (Anexo IIA DIR.2006/42/CE)
La società costruttrice:	The manufacturer:	L'entreprise de construction:	Die Herstellerfirma:	La sociedad de construcción:	A empresa de construção:
DIERREGI S.r.l					
con sede in:	based in:	avec siège à:	mit Sitz in:	Con sede en:	Com sede em:
Via Della Scienza, 5 - 41012 Carpi (MO) - Italia					
DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE LA MACCHINA	DECLARES UPON ITS SOLE RESPONSIBILITY THAT THE MACHINE	DECLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITÉ QUE LA MACHINE	ERKLÄRT UNTER EIGENER VERANTWORTUNG, DASS DIE MASCHINE	DECLARA, BAJO SU PROPIA RESPONSABILIDAD, QUE LA MÁQUINA	DECLARA, SOB A SUA RESPONSABILIDADE, QUE A MÁQUINA
Modello / Model / Modèle / Modell / Modelo / Modelo:					
Descrizione / Description / Description / Beschreibung / Descripción / Descrição:					
Matricola n° / Serial n° / Numéro de série / Serien nr. / Matrícula n° / N° de série n°:					
Anno di costruzione / Year of manufacture / Année de fabrication / Baujahr / Año de fabricación / Ano de fabrico:					
Codice / Part Number / Code de Ref. / Best.Nr. / Código / Código:					
È CONFORME AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLA: DIRETTIVA MACCHINE 2006/42/CE COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA 2014/30/UE BASSA TENSIONE 2014/35/UE UNI EN 1870-3-2009 E CON PARTICOLARE RIFERIMENTO A TUTTE LE NORME ARMONIZZATE E A TUTTI I PROGETTI DI NORMA PERTINENTI. Il Fascicolo tecnico è custodito dal costruttore. Nota bene: il manuale di istruzione per l'uso è parte integrante della macchina; la sua conoscenza è indispensabile per l'utilizzo in sicurezza.	COMPLIES WITH THE ESSENTIAL SAFETY REQUIREMENTS OF: * MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/CE * ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY 2014/30/UE * LOW VOLTAGE 2014/35/UE * UNI EN 1870-3-2009 AND WITH PARTICULAR REFERENCE TO THE HARMONISED STANDARDS AND TO ALL RELEVANT PROJECTS. The technical file is retained by the manufacturer. N.B.: the operator's manual is an integral part of the machine; knowledge of its contents is essential to ensure a safe use of the machine.	REPOND AUX EXIGENCES ESSENTIELLES DE SÉCURITÉ REQUIES PAR: * LA DIRECTIVE MACHINE 2006/42/CE * COMPATIBILITÉ ELECTROMAGNETIQUE 2014/30/UE * BASSE TENSION 2014/35/UE * UNI EN 1870-3-2009 ET NOTAMMENT EN RÉFÉRENCE À TOUTES LES NORMES HARMONISÉES ET À TOUS LES PROJETS DE NORMES PERTINENTS. Le dossier technique est conservé chez le constructeur. Nota bene: le mode d'emploi fait partie intégrante de la machine; sa connaissance est indispensable pour une utilisation en toute sécurité.	DEN WESENTLICHEN SICHERHEITSANFORDERUNGEN FOLGENDER RICHTLINIEN ENTSPRICH: * MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/CE * ELEKTROMAGNETISCHE KOMPATIBILITÄT 2014/30/UE * NIEDERSPANNUNGSRICHTLINIE 2014/35/UE * UNI EN 1870-3-2009 UND UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG ALLER HARMONISIERTEN NORMEN UND ALLER BEZÜGLICHEN NORMENTWÜRFEN. Die technische Konstruktionsakte liegt beim Hersteller vor. Merke: Das Bedienungshandbuch ist ein integrierender Bestandteil der Maschine. Seine Kenntnis ist für einen sicheren Maschinengebrauch unentbehrlich.	CUMPLE CON LOS REQUISITOS ESENCIALES DE SEGURIDAD INDICADOS EN LA: * DIRECTIVA MAQUINAS 2006/42/CE * COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNETICA 2014/30/UE * BAJA TENSION 2014/35/UE * UNI EN 1870-3-2009 Y CON PARTICULAR REFERENCIA A TODAS LAS REGLAS ARMONIZADAS Y A TODOS LOS PROYECTOS DE REGLA PERTENECIENTES. El fabricante dispone de un archivo de construcción técnica. Nota: el manual de instrucciones de uso forma parte de la máquina; es imprescindible conocerlo para usarla de forma segura.	ESTÁ EM CONFORMIDADE COM OS REQUISITOS ESSENCIAIS DE SEGURANÇA EXIGIDOS PELA: * DIRECTIVA MAQUINAS 2006/42/CE * COMPATIBILIDADE MAGNETICA 2014/30/UE * BAIXA TENSÃO 2014/35/UE * UNI EN 1870- E COM ESPECIAL REFERÊNCIA A TODAS AS NORMAS HARMONIZADAS E A TODOS OS PROJECTOS DE NORMA RELATIVOS. O fabricante mantém, nos seus escritórios, um ficheiro contendo as especificações da construção técnica. Nota importante: o manual de instruções para o uso faz parte integrante da máquina; o conhecimento do mesmo é indispensável para utilizar a máquina em condições de segurança.

INDICE I	CONTENTS GB	INHALT D	INDEX F	INDICE E
2 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ.	2 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ.	2 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ.	2 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ.	2 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ.
3 INDICE GENERALE.	3 INDICE GENERALE.	3 INDICE GENERALE.	3 INDICE GENERALE.	3 INDICE GENERALE.
4 VOCABOLARIO GRAFICO.	4 KEY TO GRAPHIC SYMBOLS	4 BEDEUTUNG DER SYMBOLE	4 SIMBOLOGÍA	4 VOCABULÁRIO GRÁFICO
5 INFORMAZIONI GENERALI.	5 GENERAL INFORMATION	5 ALLGEMEINE INFORMATIONEN	5 INFORMACIONES GENERALES	5 INFORMACIONES GENERALES
5 GARANZIA	5 WARRANTY	5 GARANTIE	5 GARANTIE	5 GARANTIA
7 DURATA E SMALTIMENTO DELLA MACCHINA.	7 SERVICE LIFE AND DISPOSAL OF THE MACHINE	7 LUBENDSAUER UND ENTSORGUNG DER MASCHINE	7 DUREE ET MISE HORS USAGE DE LA MACHINE	7 DURACIÓN Y ELIMINACIÓN DE LA MAQUINA
8 LEGGERE ATTENTAMENTE.	8 READ CAREFULLY	8 WICHTIGE HINWEISE	8 A LIRE ATTENTIVEMENT	8 LEER ATENTAMENTE
9 IMBALLAGGIO	9 PACKING	9 VERPACKUNG	9 EMBALLAGE	9 EMBALAJE
10 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA.	10 MACHINE IDENTIFICATION	10 KENNZEICHNUNG DER MASCHINE	10 IDENTIFICATION DE LA MACHINE	10 IDENTIFICIÓN DE LA MÁQUINA
11 ORGANI PRINCIPALI DELLA MACCHINA	11 MAIN PARTS OF THE MACHINE	11 HAUPTTEILE DER MASCHINE	11 PARTIES PRINCIPALES DE LA MACHINE	11 ORGANOS PRINCIPALES DE LA MAQUINA
12 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA.	12 DESCRIPTION OF THE MACHINE	12 BESCHREIBUNG DER MASCHINE	12 DESCRIPTION DE LA MACHINE	12 DESCRIPCION DE LA MAQUINA
14 CARATTERISTICHE TECNICHE.	14 TECHNICAL SPECIFICATIONS	14 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	14 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	14 CARACTERISTICAS TECNICAS
15 CAPACITÀ DI TAGLIO.	15 TECHNICAL SPECIFICATIONS	15 SCHNITTKAPAZITÄT	15 CAPACITE DE COUPE	15 CAPACIDAD DE CORTE
16 USO DELLA MACCHINA.	16 USING THE MACHINE	16 VERWENDUNG DER MASCHINE	16 UTILISATION PREVUE DE LA MACHINE	16 USO DE LA MAQUINA
16 TAGLIO DI INTESTATURA	16 TRIMMING CUT	16 ANSCHNITT	16 COUPE D'EMBOUT	16 CORTE DEL EXTREMO
17 UTILIZZI NON CONSENTITI	17 NON-PERMITTED USES	17 UNZULÄSSIGE VERWENDUNG	17 USAGES IMPROPRES	17 USOS NO PERMITIDOS
18 RISCHI RESIDUI	18 RESIDUAL RISKS	18 RESTLICHE RISIKEN	18 RISQUES RESTANTS	18 RIESGOS RESIDUOS
19 INDICAZIONI PER LA SICUREZZA	19 SAFETY INDICATIONS	19 ANGABEN ZUR SICHERHEIT	19 INDICATIONS POUR LA SÉCURITÉ	19 INDICACIONES PARA LA SEGURIDAD
22 MARCATURA DI SICUREZZA.	22 SAFETY MARKING	22 SICHERHEITSMARKIERUNGEN	22 SIGNALÉTIQUE DE SÉCURITÉ	22 MARCA DE SEGURIDAD
23 EMISSIONE RUMORE	23 NOISE EMISSION	23 AKUSTISCHE PRÜFUNG	23 EMISSION DE BRUIT	23 EMISIÓN DE RUIDO
24 INSTALLAZIONE:	24 INSTALLATION:	24 INSTALLATION:	24 INSTALLATION:	24 INSTALLACION:
25 SOLLEVAMENTO	25 POSITIONING OF THE MACHINE	25 ANHEBUNG	25 SOULÈVEMENT	25 ELEVACIÓN
25 POSIZIONAMENTO DELLA MACCHINA	25 POSITIONING OF THE MACHINE	25 POSITIONIER DER MASCHINE	25 POSITIONNEMENT DE LA MACHINE	25 POSICIONAMIENTO DE LA MÁQUINA.
26 DISPOSITIVI DI SICUREZZA	26 SAFETY DEVICES	26 SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN	26 DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ	26 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
28 COLLEGAMENTO ELETTRICO	28 ELECTRIC CONNECTION	28 ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE	28 BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE	28 CONEXIÓN ELÉCTRICA
29 COLLEGAMENTO ASPIRAZIONE.	29 SUCTION CONNECTION	29 ANSCHLÜSSE DER ABSAUGUNG	29 BRANCHEMENT ASPIRATION	29 CONEXIÓN DE LA ASPIRACIÓN
30 REGOLAZIONI :	30 ADJUSTMENTS:	30 EINSTELLUNG:	30 REGLAGES:	30 REGULACIONES:
30 ASTE DI BATTUTA	30 STOP RODS	30 ANSCHLAGSTANGEN	30 TIGES DE BUTÉE	30 VARILLA DE TOPE
30 PROLUNGA SPONDA (OPTIONAL)	30 FENCE EXTENSION (ACCESSORIES)	30 ANSCHLAGVERLÄNGERUNG (ZUBEHÖR)	30 PROLONGATION DU GUIDE (ACCES.)	30 PROLONGACION REGLA (ACCESORIOS)
31 PROFILO GUIDA	31 SLIDING PROFILE	31 FÜHRUNGSANSCHLAG	31 GUIDES	31 PERFIL GUÍA
32 ANGOLAZIONE DI TAGLIO TAVOLA ROTANTE	32 CUTTING ANGLE OF THE ROTATING TABLE	32 GEHUNGSSCHNITT DES DREHBAREN TELLERS	32 ANGLE DE COUPE TABLE TOURNANTE	32 ANGULACIÓN DE CORTE DE LA MESA GIRATORIA
33 CONTROLLO REGOLAZIONE TEMPO ARRESTO LAMA	33 CONTROL AND ADJUSTMENT OF ACTUAL BLADE STOPPING TIME	33 KONTROLLE UND EINSTELLUNG DER BREMSZEIT	33 VÉRIFICATION ET RÉGLAGE DU TEMPS D'ARRÊT DE LA LAME	33 CONTROL Y REGULACIÓN DEL TIEMPO DE PARADA HOJA
33 REGOLAZIONE DEL TEMPO DI FRENATURA LAMA	33 ADJUSTING THE BLADE BRAKING TIME	33 EINSTELLUNG DER BREMSZEIT DES SÄGEBLATTES	33 RÉGLAGE DU TEMPS DE FREINAGE DE LA LAME	33 REGULACIÓN DEL TIEMPO DE FRENADO DE LA HOJA
34 USO:	34 USE:	34 ANWENDUNG:	34 EMPLOI:	34 USO:
34 TAGLIO PARTE INFERIORE	34 CUTTING ON THE LOWER PART	34 UNTERER BEREICH	34 COUPE PARTIE INFÉRIEURE	34 CORTE PARTE INFERIOR
36 TAGLIO PARTE SUPERIORE	36 CUTTING ON THE UPPER PART	36 OBERER BEREICH	36 COUPE PARTIE SUPÉRIEURE	36 CORTE PARTE SUPERIOR
39 TAGLIO INCLINATO	39 OBLIQUE CUT	39 SCHNITT DER OBEREN SEITE	39 COUPE INCLINE	39 CORTE INCLINADO
40 MONTAGGIO E/O SOSTITUZIONE LAMA:	40 MOUNTING AND/OR REPLACING BLADE:	40 SCHNITT DER OBEREN SEITE	40 MONTAGE ET/OU REMPLACEMENT DE LA LAME:	40 MONTAJE Y/O SUSTITUCION HOJA:
40 SCELTA, USO E MANUTENZIONE DELLA LAMA	40 MAINTAINING & REPLACING THE BLADE	40 SÄGEBLATTWECHSEL ODER ERSETZEN	40 CHOIX, EMPLOI ET ENTRETIEN DE LA LAME	40 ELECCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LA HOJA
41 MONTAGGIO E SOSTITUZIONE LAMA	41 PROCEDURE FOR MOUNTING AND/OR REPLACING BLADE	41 AUSWAHL, GEBRAUCH UND WARTUNG DES SÄGEBLATTES	41 PROCÉDURE DE MONTAGE ET/OU REMPLAC. LAME	41 MONTAJE Y SUSTITUCIÓN DE HOJA
43 MOLLA BILANCIAMENTO	43 SAW ARM LIFT SPRING / MOTOR	41 MONTAGE UND ERSATZ DES BLATTES	43 RESSORT VERIN DE BALANCEMENT	43 RMUELLE DE BALANCEO CABEZAL
44 USO E REGOLAZIONE DEL COLTELLO DIVISORE	44 USE AND ADJUSTMENT OF THE SEPARATING KNIFE	43 RUECKZUGFEDER SAEGEAGGREGAT	44 EMPLOI ET RÉGLAGE DU COUTEAU DIVISEUR	44 USO Y REGULACIÓN DEL CUCHILLO DIVISOR
45 MANUTENZIONE:	45 MAINTENANCE:	44 SPALTKEILANWENDUNG UND EINSTELLUNG	45 ENTRETIEN:	45 MANTENIMIENTO:
45 LUBRIFICAZIONE SCORRIMENTO PIANETTO	45 LUBRICATION AND TABLE SLIDING	45 WARTUNG:	45 LUBRIFICATION GLISSEMENT TABLE	45 LUBRICACIÓN DESPLAZAMIENTO DEL PLANO
46 REGISTRAZIONI:	46 ADJUSTMENTS:	45 ÖLUNG DER OBEREN TISCHFÜHRUNGEN	46 REGLAGE:	46 REGISTRACIONES:
46 CAPACITÀ DI TAGLIO LAMA	46 BLADE CUTTING CAPACITY	46 EINSTELLUNG:	46 CAPACITÉ DE COUPE LAME	46 CAPACIDAD DE CORTE DE LA HOJA
47 ALTRE MANUTENZIONI E CONTROLLI	47 FURTHER MAINTENANCE AND CONTROLS	46 SCHNITTKAPAZITÄT DES BLATTES	47 AUTRES ENTRETIENS ET CONTRÔLES	47 OTROS MANTENIMIENTOS Y CONTROLES
48 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI	49 INCONVENIENTS, CAUSES AND SOLUTIONS	47 WEITERE WARTUNGEN UND ÜBERPRÜFUNGEN	51 INCONVENIENTS, CAUSES ET REMÈDES	52 INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES
53 SCHEMA ELETTRICO.	53 ELECTRICAL DIAGRAM	50 STÖRUNG, URSACHE, ABHILFE	53 SCHEMA ELECTRIQUE	53 PLANO ELÉCTRICO
54 PARTI DI RICAMBIO.	54 SPARE PARTS	50 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	54 PIÈCES DÉTACHÉES	54 PIEZAS DE REPUESTO
		54 ERSATZTEILE		

I	GB		D	F	E
VOCABOLARIO GRAFICO	KEY TO GRAPHIC SYMBOLS		BEDEUTUNG DER SYMBOLE	SIMBOLOGÍA	VOCABULÁRIO GRÁFICO
	Divieto di procedere senza aver letto il paragrafo precedente	It is forbidden to proceed without reading the corresponding section	Es ist verboten weiter vorzugehen, bevor der dazugehörige Abschnitt durchgelesen wurde	Il est interdit d'opérer sans avoir préalablement lu le paragraphe correspondant	Está prohibido proceder sin antes haber leído el párrafo correspondiente.
	Operazioni vietate	Prohibited operations	Verbotene Operationen	Opérations à éviter	Operaciones prohibidas
	Obbligo di indossare occhiali di protezione	Safety glasses must be worn	Verpflichtung zum Tragen einer Schutzbrille	Le port des lunettes de protection est obligatoire	Obligación de usar gafas de protección
	Obbligo di indossare guanti di protezioni	Protective gloves must be worn	Verpflichtung zum Tragen von Schutzhandschuhen	Le port des gants de protection est obligatoire	Obligación de usar guantes de protección
	Obbligo di indossare calzature idonee	Suitable footwear must be worn	Verpflichtung zum Tragen von geeignetem Schuhwerk	Le port de chaussures idoines est obligatoire	Obligación de usar calzado adecuado
	Obbligo di indossare cuffie di protezione dal rumore	Ear defenders must be worn	Verpflichtung zum Tragen von schalldämpfenden Kopfhörern	Le port du casque antibruit est obligatoire	Obligación de usar protecciones para los oídos
	Pericolo generico	Generic danger	Gefahr	Danger potentiel	Peligro general
	Pericolo di scarica elettrica e/o presenza di tensione	Danger of electrical discharge and/or presence of live parts	Achtung, elektrische Entladung und/oder Spannungspräsenz	Danger de décharge électrique et/ou présence de tension	Peligro de descarga eléctrica y/o presencia de tensión
	Attenzione al collegamento elettrico	Pay attention to the electrical connection	Achtung, elektrischer Anschluß	Attention au branchement électrique	Atención: conexión eléctrica
	Attenzione al collegamento pneumatico	Pay attention to the pneumatic connection	Achtung, pneumatischer Anschluß	Attention au branchement pneumatique	Atención: conexión neumática.
	Attenzione generico	Generic danger	Achtung	Prêtez attention	Atención general
	Attenzione al collegamento all'impianto di aspirazione	Pay attention to dust extraction system connection	Achtung, Anschluß an die Absauganlage	Attention au branchement à l'installation d'aspiration	Atención: conexión al sistema de aspiración
	Indossare grembiule protettivo di cuoio	Protective leather apron must be worn	Lederschürze anlegen	Le port du tablier en cuir est obligatoire	Se aconseja usar delantal de protección en piel
	Dotarsi di mezzi di estinzione di incendio	Fire-fighting equipment must be readily available	Feuerlöschvorrichtungen bereithalten	Munissez-vous de moyens d'extinction d'incendie	Proveerse de medios de extinción adecuados
	Dotarsi di cassetta di pronto soccorso	First-aid kit must be readily available	Verbandskasten bereithalten	Munissez-vous d'une trousse de première urgence	Proveerse de botiquín de primeros auxilios
	Assunzione di informazioni	Information	Informationen	Informez-vous	Asunción de informaciones

I	GB	D	F	E
INFORMAZIONI GENERALI	GENERAL INFORMATION	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	INFORMATIONES GENERALES	INFORMACIONES GENERALES
La DIERREGI S.r.l. non potrà essere ritenuta responsabile degli eventuali danni, che risulteranno da un utilizzo non descritto, in questo manuale, o da una manutenzione effettuata non correttamente. Tutti i diritti sono riservati alla DIERREGI S.r.l. Tutti i dati, descrizioni ed illustrazioni del presente libretto, non sono impegnativi. La DIERREGI S.r.l. si riserva il diritto di apportare senza preavviso, tutte le modifiche che riterrà opportune, per esigenze tecniche o migliorative. Per qualsiasi necessità o consiglio d'uso, rivolgetevi al Concessionario di zona.	DIERREGI S.r.l. shall not be held responsible for possible mistakes contained in this manual. DIERREGI S.r.l. shall not be held responsible for any mistakes which might result from a use other than that described in this manual or caused by improper maintenance. All rights reserved by DIERREGI S.r.l. All data, descriptions and pictures in this manual are not binding. DIERREGI S.r.l. reserves the right to carry out, without prior notice all the modifications which will be considered as necessary for technical reasons or for the purpose of improving the machine. For any requirement or advice please contact your local dealer.	Die Firma DIERREGI S.r.l. übernimmt keine Verantwortung für evtl. in diesen Unterlagen enthaltene Fehler. Die Firma DIERREGI S.r.l. übernimmt keine Verantwortung für Schäden, die durch eine nicht In dieser Bedienungsanleitung beschriebene Benutzung oder durch eine falsch durchgeführte Wartung verursacht werden. Die Firma DIERREGI S.r.l. behält sich alle Rechte vor. Die Angaben, Beschreibungen und Zeichnungen in dieser Bedienungsanleitung sind nicht verbindlich. Die Fa. DIERREGI S.r.l. behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Veränderungen oder Verbesserungen vorzunehmen. Für jegliche Information oder bei Problemen bei der Benutzung Ihrer Maschine wenden Sie sich an Ihrenändler.	Lo DIERREGI S.r.l. ne pourra pas être considérée responsable pour les erreurs éventuellement contenues dans cette notice. La DIERREGI S.r.l. ne pourra pas être considérée responsable pour les dommages qui pourront éventuellement être provoqués par une utilisation non décrite dans cette notice ou par un entretien non correctement effectué. La DIERREGI S.r.l. se réserve tout droit. Toutes les données, descriptions et illustrations contenues dans cette notice ne nous engagent pas. La DIERREGI S.r.l. se réserve tout droit d'apporter, sans avis, toute modification qu'elle pourrait juger nécessaire pour des exigences techniques ou pour des améliorations. Pour n'importe quelle nécessité ou conseil d'utilisation, veuillez contacter votre revendeur.	DIERREGI S.r.l. no se responsabiliza en caso de eventuales errores contenidos en este documento. DIERREGI S.r.l. no podrá ser considerada responsable por los eventuales daños resultantes de un uso diferente del descrito en este manual o de un mantenimiento efectuado no correctamente. DIERREGI S.r.l. se reservo todos los derechos. Todos los datos, descripciones y ilustraciones del presente manual son sólo indicativos. DIERREGI S.r.l. se reserva el derecho de efectuar, sin aviso previo, toda modificación que pueda considerar necesaria por exigencias técnicas o mejoramientos. Por cualquier necesidad o aclaracion de uso, contactar el revendedor correspondiente.
GARANZIA	WARRANTY	GARANTIE	GARANTIE	GARANTIA
La macchina è garantita per un periodo di mesi 12, a partire dalla data della fattura di acquisto. Essa consiste nella sostituzione gratuita, di tutte le parti meccaniche, che presentano difetto di materiale o di fabbricazione. Per tutti i componenti elettrici ed elettronici il periodo di garanzia è limitato a 6 mesi. Inoltre, non sono coperti i guasti o difetti dovuti a fattori esterni, errori di manutenzione, utilizzo improprio della macchina, uso della stessa in condizioni di sovraccarico, usura naturale, errori di montaggio, o altre cause a noi non imputabili. La spedizione in sostituzione, è intesa franco nostro stabilimento. La macchina resa, anche se in garanzia, dovrà essere spedita in porto franco.	The machine is guaranteed for a period of 12 months starting from the date of the purchase invoice. It consists of a free of charge replacement of all mechanical parts showing material or manufacturing defects. The warranty period for all electrical and electronic components is limited to a period of 6 months. The warranty does not cover breakages or defects arising out of external factors, maintenance mistakes or other causes, improper use of the machine, use of the machine overloaded, normal wear, assembly mistakes which we may not be held responsible for, replacements are shipped ex our factory. Delivery of spare parts is ex our works. The machines must be returned on a free port basis, even when covered by	Die Garantiezeit der Maschine beträgt 12 Monate ab Rechnungsdatum. Sie umfaßt den kostenlosen Ersatz von mechanischen Teilen mit Material- oder Fabrikationsfehlern. Für alle elektrischen und elektronischen Bestandteile, die Garantie ist auf 6 Monate beschränkt. Ebenfalls ausgeschlossen sind Schäden oder Fehler; die auf äußere Ursachen, Wartungsfehler, übermäßig Maschinenbenutzung, Überlastung der Maschine, normalen Verschleiß, Montagefehler oder weitere, uns nicht anlastbare Ursachen zurückzuführen sind. Die Lieferung zur Auswechsellung versteht sich frei unser Werk. Der Transport der Ersatzteile versteht sich ab Werk. Das Zurückschicken einer Maschine muß - auch im Garantiefall - portofrei erfolgen.	période de 12 mois à partir de la date de la facture d'achat. Elle consiste en le remplacement gratuit de toute pièce mécanique qui devait présenter des défauts de matériel ou de fabrication. La garantie sur les composants électriques et électroniques est de 6 mois. En outre, elle ne couvre pas les pannes ou les défauts dus à des facteurs extérieurs, erreurs d'entretien, utilisation non conforme de la machine, utilisation de la machine en des conditions de surcharge, usure naturelle, erreurs de montage ou à d'autres causes qui ne sont pas à imputer à nous. L'envoi du matériel en remplacement est en franco départ usine. Tout envoi en remplacement s'entend franco usine. Même si la machine est en garantie, elle devra être expédiée en port payé. Pour avoir droit à la garantie de part	período de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustitución gratuita de toda pieza mecánica que presente defectos de material o fabricación. Para todos los componentes eléctricos y neumáticos el periodo de garantía se limita a 6 meses. Además, no están cubiertos los desperfectos o defectos debidos a factores externos, errores de mantenimiento, uso incorrecto de la maquina, uso de la misma en condiciones de sobrecarga, desgaste natural, errores de montaje u otras causas non imputables a DIERREGI S.r.l. El envío del materia en sustituciones se entiende franco nuestra fábrica. La expedición en sustitución, se entiende franco nuestra sede. La maquina devuelta, aunque esté en garantía, deberá ser expedida en

I	GB	D	F	E
INFORMAZIONI GENERALI	GENERAL INFORMATION	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	INFORMACIONES GENERALES	INFORMACIONES GENERALES
GARANZIA	WARRANTY	GARANTIE	GARANTIE	GARANTIA
co. Per avvalersi del diritto di garanzia nei confronti della DIERREGI S.r.l. è necessario fornire le seguenti informazioni: 1. Modello macchina. 2. Numero di matricola. 3. Tensione e frequenza della macchina. 4. Nominativo del Concessionario presso il quale è stata acquistata. 5. Descrizione dell'eventuale difetto riscontrato. 6. Descrizione del tipo di lavorazione eseguita. 7. Ore di utilizzo giornaliere. In mancanza dei sopracitati dati anche in maniera parziale non sarà possibile dare corso alla procedura di eventuale garanzia. Inviare a: DIERREGI S.r.l. Via della Scienza, 5 41012 CARPI (Modena) Italy La macchina è stata costruita nel rispetto dei requisiti essenziali di sicurezza espressi nella Direttiva 2006/42/CEE. La sostituzione di pezzi deve pertanto essere effettuata solo con pezzi adeguati richiesti a DIERREGI S.r.l. E' proibito l'impiego di pezzi simili non forniti direttamente da DIERREGI S.r.l. Utilizzare pezzi simili, non forniti da DIERREGI S.r.l., o non seguire le indicazioni contenute in questo manuale fa cessare automaticamente la responsabilità di DIERREGI S.r.l.	the warrantv. To make use of the guarantee rights offered by DIERREGI S.r.l. it is necessary to supply the following information: 1. Machine model. 2. Serial number. 3. Volts & Hz of the machine 4. Name of the dealer from which the machine was purchased. 5. Description of the defect found. If any. 6. Description of the type of operation carried out. 7. Working hours per day. In the case that the data above mentioned is missing even partially it will not be possible to proceed with the guarantee. Send to: DIERREGI S.r.l. Via della Scienza, 5 41012 CARPI (Modena) Italy The machine has been constructed in accordance with the essential safety requirement Directive 2006/42/CEE. Parts must be replaced using suitable spares provided by DIERREGI S.r.l. only. The use of replacement parts other than those supplied directly by DIERREGI S.r.l. is prohibited. The use of parts not supplied by DIERREGI S.r.l. or failure to adhere to the maintenance procedures described in this manual will automatically release DIERREGI S.r.l. from any liability.	Um das Garantierecht gegenüber der Firma DIERREGI S.r.l. in Anspruch nehmen zu können, müssen die folgenden Informationen geliefert werden: 1. Maschinentyp. 2. Maschinenummer 3. Spannung und Frequenz der Maschine. 4. Name des Händlers, bei dem die Maschine gekauft wurde. 5. Beschreibung des evtl. vorliegenden Schadens. 6. Beschreibung der ausgeführten Be- arbeitung. 7. Benutzungsdauer Stunden/Tag. Bei (auch nur teilweise) Fehlen der o.g. Daten kann die eventuelle Garantieprozedur nicht eingeleitet werden. An folgende Adresse schicken: DIERREGI S.r.l. Via della Scienza, 5 41012 CARPI (Modena) Italy Die Maschine wurde in Übereinstimmung mit den wesentlichenb Sicherheitsanforderungen der Richtlinie 2006/42/EWG konstruiert Das Auswechseln von Maschinenteilen darf daher nur durch entsprechende, bei der Firma DIERREGI S.r.l. angeforderte Ersatz- teile erfolgen. Die Verwendung ähnlicher Teile, die nicht direkt von der Firma DIERREGI S.r.l. geliefert wurden, ist untersagt. Durch die Verwendung ähnlicher Teile, die nicht von der Firma DIERREGI S.r.l. geliefert wurden, oder die Nichtbeachtung der Anweisungen dieses Handbuches erlischt automatisch die Haftpflicht der Firma DIERREGI S.r.l.	des Ets. DIERREGI S.r.l., il est nécessaire de fournir les informations suivantes: 1. Modèle de la machine. 2. Numero de série. 3. Voltage et fréquence de la machine. 4. Nom du revendeur où la machine o été achetée. 5. Description de l'éventuel défaut trouvé. 6. Descripton du type de travail en exécution. 7. Heures d'utilisatiVon par jour. En cas de renseignements incomplets, les Ets. DIERREGI S.r.l.ne pourront considérer le remplacement sous garantie. Adresser à: DIERREGI S.r.l. Via della Scienza, 5 41012 CARPI (Modena) Italy La machine a ètè fabriquée conformément à la Directive 2006/42/CEE. Les pièces de rechange devront par conséquent être exclusivement commandées à la Sté DIERREGI S.r.l.. Il est interdit d'utiliser des pièces détachées non d'origine. La Sté DIERREGI S.r.l. décline toute responsabilité en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine ou de non respect des instructions reportées dans ce manuel. Chaque machine est testée avant de quitter notre usine; tout dégât remarqué à réception de celle-ci, doit être immédiatement communiqué au transporteur. Vérifier à ce que tous les accessoires mentionnés sur le documnet de livraison soient effectivement joints à la machine.	porte franco. Para valerse del derecho de garantía en lo relacionado a DIERREGI S.r.l. es necesario suministrar las siguientes informaciones: 1. Modelo màquina. 2. Número de serie. 3. Volteje v frecuencia de la màquina. 4. Nombre del Revendedor donde se comprò la maquina. 5. Descripción del eventual defecto encontrado. 6. Descripción del tipo de laboraciòn. 7. Horas de uso por dia. En ausencia de los datos previamente mencionados, aún en forma parcial, no será posible iniciar el procedimiento de una eventual garantía. Enviar a: DIERREGI S.r.l. Via della Scienza, 5 41012 CARPI (Modena) Italy La maquina ha sido fabricada en el completo respecto de los requisitos esenciales de seguridad expresados por la Directiva 2006/42/CEE. Por consiguiente, la sustitucion de piezas debe ser efectuada solo con piezas de repuesto adecuadas requeridas a DIERREGI S.r.l. Está prohibido el uso de piezas de repuesto similares no suministradas por DIERREGI S.r.l. Utilizar piezas de repuesto similares no suminisradas por DIERREGI S.r.l. o no seguir las indicaciones contenidas en el presente manual liberará automáticamente a DIERREGI S.r.l. de todas sus responsabilidades al respecto.

I	GB	D	F	E
				
INFORMAZIONI GENERALI	GENERAL INFORMATION	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	INFORMATIONES GENERALES	INFORMACIONES GENERALES
Tutte le nostre macchine subiscono in stabilimento un collaudo. Eventuali danni riscontrati al momento del disimballaggio devono essere notificati immediatamente al vettore. Controllare inoltre, la presenza di tutti gli accessori ed opzionali, che compaiono nel documento di accompagnamento.	All of our machines are submitted to testing in our factory. Any damages discovered while unpacking must be immediately reported to the carrier. Furthermore, check that all accessories and options that are cited in the packing list are present.	Alle unsere Maschinen werden im Werk einer Abnahme unterzogen. Werden beim Auspacken Schäden festgestellt, sind diese unmittelbar dem Spediteur mitzuteilen. Außerdem ist zu überprüfen, daß alle Zubehörteile und Extras vorhanden sind, die in den Begleitpapieren angeführt sind.	Toutes nos machines, avant de sortir de nos établissement, sont testées. Des éventuels dommages remarqués lors du déballage doivent être immédiatement notifiés au trans-porteur. Vérifiés, en outre, la présence de tous les accessoires et matériau en option, sont mentionnés sur le document qui accompagne la marchandise.	En la sede, en todas las máquinas se efectúa un test. Eventuales daños encontrados durante el desembalaje deben ser notificados inmediatamente al transportista. Además, controlar la presencia de todos los accesorios y opcionales, que deberán corresponder a las especificaciones del pedido.
DURATA PREVISTA DELLA MACCHINA	ESTIMATED SERVICE LIFE OF THE MACHINE	VORAUSSICHTLICHE LEBENSDAUER DER MASCHINE	DUREE PREVUE DE LA MACHINE	DURACIÓN PREVISTA DE LA MÁQUINA
La durata prevista della macchina in condizioni di uso normale e regolare manutenzione è da ritenersi di almeno 5 anni.	The estimated service life of the machine in normal operating conditions and undergoing routine maintenance is at least 5 years.	Die Maschine hat bei normaler Benutzung und regelmäßiger Wartung eine voraussichtliche Lebenserwartung von mindestens 5 Jahren.	La durée prévue de la machine en conditions normales d'utilisation et avec un entretien régulier est de 5 ans au moins.	La duración prevista de la máquina en condiciones de uso normal y regular mantenimiento debe ser considerada de al menos 5 años.
SMALTIMENTO DELLA MACCHINA	DISPOSAL OF THE MACHINE	ENTSORGUNG DER MASCHINE	MISE HORS SERVICE DE LA MACHINE	ELIMINACIÓN DE LA MÁQUINA
All'atto dello smaltimento è necessario separare le seguenti parti: parti plastiche, parti metalliche e parti elettriche. Il materiale plastico e le parti elettriche dovranno essere raccolte differenzialmente ed inviate negli appositi centri di raccolta nel rispetto della Normativa Vigente. Per quanto riguarda le parti metalliche è sufficiente la divisione delle stesse in parti acciaiose e in altri metalli o leghe.	At the moment of dismantling it is necessary to separate the following parts: plastic parts, metal parts and electric parts. The plastic material and the electric parts must be collected separately and sent to the appropriate collection centers in compliance with current legislation. Regarding the metal parts it is sufficient to divide the parts separately into groups of steel and other metals or alloys; to then be sent to recycling centers.	Bei der Entsorgung müssen folgende Fraktionen getrennt werden: Plastikteile, Metallteile und elektrische Komponenten. Das Plastikmaterial und die elektrischen Komponenten müssen getrennt gesammelt und an zuständige Sammelstellen geschickt werden, welche den geltenden Richtlinien entsprechen. Was die Metallteile angeht, so ist es ausreichend, diese nach eisenhaltigen und anderen Metallen oder Legierungen zu trennen, um ein korrektes Recycling mittels Fusion zu gewährleisten.	Avant de mettre la machine à la décharge, démontez-la et séparez les pièces suivantes : les pièces en plastique, les pièces en métal et les pièces électriques. Les matières plastiques et les composants électriques doivent être triés et envoyés dans les centres de récolte conformément aux normes en vigueur. En ce qui concerne les pièces en métal, il suffit de séparer les pièces en acier, des pièces en d'autres métaux ou alliages; ces métaux seront ensuite fondus et recyclés.	Durante la eliminación, es necesario separar las siguientes partes: plásticas, metálicas y eléctricas. El material plástico y las partes eléctricas deberán ser recogidos separadamente y enviados, en el respeto de las normas vigentes, a los centros de recolección apropiados. Con referencia a las partes metálicas, basta dividir las partes de acero y de otros metales o aleaciones, para poder fundirlas sucesivamente de modo correcto.

I

GB

D

F

E



LEGGERE ATTENTAMENTE

La sicurezza presuppone l'osservanza delle norme antinfortunistiche vigenti in ogni Paese del mondo.

L'Utilizzatore si farà carico dell'istruzione del personale che opererà con questa macchina.

Prima di ogni collegamento a qualsiasi fonte di energia elettrica e pneumatica e prima di attivare la macchina, **l'Operatore dovrà leggere attentamente le norme descritte in questo manuale.**

All'interno di questo manuale, in ogni capitolo che descriva modalità di operare o di manutenzione che comportino anche una minima possibilità di rischio, sono inseriti simboli grafici che richiamano l'attenzione dell'Operatore.

Ogni simbolo grafico è chiaramente commentato a pagina 4 nel **"VOCABOLARIO GRAFICO"**.

READ CAREFULLY

For safety purposes it is necessary to observe the accident-prevention standards in force in the country where the machine is operated.

The user is responsible for training the personnel who are to use this machine.

Before connecting to any electrical or pneumatic energy source and before starting the machine, **the operator must read carefully the rules described in this manual.**

All chapters in this manual which describe operating or maintenance procedures involving even the slightest risk contain graphic symbols to draw the operator's attention to the risk.

The meanings of the graphic symbols are explained clearly on pages 4 in the section **"KEY TO GRAPHIC SYMBOLS"**.

WICHTIGE HINWEISE

Die Voraussetzung zur Gewährung der Sicherheit ist die Beachtung der Unfallschutzbestimmungen, die in den einzelnen Ländern der Welt gelten.

Der Benutzer hat für die Ausbildung des Personals Sorge zu tragen, das mit dieser Maschine arbeitet.

Vor dem Anschluß an elektrische oder pneumatische Energiequellen und vor dem Ingangsetzen der Maschine muß **das Bedienungspersonal die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen aufmerksam durchlesen.**

In diesem Handbuch sind in den Abschnitten zur Handhabung und Wartung der Maschine, die ein minimales Risiko beinhalten, graphische Symbole angeführt, die das Bedienungspersonal auf die potentielle Gefahr aufmerksam machen.

Die einzelnen Symbole werden auf den Seiten 4 im Kapitel **"BEDEUTUNG DER SYMBOLE"**.

A LIRE ATTENTIVEMENT

La sécurité passe par le respect des règles et des consignes contre les accidents du travail en vigueur dans chaque pays du monde.

L'utilisateur a la charge de former le personnel qui opérera avec cette machine,

Avant tout branchement à une quelconque source d'énergie électrique et pneumatique et avant de mettre la machine en route, **l'opérateur est tenu de lire attentivement consignes reportées dans ce manuel.**

Toute opération qui comporte un risque, même minime, est signalée par un pictogramme qui a la fonction d'attirer l'attention de l'opérateur.

Chaque pictogramme est décrit et expliqué pages 4 du paragraphe **"PICTOGRAMMES"**.

LEER ATENTAMENTE

La seguridad presupone la observancia de las normas anti-accidentes vigentes en todos los países del mundo.

El usuario estará a cargo de brindar la instrucción necesaria al personal que operará esta máquina.

Antes de efectuar cualquier conexión a cualquier fuente de energía eléctrica o neumática, y antes de activar la máquina, **el operador deberá leer atentamente las normas descritas en el presente manual.**

En los capítulos de este manual que describen modalidades de operación o mantenimiento que comportan aun una mínima posibilidad de riesgo, están presentes unos símbolos gráficos que sirven para llamar la atención del operador.

Cada símbolo está claramente comentado en las páginas 4 **"SIMBOLOGÍA"**.



I

GB

D

F

E



IMBALLAGGIO

L'imballaggio è costituito da un cartone rigido **(A)**. Il cartone deve presentarsi chiuso dalle apposite graffette, integro e senza ammaccature o danneggiamenti derivanti dal trasporto o da manomissione di terzi.

La macchina è composta dai seguenti accessori **(B)**:

- 1 Manuale uso & manutenzione.
- 2 Aste di battuta
- 3 Set di chiavi
- 4 Spingipezzo (**solo per 2P 300**) per taglio sul piano superiore di pezzi molto corti.

PACKING

Packing is composed of a hard cardboard box **(A)**. The box must be closed using the appropriate staples, whole and without dents or damages due to transportation or tampering by third parties.

The machine is composed of the following accessories **(B)**:

- 1 Use and maintenance manual.
- 2 Stop rods
- 3 Set of Allen wrenches
- 4 Pushing device (**only mod. 2P300**) for cutting very short pieces on the upper table.

VERPACKUNG

Die Verpackung besteht aus einem festen Karton **(A)**. Der Karton muß durch die dazu vorgesehenen Klammern geschlossen und unbeschädigt sein und darf keine Beulen oder Schäden aufweisen, die durch den Transport oder den Eingriff Dritter entstanden sind.

Die Maschine umfaßt das folgende Zubehör **(B)**:

- 1 Gebrauchs- und Wartungshandbuch.
- 2 Anschlagstangen
- 3 Satz Inbusschlüssel
- 4 Schiebevorrichtung (**nur mod. 2P300**) um sehr kurze Teile am oberen Tisch zu schneiden.

EMBALLAGE

L'emballage se présente comme suit carton rigide **(A)**. Le carton doit être encore agraffé, en bon état, et ne présenter aucun dégât apparent, dû au transport ou à une ouverture de part d'une tierce personne.

La machine est munie des accessoires suivants **(B)**:

- 1 Manuel d'instructions et d'entretien.
- 2 Tiges de butée
- 3 Jeu de clés
- 4 Pousse-pièce (**seulement mod. 2P 300**) pour couper des pièces très courtes sur la table supérieure.

EMBALAJE

El embalaje de cartón rígido **(A)**. El cartón, al momento de la entrega, deberá estar entero, cerrado con grapas, y sin abolladuras ni daños como consecuencia del transporte o debido a manipulaciones por parte de terceros.

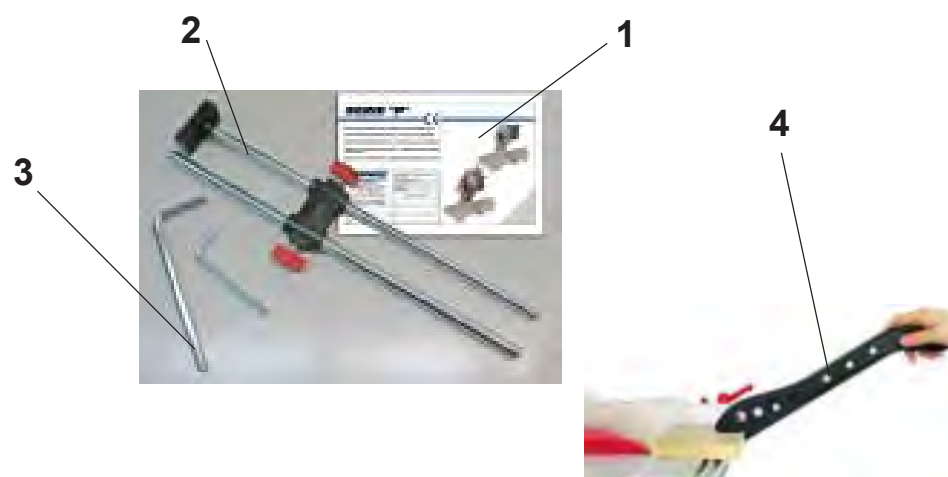
La máquina está provista de los siguientes accesorios **(B)**:

- 1 Manual de uso y mantenimiento.
- 2 Varilla de tope
- 3 Set de llaves
- 4 Empujador de la pieza (**sólo mod. 2P 300**) para cortar sobre el plano superior piezas muy cortas.

1



2



I

GB

D

F

E



IDENTIFICAZIONE MACCHINA

La macchina è identificata da una targhetta (D), posta sul basamento, che riporta i dati seguenti:

1. Indirizzo del costruttore.
2. Modello della macchina.
3. Numero di matricola.
4. Anno di costruzione.
5. Frequenza in Hertz.
6. Potenza totale installata in kWatt.
7. Assorbimento in Amper.
8. Voltaggio in Volt.
9. Diametro massimo della lama in mm.
10. Diametro del foro in mm.
11. Diametro minimo della lama in mm.
12. Peso complessivo della macchina in N (Newton).
13. Marcatura CE.

MACHINE IDENTIFICATION

The machine is identified through a plate (D), situated on the basement, bearing the following data:

1. Address of the manufacturer.
2. Machine model.
3. Serial number.
4. Year of manufacture.
5. Frequency in Hertz.
6. Total power installed in kW.
7. Current draw in Amperes.
8. Voltage in Volts.
9. Maximum diameter of the blade in mm.
10. Diameter of the blade hole in mm.
11. Minimum diameter of the blade in mm.
12. Overall weight of the machine in N (Newton).
13. CE marking.

KENNZEICHNUNG DER MASCHINE

Die Maschine ist durch eine Plakette (D) identifizierbar, welche sich auf der vorderen Seite der Maschinengestell befindet. Jene enthält folgende Daten:

1. Anschrift des Herstellers
2. Maschinenmodell
3. Maschinen Seriennummer
4. Baujahr
5. Frequenz in Hertz.
6. Gesamtleistung in kW
7. Ampere Aufnahme
8. Voltspannung
9. Max. Sägeblattdurchmesser
10. Sägeblattbohrung
11. Min. Sägeblattdurchmesser
12. Gesamtgewicht in N (Newton).
13. CE-Kennzeichnung.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

La machine est identifiée par une plaque (D), située sur le bâti, qui porte les données suivantes:

1. Adresse du fabricant.
2. Modèle de la machine.
3. Numéro de série.
4. Année de fabrication.
5. Fréquence en Hertz.
6. Puissance totale installée en kW.
7. Absorption en Ampères.
8. Voltage en Volts.
9. Diamètre maximum de la lame en mm.
10. Diamètre du trou en mm.
11. Diamètre minimum de la lame en mm.
12. Poids total de la machine en N (Newton).
13. Marque CE.

IDENTIFICIÓN DE LA MÁQUINA

La máquina tiene una placa de identificación (D), colocada sobre la base, en la cual aparecen los siguientes datos:

1. Domicilio del Fabricante.
2. Modelo de la máquina.
3. Número de matrícula.
4. Año de fabricación.
5. Frecuencia en Hertz.
6. Potencia total instalada en kilovatios.
7. Absorción en amperios.
8. Voltaje en voltios.
9. Diámetro máximo de la hoja en mm.
10. Diámetro del agujero en mm.
11. Diámetro mínimo de la hoja en mm.
12. Peso total de la máquina en N (Newton).
13. Marca CE.

D

1P 300



Via Della Scienza 5
41012 CARPI
(MODENA) ITALY

1

Modello 2

Matricola 3 Anno 4

Hz 5 kW 6 A 7 Volt 8

Ø Max. Lama 9 mm Ø Foro mm. 10

Ø Min. Lama 11 mm Peso N. 12

2P 300



I

GB

D

F

E



ORGANI PRINCIPALI DELLA MACCHINA

MAIN PARTS OF THE MACHINE

HAUPTTEILE DER MASCHINE

PARTIES PRINCIPALES DE LA MACHINE

ORGANOS PRINCIPALES DE LA MAQUINA

I modelli **1P 300 e 2P 300** sono troncatrici da banco orientabili per tagli di precisione.

Le caratteristiche principali sono:

1. Basamento
2. Tavola rotante
3. Gruppo operante
4. Righe di appoggio
5. Lama
6. Protezione lama
7. Impugnatura
8. Motore
9. Pianetto superiore
10. Riga di appoggio superiore
11. Protezione lama superiore

Model **1P 300 and 2P 300** is a precision bench mitre saw whose main characteristics are:

1. Basement
2. Rotating table
3. Cutting unit
4. Resting fences
5. Blade
6. Blade guard
7. Grip
8. Motor
9. Upper table
10. Upper fence
11. Upper blade guard

Die Maschine **1P 300 und 2P 300** sind Kapp und Gehrungssägen für Präzisionsschnitte und haben folgenden Eigenschaften:

1. Untergestell
2. Drehteller
3. Sägeaggregat
4. Maschinenanschläge
5. Sägeblatt
6. Sägeblattschutz
7. Handgriff
8. Motor
9. Oberer Arbeitstisch
10. Oberer Führungsanschlag
11. Oberer Sägeblattschutz

Le modèle **1P 300 et 2P 300** est une scie d'établi orientable conçue pour des coupes de précision.

Ses caractéristiques principales sont les suivantes :

1. Bâti
2. Table tournante
3. Groupe d'équarrissage
4. Guides d'appui
5. Lame
6. Protection lame
7. Poignée
8. Moteur
9. Petite table supérieure
10. Guide d'appui supérieure
11. Protection lame supérieure

El modelo **1P 300 y 2P 300** es una tronczadora de banco orientable para cortes de precisión.

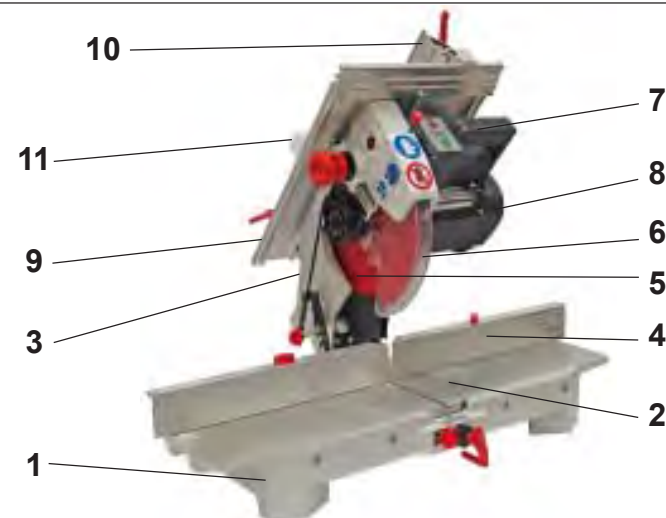
Las características principales son las siguientes:

1. Base
2. Mesa giratoria
3. Unidad operante
4. Reglas de apoyo
5. Hoja
6. Protección de la hoja
7. Mango
8. Motor
9. Plano superior
10. Reglas de apoyo superior
11. Protección de la hoja superior

1P 300



2P 300



I

GB

D

F

E



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	DESCRIPTION OF THE MACHINE	BESCHREIBUNG DER MASCHINE	DESCRIPTION DE LA MACHINE	DESCRIPCION DE LA MAQUINA
1. Basamento.	1. Base.	1. Untergestell	1. Embase	1. Bancada.
2. Sponde di appoggio.	2. Fences.	2. Anschläge	2. Bords d'appui.	2. Bordes de apoyo.
3. Pomello bloccaggio testa	3. Knob to lock head	3. Sägeaggregatarretierung	3. Manivelle de blocage tête	3. Palanca de desbloqueo cabecal
4. Bocca aspirazione	4. Extraction inteke	4. Absaugöffnung	4. Bouche d'aspiration	4. Boca de aspiracion
5. Lama	5. Blade	5. Sägeblatt	5. Lame	5. Hoja
6. Gruppo operante	6. Cutting unit	6. Sägeaggregat	6. Groupe d'équarrissage	6. Unidad operante
7. Pulsante sbloccaggio discesa	7. Push-button to unlock head	7. Entriegelung Sägeaggregat	7. Bouton de deblocage tête	7. Pulsador de desbloqueo bajada
8. Pulsante marcia /arresto motore lama.	8. Blade motor start-stop switch.	8. Ein-Ausschalter	8. Poussoir de marche et arrêt pour moteur lame.	8. Interruptor de marcha-parada del motor de la hoja.
9. Impugnatura.	9. Handgrip .	9. Handgriff	9. Poignée .	9. Empuñadura.
10. Motore	10. Motor	10. Motor	10. Moteur	10. Motor
11. Protezione lama.	11. Blade guard.	11. Sägeblattschutz	11. Protection lame.	11. Protección hoja.
12. Tavola rotante.	12. Rotary table.	12. Drehtisch.	12. Table pivotante.	12. Mesa giratoria.
13. Bloccaggio angolazioni autocentranti.	13. Self-centring angle lock.	13. Hebel Winkелеinstellung	13. Blocage angles auto-centrants.	13. Bloqueo ángulos autocentrantes.
14. Bloccaggio angolazioni intermedie.	14. Intermediate angle lock.	14. Blockierung Zwischenwinkel	14. Blocage angles intermédiaires.	14. Bloqueo ángulos intermedios.
15. Piano di appoggio superiore.	15. Top support table	15. Oberer Arbeitstisch	15. Plan d'appui supérieur.	15. Plano de apoio superior.
16. Bloccaggio protezione superiore	16. Locking of upper guard	16. Schutzhaubenblockierung	16. Blocage du protecteur haut	16. Bloqueo protección superior
17. Pomello regolazione altezza piano di appoggio superiore	17. Top support table height adjustment lever.	17. Oberer Arbeitstisch Höhenverstellungsriff	17. Levier de réglage de la hauteur du plan d'appui supérieur.	17. Palanca de regulación altura plano de apoio superior
18. Bocca aspirazione pianetto superiore	18. Extraction intake top support table	18. Sägeblattschutz	18. Bouche d'aspiration plan d'appui supérieur.	18. Boca de aspiracion plano de apoio superior
19. Riga di appoggio superiore	19. Upper fence	19. Führungsanschlag	19. Guide d'appui supérieure	19. Reglas de apoio superior
20. Bloccaggio / Sbloccaggio riga di appoggio superiore	20. Lock/Unlock Upper fence	20. Klemm Rasterhebel	20. Blocage du guide haut	20. Bloqueo / Desbloqueo de línea de apoio superior

I

GB

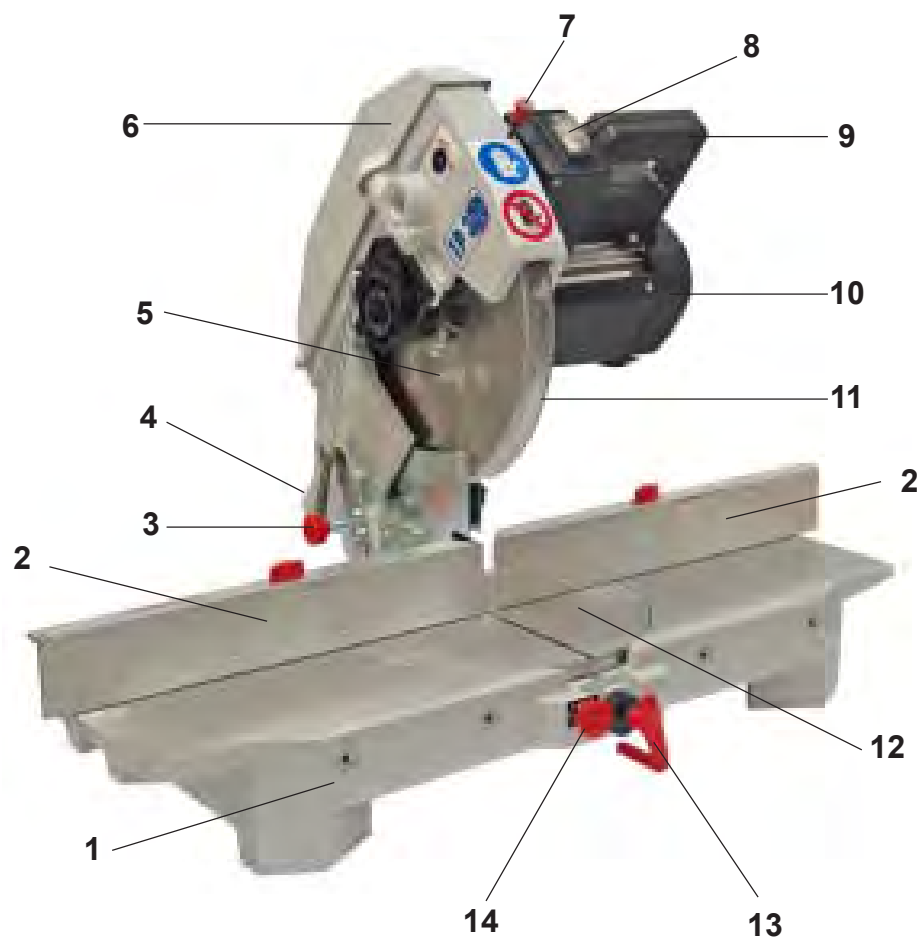
D

F

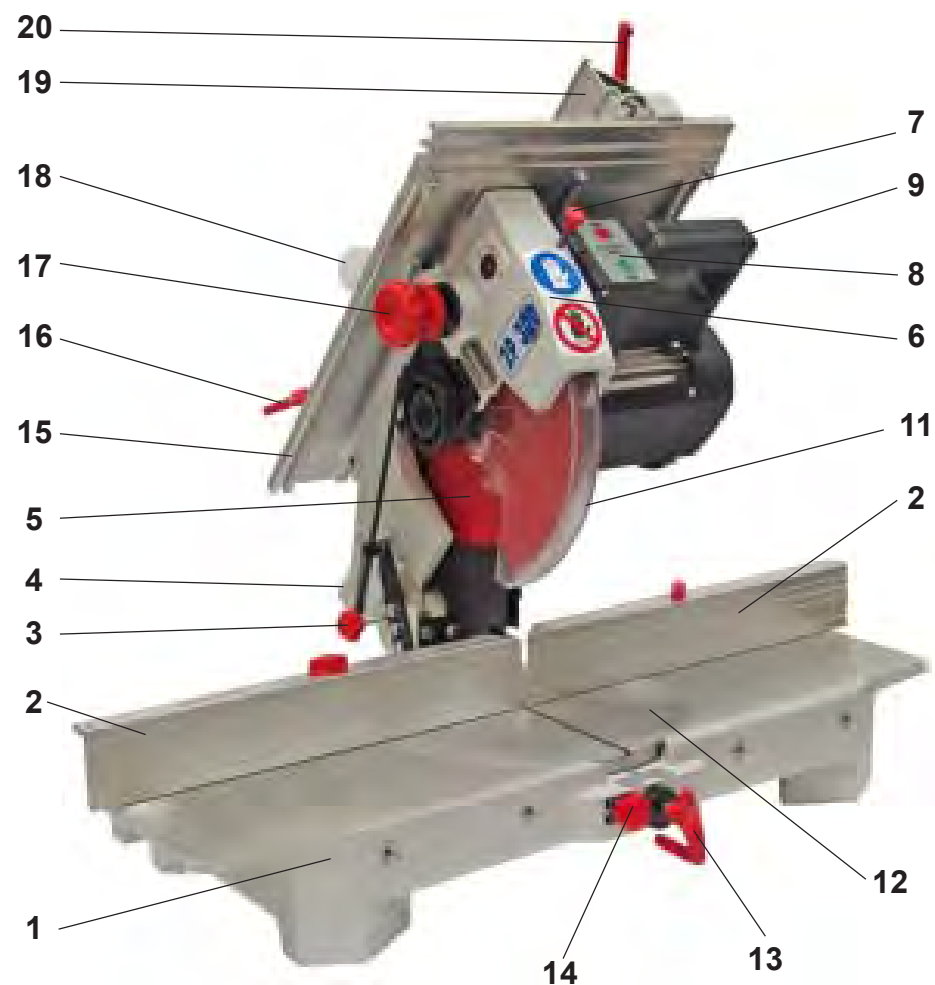
E

DESCRIZIONE
DELLA MACCHINADESCRIPTION
OF THE MACHINEBESCHREIBUNG
DER MASCHINEDESCRIPTION
DE LA MACHINEDESCRIPCION
DE LA MAQUINA

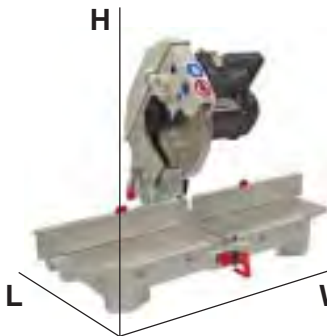
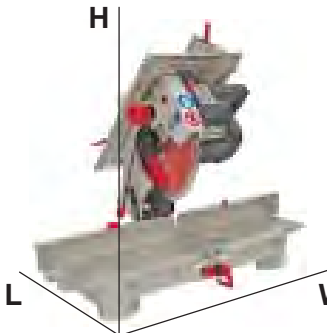
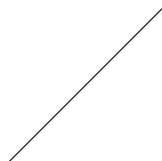
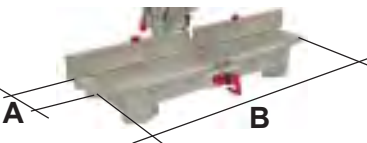
1P 300



2P 300



1P 300	2P 300	I	GB	D	F	E
		CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
		SPECIFICHE ELETTRICHE *	ELECTRICAL *	ELEKTRISCHE SPEZIFIKATIONEN *	SPECIFICATIONS ELECTRIQUES *	ESPECIFICACIONES ELÉCTRICAS *
230/400 V 50 Hz		TENSIONE ALIMENTAZIONE	SUPPLY VOLTAGE	ZUFÜHR SPANNUNG	TENSION D'ALIMENTATION	TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN
1ph=1,1 kW / 3ph=1,3 kW		POTENZA TOTALE INSTALLATA	TOTAL INSTALLED POWER	INSTALLIERTE GESAMTLEISTUNG	PUISSANCE TOTALE INSTALLEE	POTENCIA TOTAL INSTALADA
		IMPIANTO DI ASPIRAZIONE	DUST EXTRACTION SYSTEM	ABSAUGANLAGE	SYSTEME D'ASPIRATION	CIRCUITO DE ASPIRACIÓN
ø 60 mm	ø 60 mm ø 40 mm	BOCCA DI ASPIRAZIONE	1 INTAKE NOZZLE (BLADE)	ABSAUGANSCHLUSS	BOUCHE D'ASPIRATION	BOCA DE ASPIRACION
20 m/s	20 m/s	VELOCITA' NEL CONDOTTO DI ASPIRAZIONE	VELOCITY IN THE EXTRACTION DUCT	GESCHWINDIGKIT IN DER ABSAUGANLAGE	VITESSE APPLIQUEE DANS LE CODUIT	VELOCIDAD APLICAR
204 m3/h	204 m³/h 90 m³/h	PORTATA RESIDUO EVACUATO	WASTE EXTRACTION CAPACITY	DURCHFLUSS STAUBEVAKUIERUNG	DEBIT RESIDUEL EVACUE	CAPACIDAD DE AVACUACION DE RESIDUO
170 mm H ₂ O		DEPRESSIONE	INTAKE NOZZLE PRESSURE DROP	UNTERDRUCK ABSAUGÖFFNUNG	DEPRESSIONBOUCHE D'ASPIRATION	DEPRESION BOCA DE ASPIRACION
		UTENSILE	TOOLS	WERKZEUGE	LAMES	HERRAMIENTAS
max ø 300 mm - min. 290 mm		LAMA	BLADE EXTERNAL	AUSSENDURCHMESSER	DIAMÈTRE EXTERNE	CUCHILLA Ø EXTERNO
ø 30 mm		FORO	DIAMETER	BOHRUNG	TROU	AGUJERO Ø
Z = 72		NUMERO DI DENTI	NO. OF TEETH	ZÄHNE	NOMBRE DE DENTS	CANTIDAD DE DIENTES
3000 rpm		VELOCITÀ ROTAZIONE LAMA	BLADE ROTATION SPEED	SÄGEBLATTUMDREHUNGEN	VITESSE ROTATION LAME	VELOCIDAD CUCHILLA
		SPECIFICHE CLIMATICHE	AMBIENT CONDITIONS	KLIMATISCHE SPEZIFIKATIONEN	SPECIFICATIONS CLIMATIQUES	DATOS CLIMÁTICOS
5° ÷ 45° C		TEMPERATURA DI LAVORO OTTIMA- LE	OPTIMAL OPERATING	OPTIMALE BETRIEBSTEMPERATUR	TEMPERATURE D'EXERCICE OPTIMALE	TEMPERATURA DE EJERCICIO ÓPTIMA
-25° ÷ 55° C		TEMPERATURADI IMMAGAZZINA- MENTO	TEMPERATURE STORAGE TEMPERATURE	EINLAGERUNGSTEMPERATUR	TEMPERATURE D'EMMAGASINAGE	TEMPERATURA DE ACENAMIENTO
5% ÷ 85 %		UMIDITÀ SENZA CONDENSA	HUMIDITY (WITHOUT CONDENSATION)	FEUCHTIGKEIT	TAUX D'HYGROMÉTRIE	HUMEDAD (SIN CONDENSACIÓN)
		* è obbligatorio fare riferimento allo schema elettrico allegato.	* Therefore, always refer to the wiring diagram inside the machine.	* es ist immer der mit dem Gerät mi- tgelieferte Schaltplan zu beachten.	* se reporter au schéma électrique en pièce jointe à la maquine.	* es necesario consultar el esquema eléctrico adjunto a la maquina.

I	GB		D	F	E
CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS		TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
CAPACITA' DI TAGLIO CUTTING CAPACITY SCHNITTKAPAZITÄT CAPACITE DE COUPE CAPACIDAD DE CORTE		1P 300		2P 300	
	A = 80 mm B = 140 mm		 H = 400 mm L = 400 mm W = 800 mm  N (Newton) = 270		 H = 400 mm L = 400 mm W = 800 mm  N (Newton) = 270
	A = 80 mm B = 100 mm				
	A = 27 mm B = 140 mm				
		A = 50 mm X = 310 mm Y = 440 mm			
	A = 150 mm B = 750 mm		 H = 580 mm L = 510 mm W = 810 mm  N (Newton) = 290		

I	GB	D	F	E
---	----	---	---	---



USO DELLA MACCHINA	USING THE MACHINE	VERWENDUNG DER MASCHINE	UTILISATION PREVUE DE LA MACHINE	USO DE LA MAQUINA
--------------------	-------------------	-------------------------	----------------------------------	-------------------

UTILIZZO	USE	VERWENDUNG	UTILISATION	USO
----------	-----	------------	-------------	-----

Utilizzando la macchina come troncatrice da banco si esegue la lavorazione bloccando manualmente il pezzo da tagliare, a ridosso delle sponde di appoggio ed abbassando il gruppo operante, sempre manualmente utilizzando l'apposita impugnatura.

IMPORTANTE:
LA TRONCATRICE E' MUNITA DI UNA PROTEZIONE CHE RICOPRE INTEGRAMENTE L' UTENSILE DURANTE L'INTERA MANOVRA DI TAGLIO.

When using the machine as a bench mitre saw, block the workpiece manually against the fences and lower the cutting assembly manually using the handgrip.

IMPORTANT:
THE MITRE SAW IS EQUIPPED WITH A GUARD WHICH COMPLETELY COVERS THE TOOL WHILE IT IS CUTTING.

Beim Arbeiten mit der Kapp-Gehrungssäge wird das Werkstück manuell an die Anschläge gedrückt und der Sägekopf manuell abgesenkt.

WICHTIG:
DIE KAPP- UND GEHRUNGSSÄGE IST MIT EINEM SCHUTZ VERSEHEN, DER DAS WERKZEUG WÄHREND DES GESAMTEN SCHNITTVORGANGS VOLLSTÄNDIG ABDECKT.

En utilisant la machine comme une scie d'établi, bloquez manuellement la pièce en bois contre les bords d'appui et baissez le groupe de sciage en actionnant exclusivement la poignée toujours manuellement.

IMPORTANT:
LA SCIE EST ÉQUIPÉE D'UNE PROTECTION QUI RECOUVRE COMPLÈTEMENT LA LAME PENDANT LA COUPE. MALGRÉ CELA, NOUS RECOMMANDONS LA PLUS GRANDE PRUDENCE PENDANT TOUT LE CYCLE DE TRAVAIL, SURTOUT S'IL EST LONG.

Usando la máquina como tronadora de banco, se cumple la elaboración bloqueando manualmente la pieza a cortar contra los bordes de apoyo y bajando el grupo operador siempre manualmente, utilizando la empuñadura correspondiente.

IMPORTANTE:
LA TRONZADORA POSEE UNA PROTECCIÓN QUE RECUBRE COMPLETAMENTE LA HERRAMIENTA DURANTE TODA LA OPERACIÓN DE CORTE.

TAGLIO DI INTESTATURA	TRIMMING CUT	ANSCHNITT	COUPE D'EMBOUT	CORTE DEL EXTREMO
-----------------------	--------------	-----------	----------------	-------------------

Per effettuare correttamente il taglio di intestatura, lo sfrido deve essere sufficiente per avere un minimo di appoggio sulla sponda **Fig. A**. Se questo appoggio viene a mancare **Fig. B** c'è il rischio che lo sfrido si incastri tra sponda e lama con conseguente danneggiamento di entrambi.

To obtain correct trimming cuts the off-cuts should offer a sufficient resting surface **Fig. A**. If this resting surface is lacking **Fig. B**, the off-cut could get caught up between the fence and the blade and consequently damage both.

Zur korrekten Durchführung des Anschnitts muss das Werkstück ausreichend an den gegenüberliegende Maschinenanschlag positioniert sein (**Abb. A**) andernfalls (**Abb. B**). Besteht die Gefahr dass der Verschnitt zwischen Sägeblatt und Anschlag eingezogen wird und beide Elementen stark beschädigt

Pour effectuer correctement l'enture, il doit y avoir assez de déchets pour obtenir un minimum d'appui sur le rebord **Fig. A**. Si cet appui vient à manquer **Fig. B** il y a le risque que les déchets aillent se nicher entre le rebord et la lame en les endommageant tous les deux.

Para efectuar correctamente el corte de encabezado, el descarte debe ser suficiente para tener un mínimo de apoyo sobre el borde **Fig. A**. Si faltara dicho apoyo **Fig. B**, existe el riesgo que el descarte se encaje entre borde y cuchilla, provocando daños a los mismos.

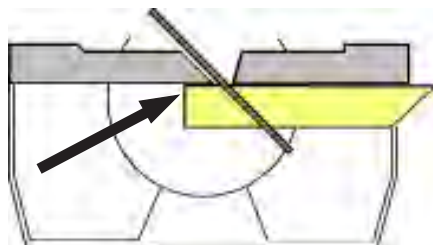


Fig. A

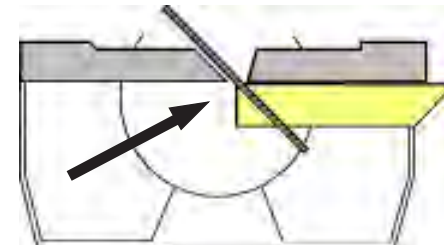


Fig. B

I

GB

D

F

E



USO DELLA MACCHINA

UTILIZZI NON CONSENTITI

1. La macchina non deve venire utilizzata per la troncatura di materiale contenente resine fenoliche.
2. La macchina non deve venire utilizzata per il taglio di materiale ferroso ad esempio acciaio e ghisa.
3. Uso in ambienti esterni o atmosfera esplosiva.
4. La macchina non deve essere priva di piani di appoggio laterali.
5. La macchina non deve venire utilizzata in operazioni diverse da quelle esplicitamente indicate in questo Manuale Uso & Manutenzione, salvo approvazione scritta formale della DIERREGI s.r.l.
6. La macchina non deve venire utilizzata per il taglio di sezioni maggiori di quelle indicate nel Manuale Uso & Manutenzione.
7. Non utilizzare la macchina se non è appoggiata in modo stabile su di una superficie che ne garantisca la necessaria sicurezza di utilizzo.

USING THE MACHINE

NON-PERMITTED USES

1. The machine must not be used for cutting materials containing phenolic resins.
2. The machine must not be used for cutting ferrous materials such as steel or cast iron.
3. It must not be used outdoors or in an explosive atmosphere.
4. The machine must not be used without lateral supporting surfaces.
5. The machine must not be used for operations that differ from those specifically stated in this Operation and Maintenance Manual without the formal written permission of DIERREGI s.r.l.
6. The machine must not be used for cutting workpieces with cross-sections larger than those specified in this Operation and Maintenance Manual.
7. Do not use the machine if it is not fixed securely and in a stable manner to a flat surface that assures adequate safety.

VERWENDUNG DER MASCHINE

UNZULÄSSIGE VERWENDUNG

1. Die Maschine darf nicht zum Schneiden von phenolharzhaltigen Materialien verwendet werden.
2. Die Maschine darf nicht zum Schneiden von eisenhaltigen Materialien verwendet werden, wie z.B. Stahl oder Gußeisen.
3. Die Maschine darf nicht in Außenbereichen oder in explosiver Umgebung verwendet werden.
4. Die Maschine darf nicht ohne seitliche Auflageflächen benutzt werden.
5. Die Maschine darf nur für die in diesem Handbuch angeführten Bearbeitungen verwendet werden. Für anderweitige Verwendungen muß eine schriftliche Genehmigung der Firma DIERREGI s.r.l. vorliegen.
6. Der Querschnitt der Werkstücke darf die in diesem Handbuch angeführten Maße nicht überschreiten.
7. Die Maschine muß fest und stabil auf einer ebenen Fläche befestigt sein, so daß die notwendige Sicherheit gegeben ist.

UTILISATION PREVUE DE LA MACHINE

USAGES IMPROPRES

1. La scie ne doit pas être utilisée pour découper des matériaux à base de résine phénolique.
2. La scie ne doit pas être utilisée pour découper des matériaux ferreux comme l'acier ou la fonte.
3. La scie ne doit pas être utilisée à ciel ouvert ou dans des milieux comportant des risques d'explosion.
4. La scie ne doit pas être utilisée sans ses tables d'appui latérales.
5. La scie ne pas non plus être utilisée dans des emplois différents de ceux mentionnés explicitement dans ce manuel d'Utilisation et d'Entretien, sauf accord préalable et écrit de DIERREGI s.r.l.
6. Il est interdit d'utiliser la scie pour découper des pièces dont les sections dépassent celles indiquées dans ce manuel d'Utilisation et d'Entretien.
7. N'utilisez pas la machine si elle n'est pas fixée solidement et de façon stable à une surface plane qui puisse garantir de travailler en toute sécurité.

USO DE LA MAQUINA

USOS NO PERMITIDOS

1. La máquina no debe ser empleada para tronzar materiales con resinas fenólicas.
2. La máquina no debe ser utilizada para tronzar materiales ferrosos, como acero o hierro.
3. El uso de la máquina en ambientes externos o atmósfera explosiva.
4. La máquina no debe usarse sin planos de apoyo laterales.
5. La máquina no debe utilizarse para cumplir operaciones diferentes de las indicadas en el presente manual de «Uso y Mantenimiento», salvo autorización escrita y formal de DIERREGI s.r.l.
6. La máquina no debe ser utilizada para cortar piezas con secciones mayores de las indicadas en el presente manual de «Uso y Mantenimiento»
7. No emplear la máquina si no está fijada sólidamente y de modo estable sobre una superficie plana que garantice la necesaria seguridad de uso.

I

GB

D

F

E



USO
DELLA MACCHINA

USING THE
MACHINE

VERWENDUNG DER
MASCHINE

UTILISATION PREVUE
DE LA MACHINE

USO DE
LA MÁQUINA

RISCHI RESIDUI

RESIDUAL RISKS

RESTLICHE RISIKEN

RISQUES RESTANTS

RIESGOS RESIDUOS

Per gli eventuali danni derivati da un uso diverso da quelli specificati in questo manuale, ne è responsabile unicamente l'utilizzatore.

For any damage deriving from a use different from those described in this manual, the operator will be considered as sole responsible.

Für eventuelle Schäden die auf ein nicht in dieser Gebrauchsanweisung stehenden Bestimmungen zurückzuführen sind, ist ausschließlich der Benutzer verantwortlich.

Pour les éventuels dégâts dérivés d'une utilisation différente de ce qui est spécifié sur cette notice, l'utilisateur en sera le responsable unique.

El utilizador es el único responsable de eventuales daños ocasionados por el uso no especificado en este manual.

Alcuni rischi non possono essere eliminati per costruzione.
Tali rischi sono:

Due to construction reasons, some risks cannot be eliminated.
These risks are:

Es gibt Risiken, welche aus Konstruktionsgründen nicht entfernt werden können.

Il y a des risques qui ne peuvent pas être éliminés par construction.
Ces risques sont:

Algunos riesgos no pueden ser eliminados por la fabricación.
Estos riesgos son los siguientes:

- presenza di corpi estranei nel legno

- presence of debris inside the wood

Diese Risiken sind:

- présence de parties métalliques

- presencia de cuerpos extraños en la madera.

- Fremdkörper im Holz

I	GB	D	F	E
INDICAZIONI PER LA SICUREZZA	SAFETY INDICATIONS	ANGABEN ZUR SICHERHEIT	INDICATIONS POUR LA SÉCURITÉ	INDICACIONES PARA LA SEGURIDAD



Durante l'uso della macchina si raccomanda di indossare sempre le protezioni consuete previste dalla generalità delle norme antinfortunistiche:

Guanti - Occhiali - Scarpe - Cuffie antirumore.

Togliere capi di abbigliamento pericolosi, ad esempio scarpe, cravatte.

Togliere, inoltre, anelli, orologi o altra bigiotteria.

I polsini devono essere elastici o abbottonati, inoltre i capelli, se lunghi, devono essere coperti da un cappello.

Non cercare di fare funzionare la macchina mentre siete soggetti a qualsiasi forma di condizionamento che possa ridurre la vostra attenzione.

Prima di effettuare la lavorazione verificare che tutte le leve oppure pomelli siano bloccati.

Non avvicinarsi mai a parti mobili (utensili, pressori di bloccaggio) durante l'esecuzione del ciclo di lavoro.

When using the machine all the usual safety equipment prescribed by general safety standards must be worn, including protective gloves, safety glasses, safety footwear, ear defenders.

Remove all potentially dangerous items of clothing, such as scarves or ties. Remove rings, watches or any other jewellery. Cuffs must be elasticated or buttoned up. Long hair must be worn under a cap.

Do not attempt to operate the machine whilst in a state of reduced attention.

Before machining, check that all levers and knobs are tightened and in place.

Never approach the moving parts (tools or clamping elements) during a work cycle.

Während der Benutzung der Maschine ist stets die übliche Schutzkleidung anzulegen, die von den Unfallschutzbestimmungen vorgegeben ist, wie Handschuhe, Schutzbrille, Arbeitsschuhe, schalldämpfende Kopfhörer und Lederschürze. Gefährliche Kleidungsstücke ablegen, wie z. B. Schals, Krawatten sowie Ringe, Uhren und andere Schmuckstücke.

Die Manschetten müssen elastisch oder zugeknöpft sein, lange Haare müssen unter einer Kappe zusammengehalten werden. Die Maschine nicht in Betrieb setzen, wenn Umstände vorliegen, die die Aufmerksamkeit beeinträchtigen könnten.

Vor Beginn der Bearbeitung überprüfen, daß alle Hebel und Griffe festgestellt sind.

Bei der Ausführung eines Arbeitsganges von den beweglichen Teilen (Werkzeugen, Spannvorrichtungen) fernhalten.

Pendant l'utilisation de la machine, le port de l'équipement de protection personnelle (gants, lunettes, chaussures, casque antibruit) est obligatoire conformément à la législation de prévention des accidents du travail.

Portez des vêtements de travail adéquats et évitez ceux qui pourraient devenir sources de danger (écharpes, cravates) et enlevez vos bagues, montres, bracelets.

Les poignets de chemise doivent être élastiques ou boutonnés et les cheveux longs doivent être ramassés et couverts.

N'essayez pas de faire marcher la machine après avoir absorbé quoi que ce soit susceptible d'affaiblir l'attention.

Avant de commencer à travailler, vérifiez si tous les leviers et les manettes sont bloqués.

Durante el uso de la máquina, llevar siempre las protecciones individuales previstas por las normas anti-accidentes:

guantes, gafas, zapatos, protecciones para los oídos y delantal de piel.

Quitarse las prendas de vestir peligrosas: bufandas.

Quitarse sortijas, relojes u otras bisutería. Las mangas del delantal o de otra prenda similar deben ser elásticas o abotonadas; si son largos, los cabellos deben ser recogidos y cubiertos con un sombrero.

No tratar de hacer funcionar la máquina mientras se está sometido a cualquier forma de condicionamiento que pueda reducir el grado de atención.

Antes de iniciar cualquier ciclo de elaboración, comprobar que todas las palancas o pomos estén bloqueados.

No acercarse nunca a partes móviles (por ejemplo, cuchilla, prensos de bloqueo) durante la ejecución del ciclo de elaboración.



Gli interventi di manutenzione, di pulizia generale della macchina e sostituzione di utensili devono essere intrapresi soltanto quando tutte le parti mobili si siano arrestate e dopo che siano state scollegate o disinserite le fonti di energia elettrica.

Mantenere pulita l'area circostante la macchina, la segatura può rendere sdruciolevole il pavimento.

Non lasciare incustodita la macchina durante le fasi di lavoro.

Segnalare con un cartello l'eventuale sosta forzata della macchina (sostituzione di utensili o altro).

Maintenance, machine cleaning and tool replacement operations must be performed with all moving parts stopped and after the electrical energy sources have been disconnected or turned off.

Keep the area around the machine clean. Sawdust can make the floor slippery.

Never leave the machine unattended whilst in operation.

Affix a notice to the machine when it is stopped for tool replacement or other reason to ensure that it is not started up accidentally.

Wartung, Reinigung und Werkzeugwechsel dürfen nur ausgeführt werden, wenn die beweglichen Teile der Maschine still stehen und nachdem die Maschine von Strom- abgeschaltet wurde.

Die Maschinenumgebung ist sauber zu halten - das Sägemehl kann den Boden rutschig machen.

Die Maschine während der Betriebsphasen nicht unbeaufsichtigt lassen.

Ein Hinweisschild aufstellen, wenn die Maschine zeitweilig nicht funktionstüchtig ist (bei Werkzeugwechsel o.ä.).

Ne vous approchez jamais des parties mobiles (lames ou presseurs de blocage) pendant l'exécution du cycle de travail.

Avant toute opération d'entretien ou de changement de lame, arrêtez la machine et coupez l'arrivée d'énergie électrique.

La zone de travail doit toujours être nettoyée. La sciure peut rendre le sol glissant.

N'abandonnez jamais la machine en marche.

Tout arrêt forcé de la machine (changement de lame ou autre) doit être signalé par un panneau.

Las intervenciones de mantenimiento, limpieza general de la máquina o sustitución de herramientas deben efectuarse sólo con partes móviles paradas y después de haber desconectado o desactivado todas las fuentes de energía eléctrica.

Mantener limpia el área alrededor de la máquina; el aserrín puede provocar el resbalamiento.

No dejar sin vigilancia la máquina durante las fases de elaboración.

Señalar con un cartel la eventual detención forzada de la máquina (por sustitución de herramientas u otro).

I	GB	D	F	E
INDICAZIONI PER LA SICUREZZA	SAFETY INDICATIONS	ANGABEN ZUR SICHERHEIT	INDICATIONS POUR LA SÉCURITÉ	INDICACIONES PARA LA SEGURIDAD



Si raccomanda di tenere nei pressi del luogo di lavoro ove è situata la macchina idonei mezzi di estinzione di incendio. Ove si manifestino inizi di combustione (tracce di fumo oppure odori), oltre all'arresto immediato dell'impianto di aspirazione si dovranno chiudere tutte le valvole in modo da soffocare il più presto possibile il focolaio di incendio.

Suitable fire-fighting equipment must be kept close to near where the machine is being used. If there are signs of fire (smoke or smell of burning), immediately stop the dust extraction system and close all the valves in order to suffocate the fire as quickly as possible

In Maschinennähe sollten zweckmäßige Feuerlöschvorrichtungen bereitgehalten werden. Bei den ersten Anzeichen eines Brandes (Rauch- oder Geruchbildung) muß die Absauganlage unmittelbar abgeschaltet und alle Ventile geschlossen werden, damit der Brandherd so schnell wie möglich erstickt werden kann.

Il est recommandé de tenir près de la machine un extincteur. Dès qu'un début de combustion se manifeste (fumée ou odeur), arrêtez immédiatement le dispositif d'aspiration et fermez toutes les vannes de façon à suffoquer le plus rapidement possible le foyer d'incendie.

Mantener cerca de la máquina y siempre listos para el uso los medios de extinción de incendio. En caso que se manifiesten principios de combustión (huellas de humo u olores), además de parar inmediatamente el sistema de aspiración se deberán cerrar todas la válvulas para sofocar lo antes posible el foco de incendio.



E' consigliabile tenere nei pressi del luogo di lavoro ove è situata la macchina una cassetta di pronto soccorso dotata di presidi sanitari in corso di validità e idonei a semplici interventi di emergenza.

It is advisable to keep a first-aid kit containing disinfectant and materials for simple first-aid work near to where the machine is being used.

In Maschinennähe sollte ein Verbandskasten mit Erste-Hilfe-Ausstattung bereitstehen, so daß im Notfall eine schnelle Verarz tung erfolgen kann.

Il est recommandé de tenir près de la machine une trousse de première urgence avec des produits en cours de validité afin de prodiguer les soins de première urgence.

Se aconseja mantener cerca del lugar de trabajo donde está situada la máquina un botiquín de primeros auxilios provisto de elementos sanitarios válidos y con fecha de caducidad controlada, junto a simples y adecuadas intervenciones de emergencia.



Le modalità di avvicinamento alla macchina del materiale da lavorare, così come la raccolta e lo spostamento del materiale di scarto possono rappresentare rischi che rientrano sotto le responsabilità del Cliente e dell'Operatore. Le sezioni massime del materiale da tagliare sono indicate pag. 16. La macchina è stata costruita per soddisfare i requisiti essenziali di sicurezza espressi nella Direttiva 2006/42/CEE. Gli utensili utilizzabili su questa macchina devono essere conformi a quanto contemplato nelle norme EN 847.1. Non è consentito l'impiego di utensili aventi caratteristiche inferiori, incrinati, non equilibrati e saldati.

The operations of moving the workpiece towards the machine and collecting and removing waste can create risks which are the responsibility of the customer and the operator. The maximum cross-sections of the workpiece are indicated in page 16. The machine is constructed in accordance with the essential safety requirements of Directive 2006/42/EEC. The tools which can be used on this machine must comply with the provisions of draft standards N 847.1. It is not permitted to use tools which have inferior characteristics or are cracked, unbalanced or welded.

Das Annähern der Werkstücke an die Maschine, sowie das Auffangen und der Transport des Ausschußmaterials können Risiken darstellen, die unter die Verantwortung des Kunden und Benutzers fallen. Die Höchstmaße des zu schneidenden Materials sind im Handbuch angeführt pag 16. Die Maschine wurde so gebaut, daß sie den wesentlichen Sicherheitsanforderungen entspricht, die in der Richtlinie 2006/42/EWG ausgewiesen sind. Die für diese Maschine benutzten Werkzeuge müssen den Normen EN 847.1 entsprechen. Die Verwendung von Werkzeugen, die diese Anforderungen nicht erfüllen, Risse aufweisen, unausgewuchtet oder geschweißt sind, ist nicht zulässig.

Les modalités d'approche du matériau à traiter à la machine, ainsi que le ramassage et l'évacuation des matériaux rejetés peuvent représenter des risques qui rentrent sous la responsabilité du Client et de l'Opérateur. Les sections maximales du matériau à débiter sont indiquées dans Pag. 16. La machine a été construite conformément aux principales consignes de sécurité exprimées dans la Directive 2006/42/CEE. Les lames utilisables sur cette machine doivent être conformes à la norme EN 847.1. L'utilisation d'outils avec des caractéristiques inférieures, fendillés, pas équilibrés ou soudés est interdite.

Las modalidades de acercamiento a la máquina del material a elaborar, así como la recolección y el desplazamiento del material descarte, pueden representar riesgos que entran bajo la responsabilidad del cliente y el operador. Las secciones máximas del material a cortar están indicadas en Pag. 16. La máquina ha sido fabricada en el completo respeto de los requisitos esenciales de seguridad expresados por la Directiva 2006/42/CEE. Las herramientas utilizables en esta máquina deben respetar las normas EN847.1. No está admitido el uso de herramientas con características inferiores a las prescritas, agrietadas, no equilibradas o soldadas.

I	GB	D	F	E
INDICAZIONI PER LA SICUREZZA	SAFETY INDICATIONS	ANGABEN ZUR SICHERHEIT	INDICATIONS POUR LA SÉCURITÉ	INDICACIONES PARA LA SEGURIDAD



La sostituzione di parti meccaniche, elettriche, elettroniche, deve essere effettuato esclusivamente con parti da richiedere al Costruttore il quale declina assolutamente qualsiasi tipo di responsabilità nel caso si contravvenga a questa disposizione che, se non rispettata, può generare:

1. Incidenti alla persona.
2. Danneggiamenti alla macchina.
3. Decadimento immediato di ogni garanzia.

Mechanical, electrical, electronic components must be replaced exclusively with parts ordered from the manufacturer. If this requirement is not observed the manufacturer will accept no responsibility for consequent:

1. Personal injury.
2. Damage to the machine.
3. And the warranty will be immediately invalidated.

Mechanische, elektrische, elektronische Einzelteile dürfen nur durch Ersatzteile ausgetauscht werden, die beim Hersteller anzufragen sind; dieser übernimmt keine Haftung bei Mißachtung, durch die sich folgende Konsequenzen ergeben könnten:

1. Personenschäden.
2. Maschinenschäden.
3. Sofortiger Verfall jeglicher Garantieleistungen.

Utilisez exclusivement des pièces détachées d'origine à commander au Fabricant pour le changement de pièces mécaniques, électriques. Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de dégâts à des personnes ou des biens provoqués par le non respect de cette consigne. De plus, sachez que la non observation de cette règle peut provoquer:

1. Des accidents à la personne.
2. Des dégâts à la machine.
3. L'annulation automatique de la garantie.

La sustitución de partes mecánicas, eléctricas, electrónicas debe ser efectuada sólo con partes requeridas al fabricante, quien declina toda responsabilidad en caso de no respetar dicha disposición que, en este caso, puede provocar:

1. Accidentes a la persona.
2. Daños a la máquina.
3. Decaimiento de todos los términos de la garantía.



Conservare con cura questo manuale Uso & Manutenzione sia per fare riferimento alle istruzioni iniziali e di installazione, ma anche per il costante riferimento dell'utente per le necessità future che potranno manifestarsi durante la durata della vita della macchina.

Per ogni e qualsiasi informazione che si renda necessaria, contattare il Servizio Assistenza DIERREGI s.r.l.

Keep this operation and maintenance manual with care. It will be needed not only for the initial installation and start-up instructions but also for future reference and for any necessity that arises during use of the machine.

For any further information contact the DIERREGI s.r.l. Service Department.

Dieses Handbuch über die gesamte Lebenszeit der Maschine sorgfältig aufbewahren, so daß einführende Hinweise und Informationen zur Aufstellung nochmals eingesehen werden können und der Benutzer auch in Zukunft stets nachschlagen kann, wenn sich die Notwendigkeit ergibt.

Für Informationen kann jederzeit der Kundendienst von DIERREGI s.r.l. kontaktiert werden.

Conservez soigneusement ce manuel d'Utilisation et d'Entretien qui permettra au début de suivre les instructions pour installer la machine et ensuite d'avoir une référence constante en cas de nécessité tant que la machine fonctionnera.

Pour toute demande d'information, n'hésitez pas à contacter le Service après-vente DIERREGI s.r.l.

Conservar cuidadosamente el presente manual de «Uso y Mantenimiento» para hacer referencia a las instrucciones de instalación y uso, y para la consulta por parte del usuario en las necesidades futuras que puedan manifestarse durante la vida útil de la máquina.

Por cualquier tipo de información necesaria, contactar el Servicio de Asistencia DIERREGI s.r.l.

PER QUALSIASI RICHIESTA DI ASSISTENZA TECNICA E FORNITURA DI PEZZI DI RICAMBIO RIFERIRSI SEMPRE AL NUMERO DI MATRICOLA ED ALL'ANNO DI FABBRICAZIONE RIPORTATI SULLA TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

FOR TECHNICAL INFORMATION AND/OR WHEN ORDERING SPARE PARTS, ALWAYS QUOTE THE SERIAL NUMBER AND YEAR OF MANUFACTURE MARKED ON THE NAME PLATE.

BEI KUNDENDIENST BEDARF ODER ERSATZTEIL BESTELLUNG SIND STETS DIE MASCHINENKENN-NUMMER UND DAS BAUJAHR DER MASCHINE ANZUGEBEN, DIE AUF DEM KENNUNGSSCHILD ANGEFÜHRT SIND.

POUR TOUTE DEMANDE D'INTERVENTION OU DE COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES, MENTIONNEZ TOUJOURS LE N° DE SÉRIE ET L'ANNÉE DE FABRICATION REPORTÉS SUR LA PLAQUETTE D'IDENTIFICATION.

EN CASO DE SOLICITAR ASISTENCIA TÉCNICA O SUMINISTRO DE PIEZAS DE REPUESTO, MENCIONAR SIEMPRE EL NÚMERO DE MATRÍCULA Y EL AÑO DE FABRICACIÓN INDICADOS EN LA PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA.

I	GB	D	F	E
MARCATURA DI SICUREZZA	SAFETY MARKING	SICHERHEITS MARKIERUNGEN	SIGNALETIQUE DE SÉCURITÉ	MARCA DE SEGURIDAD
SEGNALETICA DI RIFERIMENTO	SAFETY SIGNS	HINWEISSCHILDER	SIGNALETIQUE DE REFERENCE	SEÑALIZACIÓN DE REFERENCIA

CODICE 24870: OBBLIGO DI UTILIZZO DI GUANTI PER ESEGUIRE LA SOSTITUZIONE LAMA.

CODE 24870 : ALWAYS USE PROTECTIVE GLOVES WHEN REPLACING THE BLADES

CODE 24870 : VERPFLICHTUNG ZUM TRAGEN VON HANDSCHUHEN BEIM AUSWECHSELN DES SÄGEBLATTES.

CODE 24870: GANTS OBLIGATOIRES POUR CHANGER LA LAME.

CÓDIGO 24870 : PARA SUSTITUIR LA CUCHILLA ES OBLIGATORIO USAR GUANTES DE PROTECCIÓN

CODICE 24873: VIETATO INTRODURRE LE MANI.

CODE 24873 : DO NOT REACH INTO THE MACHINE WITH YOUR HANDS.

CODE 24873 : HÄNDE NICHT EINFÜHREN.

CODE 24873: DEFENSE D'INTRODUIRE LES MAINS.

CÓDIGO 24873 : PROHIBIDO INTRODUCIR LAS MANOS.



NEL CASO CHE LE TARGHETTE DI AVVERTIMENTO RISULTINO ILLEGIBILI OPPURE SIANO STATE RIMOSSE, SOSTITUIRLE IMMEDIATAMENTE. NON UTILIZZARE LA MACCHINA SE MANCANTE DI UNA O PIÙ TARGHETTE.

IF THE SAFETY LABELS BECOME UNREADABLE OR ARE REMOVED, REPLACE THEM IMMEDIATELY. THE MACHINE MUST NOT BE USED IF ANY OF THE SAFETY LABELS ARE MISSING.

SOLLTEN DIE HINWEISSCHILDER UNLESERLICH SEIN ODER GANZ FEHLEN, MÜSSEN SIE UMGEHEND ERSETZT WERDEN. DIE MASCHINE NICHT BENUTZEN, WENN EINES ODER MEHRERE SCHILDER FEHLEN.

REMPACES IMMEDIATEMENT LES PLAQUETTES DE MISE EN GARDE ILLISIBLES OU MANQUANTES. IL EST INTERDIT D'UTILISER LA MACHINE S'IL MANQUE UNE OU PLUSIEURS PLAQUETTES.

EN CASO QUE LAS TARJETAS DE ADVERTENCIA RESULTEN ILEGIBLES O HAYAN SIDO QUITADAS, SUSTITUIRLAS INMEDIATAMENTE. NO USAR LA MÁQUINA EN AUSENCIA DE UNA O DE AMBAS TARJETAS.

1P 300



Cod. 24870



Cod. 24873

2P 300



I	GB	D	F	E
EMISSIONE RUMORE	NOISE EMISSION	AKUSTISCHE PRÜFUNG	EMISSION DE BRUIT	EMISION DE RUIDO
La macchina collaudata è dotata di lama da 300 mm in acciaio con 72 denti in widia per legno.	The tested machine is equipped with a 300 mm. steel blade with 72 HM-teeth for wood.	Die getestete Maschine ist mit einem 300mm Ø HM-Sägeblatt mit 72 Zähnen für Holz ausgerüstet.	La machine testée est équipée de lame de 300 mm. en acier avec 72 dents en metal dur pour bois.	La máquina que ha superado la prueba de control está provista de hoja de 300 mm en acero con 72 dientes en widia para madera.
- la macchina non è installata su piani antivibranti - la macchina non è equipaggiata di pannelli fonoassorbenti - la macchina non possiede particolari dispositivi aggiuntivi esterni per controllare il rumore - la silenziosità della macchina deriva da accorgimenti meccanici costruttivi.	- the machine is not installed on anti-vibration surfaces - the machine is not equipped with sound-proof panels - the machine is not equipped with particular external devices for controlling noise - the low noise emission of the machine derives from the special mechanical construction.	- Die Maschine ist nicht auf vibrationsfreien Platten eingebaut -Die Maschine ist nicht mit schalldichten Platten ausgerüstet - Die Maschine ist nicht mit besonderem äusseren Extrazubehör zur Lärmkontrolle ausgerüstet - Die Schalldichtigkeit der Maschine entspringt an mechanischen Baukunstgriffen.	- la machine n'est pas installée sur de surfaces antivibrantes - la machine n'est pas équipée de panneaux insonores - la machine ne possède pas de dispositifs extérieurs pour vérifier le bruit - la silencieusité de la machine dérive de particularités mécaniques de construction.	- la máquina no está instalada sobre planos antivibradores - la máquina no está equipada de paneles fonoabsorbentes - la máquina no posee ningún otro tipo de dispositivo especial externo para controlar el ruido - la silenciosidad de la máquina se debe a los detalles mecánicos de fabricación .

Tab. 1					vuoto empty leerlauf vide vacío		legno wood holz bois madera	
Tipo di funzionamento	Type of functioning	Betriebsart	Type de fonctionnement	Tipo de funcionamiento	1P 300	2P 300	1P 300	2P 300
Valore medio della pressione sonora "misurata" al posto operatore [dB(A)]	Average value of sound pressure "measured" at the operator's place [dB(A)]	"Abgemessener" Durchschnittswert des Schalldruckes am Arbeitsplatz [dB(A)]	Valeur moyenne de la pression sonore "mesurée" sur la place opérateur [dB(A)]	Valor medio de la presión sonora "medida" en el puesto del operador [dB(A)]	82.1	81.9	87.3	85.3
Fattore di correzione ambientale [dB(A)]	Environmental correction factor [dB(A)]	Umweltkorrektionsfaktor [dB(A)]	Facteur de correction de l'environnement [dB(A)]	Factor de corrección ambiental [dB(A)]	3.9	3.9	3.9	3.9
Valore medio della pressione sonora "corretto" al posto operatore [dB(A)]	Average value of sound pressure "corrected" at the operator's place [dB(A)]	"Korrigierter" Durchschnittswert des Schalldruckes am Arbeitsplatz [dB(A)]	Valeur moyenne de la pression sonore "corrigée" sur la place opérateur [dB(A)]	Valor medio de la presión sonora "correcto" en el puesto del operador [dB(A)]	78.2	77.9	83.4	81.4

I

GB

D

F

E



INSTALLAZIONE

INSTALLATION

INSTALLATION

INSTALLATION

INSTALACIÓN

SOLLEVAMENTO

HOW TO LIFT THE MACHINE

ANHEBUNG

SOULÈVEMENT

ELEVACIÓN

E' consigliato eseguire la movimentazione mediante un comune carrello portapacchi come in **fig. 1**.

Una volta tolta la macchina dall'imballo, può essere sollevata e trasportata a braccia prendendola dal basamento come in **fig. 2**.

We suggest to move it by means of a standard parcel carriage as shown on **fig. 1**.

Once the machine has been moved from its packing, it can be lifted and transported manually by holding it through its basement as shown on **fig. 2**.

Die Maschine wird mit einem normalen Hubwagen wie im **Bild 1**. Nachdem die Maschine ausgepackt wurde, kann jene wie im **Bild 2**, and an Untergestell mit den Händen angehoben und transportiert werden

On conseille d'effectuer le déplacement en utilisant un normal chariot porte-colis comme en **fig. 1**.

Une fois la machine à été enlevée de son emballage, elle peut être soulevée et transportée à bras en la prenant par son bâti comme en **fig. 2**.

Es oportuno efectuar el desplazamiento utilizando un carro portapaquetes, como se indica en la **fig. 1**.

Una vez que se ha sacado la máquina del embalaje, levantarla y transportarla a mano sosteniéndola por la base, como se indica en la **fig. 2**.



Non sollevare o forzare la macchina, agganciandosi ai dispositivi di comando.

Do not hook lifting implements onto the control devices.

Die Maschine darf nicht an den Steuervorrichtungen angehoben oder verschoben werden.

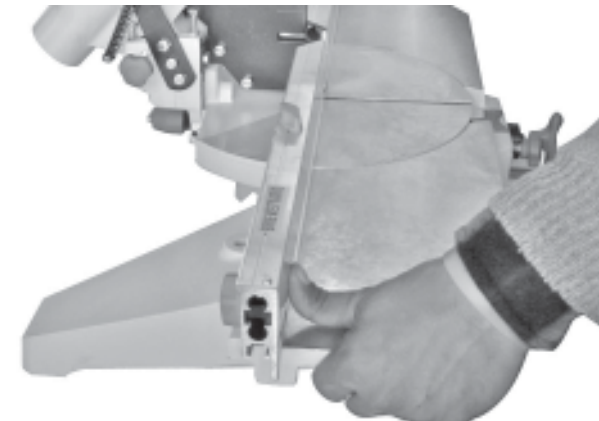
Ne faites jamais prise sur les dispositifs de commande pour manutentionner la machine.

No elevar o forzar la máquina, enganchándose a los dispositivos de mando.

1



2



I

GB

D

F

E



POSIZIONAMENTO DELLA MACCHINA

Si consiglia di sistemare la macchina su un banco di lavoro di altezza di 80 cm circa con un pianale di almeno 50 x 80 cm e di posizionarla al centro di esso.

Avere cura di scegliere una zona adeguatamente illuminata e con sufficiente spazio intorno per il taglio dei pezzi.

La macchina non necessita di una particolare operazione di livellamento, è sufficiente che il pianale del banco sul quale è appoggiata sia regolare.

Si raccomanda di fissare la macchina utilizzando i due fori esistenti sul basamento nella parte posteriore del medesimo, utilizzando due viti **M10 fig. 1** di adeguata lunghezza.

POSITIONING OF THE MACHINE

We suggest to position the machine in the middle of a working bench having a height of approx. 80 cm with a flat surface of at least 50 x 80 cm.

Find an area with sufficient light and space around it to allow cutting the workpieces.

The machine needs no particular levelling operation, provided the bench surface where it is laid is regular.

We suggest to fix the machine through the two existing holes on the rear part of the basement, by means of two screws **M10 fig.1** having a suitable length.

POSITIONIER DER MASCHINE

Man empfiehlt die Maschine in der Höhe von ca. 80 cm und einer Fläche von ca. 50x80 cm im Zentrum aufzubauen.

Man achtet auf eine ausreichende Beleuchtung und ausreichenden Platz für die zu schneidenden Stücke.

Die Maschine benötigt keine besondere Angleichung der Ebene, es reicht aus wenn die Oberfläche auf welcher die Maschine steht eben ist.

Wir empfehlen, sie mittels der Zwei auf der vorderen Seite des Untergestells befindlichen Löcher zu befestigen. Man benötigt zwei Schrauben **M 10** mit ausreichende Länge.

POSITIONNEMENT DE LA MACHINE

On conseille de placer la machine sur un banc de travail d'environ 80 cm de hauteur, avec une surface d'au moins 50 x 80 cm.

Avoir soin de choisir une zone suffisamment illuminée et avec assez d'espace autour pour permettre la coupe des pièces.

La machine ne nécessite d'aucune opération particulière de nivelage, il suffit que la surface du banc où elle est appuyée soit régulière.

On peut fixer la machine par deux vis **M10 fig. 1** à travers les deux trous qui se trouvent sur la partie arrière du bâti.

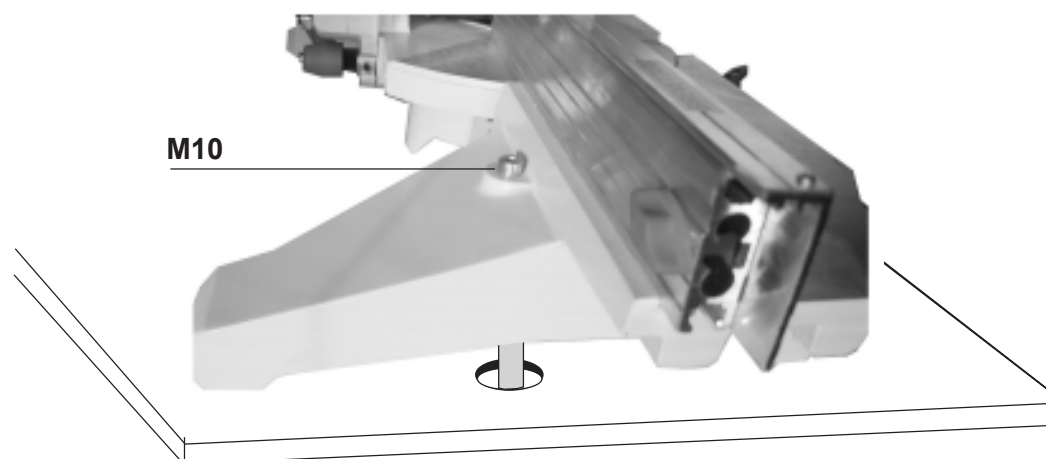
POSICIONAMIENTO DE LA MÁQUINA.

Colocar la máquina sobre un banco de trabajo alto aproximadamente 80 cm con un plano de por lo menos 50 x 80 cm y posicionarla al centro.

La zona debe tener una iluminación adecuada y con suficiente espacio alrededor para cortar las piezas.

La máquina no necesita ser nivelada, es suficiente que el plano del banco sobre el cual apoya sea adecuado. Es oportuno fijar la máquina utilizando los dos agujeros que se encuentran sobre la base en la parte posterior, utilizando dos tornillos **M10 fig. 1** de adecuada longitud.

1



I

GB

D

F

E



DISPOSITIVI DI SICUREZZA

SAFETY DEVICES

SICHERHEITS- VORRICHTUNGEN

DISPOSITIFS DE SECURITE

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

ATTENZIONE:

durante l'uso della macchina non rimuovere mai i dispositivi di protezione antinfortunistici ed accertarsi che siano sempre efficienti.

1. La macchina è provvista di un bloccaggio che impedisce il movimento pendolare del braccio porta sega/motore e la blocca in posizione abbassata quando si deve lavorare utilizzando il pianetto superiore o quando si deve trasportarla. La macchina viene consegnata bloccata in tale posizione e per sbloccarla vedere ultimo punto del paragrafo "Taglio parte superiore".
2. Il braccio porta sega/motore è tenuto in posizione di riposo, sollevata, da un apposito cilindro a molla.
3. In posizione di riposo la lama è completamente coperta dalla protezione e si scopre gradualmente man mano che essa viene abbassata per il taglio.
4. Sul pianetto superiore la lama è completamente coperta da una protezione basculante. Questa protezione è munita di una maniglia a scatto **1 fig. 1** che permette di bloccarla ad una altezza di 3÷4 mm dal pezzo e, terminata l'operazione di taglio, di bloccarla appoggiata sulla superficie del pianetto superiore.
5. La macchina è provvista di coltello divisore costruito in acciaio. Durante il taglio mantiene aperto il materiale impedendo il bloccaggio della lama e il rigetto del pezzo.
6. La macchina è provvista di pulsante di accensione a "uomo presente" (**mod. 1P 300**) o d'interruttore elettromagnetico a due pulsanti "I" "O" - "marcia-arresto" (**mod. 2P 300**). Entrambi impediscono, in caso di mancanza di alimentazione elettrica, la riac-

ATTENTION:

during the use of the machine never remove the safety devices and always check if they are efficient.

1. The machine is equipped with a locking device which prevents the pendular movement of the saw/motor-carrying arm and of the mouth in a lowered position when you have to work with the upper table or when you have to carry it. The machine is delivered locked in this position and to unlock it please refer to the last point of paragraph "Cutting on the upper part".
2. The saw/motor-carrying arm is held in resting position, lifted, by a special spring-loaded cylinder.
3. In resting position the blade is fully covered by its safety guard and is gradually uncovered when it is lowered for cutting.
4. On the upper table the blade is fully covered by a balancing safety guard. This guard is equipped with a handle **1 fig. 1**, which allows it to be fixed at a height of 3÷4 mm from the workpiece and, when the operation is completed, to fix it laid on the surface of the upper table.
5. The machine is fitted with a separating knife in steel. During the cut it keeps the material opened thus preventing the blade from being kicked back.
6. The machine is fitted with a "man present" starting button (**mod. 1P 300**) or with an electromagnet switch equipped with two buttons "I" "O" - "start-stop" (**mod. 2P 300**). Both prevent, in case of power failure, that the machine starts immediately when power is reset.
7. The machine is fitted with a locking system for the saw/motor-carrying arm in resting position (lifted), which avoids any

ACHTUNG:

während der Benutzung der Maschine entfernen Sie niemals die Sicherheitseinrichtungen und vergewissern sich immer über deren Wirksamkeit.

1. Die Maschine ist mit einer Blockierung versehen, welche ein pendelartiges Bewegen des Sägeaggregat verhindert und blockiert jenen bei unten stehender Position, wenn mit dem oberen Arbeitstisch gearbeitet wird oder die Maschine transportiert werden muß. Die Maschine wird in blockierter Position ausgeliefert und, um diese zu entlocken, richten Sie sich nach Par. "Schnitt auf dem oberem Tisch".
2. Der des Sägeaggregat befindet sich in der Ruheposition und angehoben wird dieser durch einen entsprechenden Federzylinder.
3. In der Ruheposition wird das Sägeblatt komplett vom Schutz abgedeckt und beim Sägen wird jener stufenweise beim herunterfahren freigelegt.
4. Auf der oberen Arbeitstisch ist das Blatt völlig von einer Schutzvorrichtung abgedeckt. Diese Schutzvorrichtung ist mit dem Hebel **1 Bild 1** ausgerüstet und kann an einer Höhe von 3÷4 mm vom Werkstück befestigt werden und, nach dem Schnitt, auf die Fläche des oberen Tisches gelegt und befestigt werden.
5. Die Maschine ist mit einem Spaltkeil aus gehärtetem Stahl versehen. Während des Schnittes wie das Werkstück offen gehalten, um das Blockieren des Sägeblattes durch das Material und die Rückschlag des Werkstückes zu verhindern.
6. Die Maschine ist mit einem Einschalter vom Typ "Person anwesend" (**Mod. 1P 300**), oder einem elektromagnetischen Schalter mit zwei Drucktasten "I" "O" -

ATTENTION:

pendant l'emploi de la machine ne jamais ôter les dispositifs de protection contre les accidents et s'assurer qu'ils soient toujours en bon état de fonctionnement.

1. La machine est pourvue d'un blocage qui empêche le mouvement pendulaire du bras porte-scie/moteur et la bloque en position baissée quand on doit travailler à la petite table supérieure ou quand on doit la transporter. La machine est livrée fixée en cette position et pour la débloquent voir le dernier point du paragraphe «Coupe partie supérieure».
2. Le bras porte-scie/moteur est tenu en position de repos, soulevé, par un cylindre à ressort.
3. En position de repos la lame est complètement couverte par la protection et se découvre graduellement dès qu'elle est baissée pour la coupe.
4. Sur la petite table supérieure, la lame est complètement couverte par une protection basculante. Cette protection est munita d'un levier à déclics **1 fig. 1** qui permet de la bloquer à une hauteur de 3÷4 mm de la pièce et, à coupe effectuée, de la bloquer sur la surface de la petite table supérieure.
5. La machine est pourvue de couteau diviseur en acier. Pendant la coupe, il maintient le matériel ouvert, en empêchant le blocage de la lame et le réjet de la pièce.
6. La machine est pourvue de bouton de mise en marche a "homme présent" (**mod. 1P 300**) ou d'interrupteur électromagnétique à deux boutons "I" "O" - "marche-arrêt" (**mod. 2P 300**). Tous les deux empêchent, en cas de manque de courant électrique, son allumage soudain au moment du retour de courant.

ATENCIÓN:

durante el uso de la máquina no quitar jamás los dispositivos de protección contra accidentes y verificar que siempre sean eficientes.

1. La máquina está provista de un bloqueo que impide el movimiento oscilante del brazo porta sierra/motor y la bloquea en posición baja cuando es preciso trabajar utilizando el plano superior o cuando se debe transportarlo. La máquina se entrega bloqueada en esta posición y para desbloquearla ver el último punto del párrafo «Corte parte superior».
2. El brazo porta sierra/motor permanece en posición de reposo, elevada, por medio de un cilindro de muelle.
3. En posición de reposo la hoja está totalmente cubierta por la protección y se descubre gradualmente cuando se baja para efectuar el corte.
4. En el plano superior la hoja está completamente cubierta por una protección basculante. Esta protección está provista de una manija disparadora **1 fig. 1** que permite bloquearla a una altura de 3÷4 mm de la pieza y, terminada la operación de corte, bloquearla apoyada en la superficie del plano superior.
5. La máquina está provista de cuchillo divisor fabricado en acero. Durante el corte mantiene abierto el material impidiendo el bloqueo de la hoja y el regreso de la pieza.
6. La máquina está provista de un pulsador de encendido a "presencia de hombre" (**mod. 1P 300**) o de un interruptor electromagnético de dos pulsadores "I" "O" - "arranque-parada" (**mod. 2P 300**). En caso de faltar la alimentación eléctrica, impiden que se encienda de improviso, al restablecer la tensión.

I

GB

D

F

E



DISPOSITIVI DI SICUREZZA

SAFETY DEVICES

SICHERHEITS- VORRICHTUNGEN

DISPOSITIFS DE SECURITE

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

censione improvvisa al momento del ripristino della tensione.

7. La macchina è provvista di sistema di bloccaggio del braccio porta sega/motore in posizione di riposo (sollevato), che evita l'abbassamento accidentale del medesimo.
8. La macchina è dotata di un freno meccanico che interviene sul motore per arrestare la rotazione della lama in un tempo inferiore ai 10 secondi.

accidental lowering of the same .

8. The machine is equipped with a mechanical brakewhich acts on the motor to stop the blade rotation within a time of less than 10 seconds.

“Start/Stop” (Mod. 2P 300) versehen. Beide verhindern bei Stromausfall die unbeabsichtigte Wiedereinschaltung nach Wiedererlangen des elektrischen Stromes.

7. Die Maschine ist mit einem Blockiersystem des Sägeaggregates bei Ruhestellung (oben) versehen, welche ein zufälliges senken des Aggregates verhindert.
8. Die Maschine ist mit einer mechanischen Bremse versehen, welche auf den Motor einwirkt und das rotierende Blatt innerhalb von 10 Sek. zum Stillstand bringt.

7. La machine est pourvue de système de blocage du bras porte-scie/moteur en position de repos (soulevé), qui empêche qu'il puisse être baissé accidentellement.

8. La machine est pourvue d'un frein électronique qui intervient sur le moteur, capable d'arrêter la rotation de la lame en moins de 10 secondes.

7. La máquina está provista de un sistema de bloqueo del brazo porta sierra/motor en posición de reposo (levantado), que evita que se baje.

8. La máquina está dotada de un freno mecánico que interviene sobre el motor, para detener la rotación de la hoia en un tiempo inferior a los 10 segundos.

1



1P 300



2P 300



I

GB

D

F

E



COLLEGAMENTO ELETTRICO

ELECTRIC CONNECTION

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Prima di collegare la macchina alla rete elettrica assicurarsi che il voltaggio del motore, indicato dall'apposita targhetta posta sul medesimo, corrisponda alla tensione della linea di alimentazione.

Effettuare il collegamento inserendo la spina **1** in una presa di corrente o ad una prolunga **2** come in **fig. 1**.

ATTENZIONE:

Si consiglia di non lasciare acceso il motore inutilmente.

Qualora sia necessario l'uso di prolunghere, controllare che la sezione dei cavi sia idonea a sopportare l'intensità di corrente assorbita dalla macchina.

È comunque consigliabile usare prolunghere più corte possibile.

Togliere sempre la spina dalla presa di corrente prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina. Non abbandonare mai la macchina con la presa di corrente collegata alla rete di alimentazione.

Dopo l'uso staccare la spina dalla presa di corrente.

Before connecting the machine to the mains, make sure that the voltage of the motor, as indicated on the motor label, coincides with the voltage of the mains.

Make the connection by inserting the plug **1** in a socket or a cable extension **2** as per **fig. 1**.

ATTENTION:

Do not let the motor running idle if not needed.

Should it be necessary to use extension cables, check that the cable cross-section is suitable for the intensity of the current absorbed by the machine.

It is however recommended that the extensions are as short as possible.

Always unplug the machine before carrying out any intervention on same. Never leave the machine unattended with the plug connected to the mains.

After use, unplug the machine.

Bevor die Maschine an das elektrische Netz angeschlossen wird, überprüft man die Stromstärke des Motors. Dies wird auf der sitzenden Plakette des Motors angegeben, jene muß mit der Stromstärke des Netzes übereinstimmen.

Ausführen der Verbindung durch Einführen des Steckers **1** in eine Steckdose oder einer Verlängerung **2** wie im **Bild 1**.

ACHTUNG:

Der Motor soll nicht unnötig Leerlaufen um seine Lebensdauer zu verlängern.

Falls eine Kabelverlängerung notwendig sein sollte, kontrollieren Sie den passenden Querschnitt der Kabel zur Leistung der Maschine.

In jedem Fall empfiehlt man möglichst kurze Verlängerungen.

Entfernen Sie immer den Netzstecker bevor jeglicher Eingriff an der Maschine vorgenommen wird. Verlassen Sie nie die Maschine mit steckenden Stecker in der Steckdose.

Nach dem Gebrauch, nehmen Sie den Stecker aus der Steckdose.

Avant de relier la machine au réseau électrique, vérifiez si la tension du moteur indiquée sur la plaque correspond à celle de la ligne d'alimentation.

Effectuer le branchement en introduisant la fiche **1** dans une prise de courant ou un prolongateur **2** comme en **fig. 1**.

ATTENTION

Ne pas laisser tourner le moteur à vide si pas nécessaire.

Si on a besoin d'utiliser des prolongateurs, vérifier si la section des câbles est capable de supporter l'intensité de courant absorbée par la machine.

Nous conseillons en tout cas d'utiliser un prolongateur le plus court possible.

Nous conseillons en tout cas d'utiliser un prolongateur le plus court possible.

Débrancher toujours la prise de courant avant d'effectuer toute intervention sur la machine. N'abandonner jamais la machine sans avoir d'abord débranché la prise du réseau d'alimentation.

Après l'utilisation, débrancher toujours la fiche de la prise de courant.

Antes de conectar la máquina a la red eléctrica controlar que el voltaje del motor, indicado en la placa, corresponda con la tensión de la red de alimentación.

Efectuar la conexión insertando la clavija **1** en una toma de corriente o en una extensión **2** como se indica en la **fig. 1**.

ATENCIÓN:

Dejar funcionar el motor sin necesidad. Si se deben utilizar extensiones, controlar que la sección de los cables pueda soportar la intensidad de corriente que absorbe la máquina.

De todos modos, es oportuno usar extensiones lo más cortas posible.

Desconectar siempre la clavija de la toma de corriente antes de efectuar cualquier intervención en la máquina con la toma de corriente conectada a la red de alimentación.

Después del uso, desconectar la clavija de la toma de corriente.

1

2

1



I

GB

D

F

E



COLLEGAMENTO ASPIRAZIONE

La macchina deve essere collegata ad un aspiratore indipendente inserendo un tubo flessibile **1 fig.1**, di diametro interno di 60 mm nella bocca d'aspirazione posteriore **2 fig.1 (per entrambi i modelli)**.

Solo per il modello 2P 300 è possibile collegare all'aspiratore sopra detto anche la protezione superiore **3 fig.1**, durante il taglio sul pianetto superiore, mediante un tubo flessibile **4 fig.1** di diametro interno di 40 mm.

N.B. La portata d'aria necessaria a 20 m/s per una corretta aspirazione è di circa 90 m³/h.

SUCTION CONNECTION

The machine must be connected to an independent suction unit by inserting a flexible tube **1 fig.1** with an inner diameter of 60 mm in the rear suction outlet **2 fig.1 (For both models)**.

Only for model 2P 300 It is possible to connect to the a.m. suction unit also the upper guard **3 fig.1** when cutting on the upper table by means of a flexible tube **4 fig.1** with an inner diameter of 40 mm.

N.B. The necessary air capacity at 20 m/s for a correct suction is approx. 90 m³/h.

ANSCHLÜSSE DER ABSAUGUNG

Die Maschine muß an eine unabhängige Absaugvorrichtung angeschlossen durch Einführen eines flexiblen Rohres **1 Bild1** und einen Innendurchmesser von 60 mm in die vorne sitzende Absaugöffnung **2 Bild1 (für mod. 1P und 2P)**.

Nur für Mod. 2P 300 ist möglich den oberen Schutz **3 Bild1** während des Schnittes auf der Tisch mit der Absauganlage mittels flexiblen Rohr **4 fig.1** und einen Innendurchmesser von 40 mm anzuschließen.

BEMERKUNG: Für eine korrekte Absaugung bei 20 m/s Luftgeschwindigkeit, der Luftverbrauch beträgt ca. 90 m³/H

BRANCHEMENT ASPIRATION

La machine doit être branchée à un aspirateur indépendant en introduisant un tuyau flexible **1 fig.1** avec un diamètre intérieur de 60 mm dans la bouche d'aspiration postérieure **2 fig.1 (Pour les deux modèles)**.

Que pour le modèle 2P 300 il est possible de brancher à l'aspirateur susmentionné aussi la protection supérieure **3 fig.1** pendant la coupe sur la petite table supérieure par un tuyau flexible **4 fig.1** avec un diamètre intérieur de 40 mm.

N.B. La portée d'air nécessaire à 20 m/s pour une correcte aspiration est d'approx. 90 m³/h.

CONEXIÓN DE LA ASPIRACIÓN

Conectar la máquina a un aspirador independiente insertando un tubo flexible **1 fig.1** con diámetro interno de 60 mm en la boca de aspiración posterior **2 fig.1 (Para ambos modelos)**.

Sólo para el modelo 2P 300 también se puede conectar la protección superior **3 fig.1**, al aspirador que hemos mencionado, durante el corte en el plano superior, mediante un tubo flexible **4 fig.1** con diámetro interno de 40 mm.

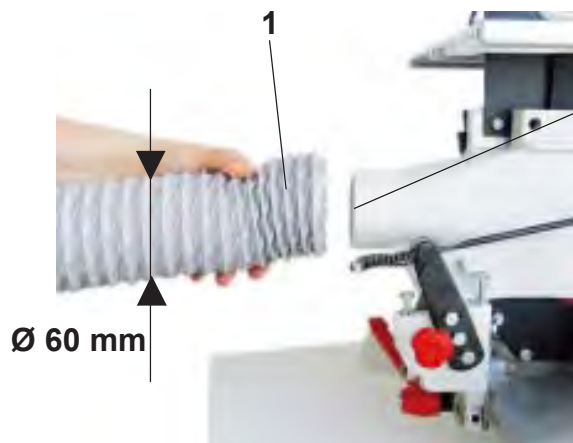
N.B. La capacidad de aire necesaria en 20 m/s para una aspiración correcta es de aproximadamente 90 m³/h.

1

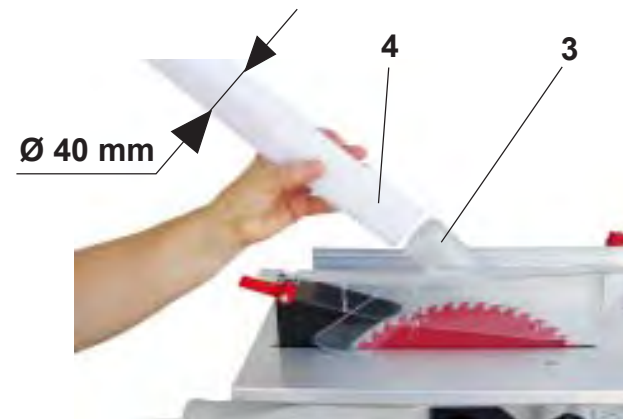
2P 300

1P 300

2P 300



2



I

GB

D

F

E



REGOLAZIONI

ADJUSTMENTS

EINSTELLUNG

REGLAGES

REGULACIONES

ASTE DI BATTUTA (FIG. 1)

STOP RODS (FIG. 1)

ANSCHLAGSTANGEN (BILD 1)

TIGES DE BUTÉE (FIG. 1)

VARILLA DE TOPE (FIG. 1)

Questo dispositivo serve come battuta di riferimento per tagliare più pezzi della stessa lunghezza e può essere montato indistintamente sul lato destro o sinistro della macchina.

Inserire l'asta più grande (Ø 12 mm) all'interno del foro predisposto nella riga d'appoggio della macchina e serrare il pomello 1 posto nella parte inferiore.

Agire sui due pomelli 2 per effettuare la regolazione dell'asta 3 o del cannocchiale porta aste 4 a seconda delle necessità.

This device is used as reference stop for cutting various pieces having the same length and can be indistinctly mounted on the left or on the right side of the machine. Insert the longer rod (Ø 12 mm) inside the hole made in the fence of the machine and tighten the knob 1 on therear side. Act on the two knobs 2 to adjust the rod 3 or the rod-carrying telescope 4 according to your requirements.

Diese Einrichtung dient als Bezugsanschlag zum Schneiden von mehreren gleichlangen Werkstücke und kann unbestimmt auf der rechten oder linken Seite der Maschine montiert werden.

Einführen Sie den größeren Stab (Ø 12 mm) in das innere Loch, welches sich in den Anschläge der Maschine befindet und feststellen mittels Flügelschraube 1 auf der Unterseite. Einwirken auf die Flügelschrauben 2, um die Verstellung des Stabes 3 oder den Stangenhalterung 4 je nach Notwendigkeit zu regulieren.

Ce dispositif sert de butée de référence pour couper plusieurs pièces de la même longueur et peut être monté indistinctement sur le côté droit ou gauche de la machine.

Insérer la tige plus grande (Ø 12 mm) à l'intérieur du trou prédisposé dans le guide d'appuy de la machine et serrer le pommeau 1 situé dans la partie inférieure.

Agir sur les deux pommeaux 2 pour effectuer le réglage de la tige 3 ou du télescope porte tiges 4 selon les nécessités.

Este dispositivo sirve como tope de referencia para cortar varias piezas de la misma longitud y se puede montar tanto en el lado derecho que izquierdo de la máquina.

Insertar la varilla más grande (Ø 12 mm) en el agujero predispuesto en la regla de apoyo y apretar la perilla 1 ubicada en la parte inferior.

La varilla 3 o el porta varilla 4, se regulan con las dos perillas 2 según la necesidad.

PROLUNGA SPONDA (FIG. 2) OPTIONAL

FENCE EXTENSION (FIG. 2) ACCESSORIES

ANSCHLAGVERLÄNGERUNG (FIG. 2) ZUBEHÖR

PROLONGATION DU GUIDE (FIG. 2) ACCESSOIRES

PROLONGACION REGLA (FIG. 2) ACCESORIOS

Questo dispositivo permette di aumentare in lunghezza la superficie della sponda d'appoggio quando si ha la necessità di tagliare pezzi molto lunghi; può essere montato indistintamente sul lato destro o sinistro della macchina. Inserire la prolunga 5 nella sponda d'appoggio mediante i due perni di centraggio 6 e stringere il pomello 7.

Agendo sulla leva 8 si regola la posizione della battuta scorrevole ribaltabile.

This device enables to increase in length the surface of the fence, when you need to cut very long pieces; it can be mounted on either right or left side of the machine. Insert the extension 5 in the fence by using the two centering pins 6 and tighten the screw 7.

Act on lever 8 to adjust the position of the tilting sliding stop.

Diese Einrichtung ermöglicht eine Verlängerung der Maschinenanschlätze zum Schneiden von längeren Werkstücke, diese kann unabhängig links oder rechts Die Anschlagverlängerung 5, mit dem Führungsbolzen 6, an den Maschinenanschlag montieren und mit den Flügelschraube befestigen montiert werden.

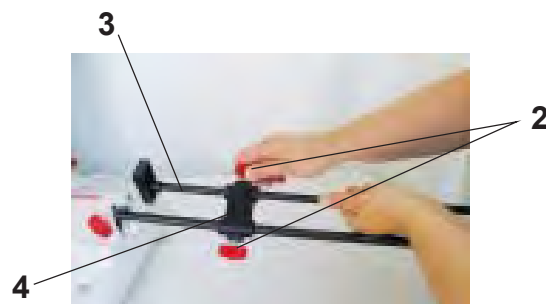
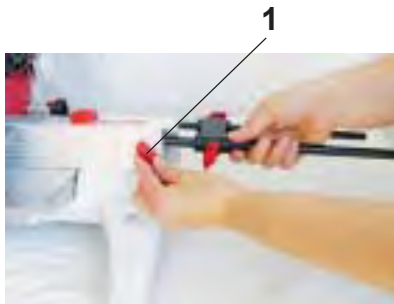
Ce dispositif permet d'augmenter en longueur la surface de la table du bâti lorsqu'on a la nécessité de couper des pièces très longues; il peut être monté indistinctement sur le côté droit ou gauche de la machine seulement avec l'accessoire sur demande de prolongation du guide.

Este dispositivo permite aumentar en longitud la superficie de la regla de apoyo cuando se deben cortar piezas muy largas; se puede instalar sobre el lado derecho o izquierdo de la máquina.

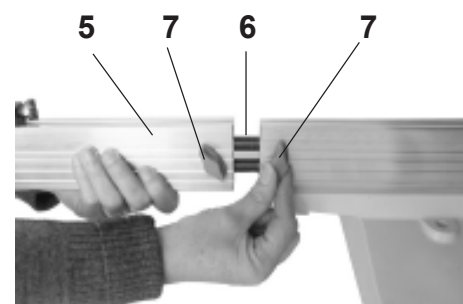
Introducir la extensión 5 en la regla de apoyo mediante los dos pernos de centrado 6 y apretar el tornillo 7.

Operando con la palanca 8 se regula la posición del tope corredizo volcable.

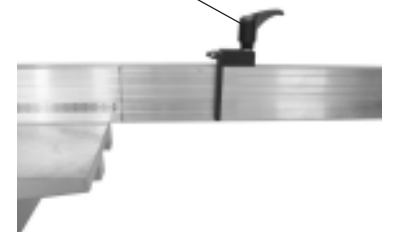
1



2



8





REGOLAZIONI	ADJUSTMENTS	EINSTELLUNG	REGLAGES	REGULACIONES
PROFILO GUIDA (OPTIONAL)	SLIDING PROFILE (OPTIONAL)	FÜHRUNGSANSCHLAG (ZUBEHÖR)	GUIDES (ACCESSOIRES)	PERFIL GUÍA

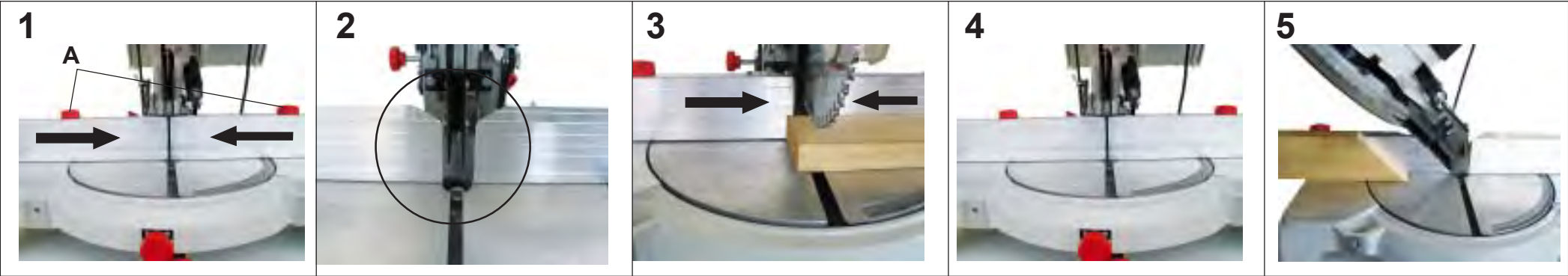
Il profilo guida impedisce ai piccoli pezzi di materiale di superare le squadrette di appoggio dx e sx causando danni alla troncatrice; svitare i pomoli **A fig. 1** per spostare i profili verso la lama, dopo averli posizionati bloccare i profili. Lasciare in posizione aperta i profili (**vedi fig.2**) per evitare di tagliarli quando si fanno tagli a 45°.

The sliding profile prevents small pieces of material from going between the RH and LH support brackets causing damage to the Cutting saw; unscrew the knobs **A fig. 1** to shift the sliding profiles towards the blade, and block the profiles after positioning them. Leave the sliding profiles in the open position (**see fig.2**) to avoid cutting them when making 45° cuts.

Die bewegliche Zusatzanschläge sollen verhindern das kurze Anschnitte durch den Sägespalt eingezogen werden. Flügelschrauben, **Abb.1**, lösen, die Zusatzanschläge so nah wie möglich an das Sägeblatt positionieren und Flügelschrauben A wieder anziehen. Bei 45°-Schnitte die Zusatzanschläge soweit offen lassen sodass die Selben nicht von Sägeblatt angeschnitten werden können **Abb.2**.

Cet accessoire permet de reduire l'espace entre la lame et les deux guides pour eviter que les petites embouts se coincent et cassent la lame et les guides. **A fig 1**, positionnez le guide vers la lame et serrez le petit bouton. **Fig. 2**, nous conseillons de loigner les profils de la lame pour les coupes en biais.

El perfil impide que pequeños fragmentos de material puedan superar las esquadras de apoyo der. e izq. causando daños a la máquina de corte; desenroscar las perillas **A fig. 1** para desplazar los perfiles hacia la hoja de corte; una vez que los hemos ubicado bloquear los perfiles. Dejar en posición abierta los perfiles (**véase fig. 2**) para evitar de cortarlos cuando se efectúan cortes a 45°.



I

GB

D

F

E



ANGOLAZIONE DI TAGLIO TAVOLA ROTANTE

La tavola rotante può orientarsi verso destra o verso sinistra in 4 posizioni fisse: 15° 22,30° 30° 45°, e in posizione centrale a 90°. Lo sbloccaggio della tavola per la rotazione nelle suddette angolazioni si ottiene tirando la maniglia **1** (fig. 1) fino a fine corsa e ruotando il braccio porta sega/motore tramite l'impugnatura **2** (fig. 2). Quando l'angolo desiderato indicato sulla apposita scala graduata **3** (fig. 3) è in corrispondenza dell'indice fisso **4** (fig. 3) posto sul basamento, fermarsi e rilasciare la maniglia **1** (fig. 1) bloccando in tal modo la tavola rotante nelle posizioni fisse 0° 15° 22,30° 30° 45°.

ATTENZIONE: Assicurarsi, muovendo verso destra e sinistra il braccio porta sega/motore, che la tavola rotante sia ben bloccata.

Il bloccaggio in angolazioni intermedie tra le suddette si ottiene tirando la maniglia **1** (fig. 4) fino a fine corsa e girandola in senso orario fino a farla appoggiare al basamento. Ruotare il braccio porta sega/motore tramite l'impugnatura **2** (fig. 2). Una volta raggiunta l'angolazione desiderata indicato sulla apposita scala graduata **3** (fig. 3) in corrispondenza dell'indice fisso **4** (fig. 3), bloccare la tavola rotante avvitando l'apposito pomello **5** (fig. 4).

CUTTING ANGLE OF THE ROTATING TABLE

The rotating table can be turned to the right or to the left on 4 fixed positions: 15° 22,30° 30° 45°, and on central position at 90°. The table can be unlocked for turning it to the above angles by handle the **1** (fig. 1) to stroke end and rotating the saw/motor-carrying arm by the grip **2** (fig. 2). If the desired angle indicated on the graduated scale **3** (fig. 3) coincides with the fixed index **4** (fig. 3) on the basement, stop and release the handle **1** (fig. 1) thus locking the rotating table on the fixed positions 0° 15° 22,30° 30° 45°.

ATTENTION: Make sure, by moving the saw/motor-carrying arm to the right or to the left, that the rotating table is well locked.

The table can be locked in the intermediary positions by pulling the handle **1** (fig. 4) to stroke end and locking it by turning it clockwise until it lays on the basement. Turn the saw/motor-carrying arm through the grip **2** (fig. 2). Once the desired angle has been reached on the graduated scale **3** (fig. 3) in coincidence with the fixed index **4** (fig. 3), lock the rotating table by turning the knob **5** (fig. 4).

GEHUNGSSCHNITTE DES DREHBAREN TELLERS

Der drehbare Tisch kann links oder rechts in 4 festen Stellungen von 15° 22,30° 30° 45°, und einer Zentralposition von 90° positioniert werden. Das Lösen des Tisches für die angegebenen Neigungen erfolgt durch das Ziehen des Handgriffes **1** (Bild 1) bis zum Laufende und Drehen des Motor/Säge-Trägerarmes mittels Griff **2** (Bild 2). Wenn der maniglia Neigungswinkel erreicht wird, welchen man auf der abstufbaren Skala **3** (Bild 3) im Verhältnis zur festen Anzeige **4** (Bild 3), die auf der Sohle sitzt, ablesen kann, lässt man den maniglia **1** los (Bild 1) und blockiert den drehbaren Tisch in den festen Stellungen von 15° 22,30° 30° 45°.

ACHTUNG: Vergewissern Sie sich beim Bewegen des Haltearmes Motor Säge, daß der drehbare Tisch gut festgestellt ist.

Die zwischenliegende obenstehende Neigungsblockierung erfolgt durch Ziehen des Handgriffes **1** (Bild 4) bis zum Laufende und Blockieren durch Drehen im Uhrzeigersinn bis zum Auflegen auf die Sohle. Drehen des Motor/Säge-Trägerarmes mittels Griff **2** (Bild 2). Nachdem die gewünschte Neigung erreicht wird, welche man auf der abstufbaren Skala **3** (Bild 3) im Verhältnis zur festen Anzeige **4** (Bild 3), die auf der Sohle sitzt, ablesen kann, lässt man den Griff und blockiert die drehbare Tisch in dieser Position mittels Kopfgriff **5** (Bild 4).

ANGLE DE COUPE TABLE TOURNANTE

La table tournante peut être tournée à droite ou à gauche en 4 positions fixes: 15° 22,30° 30° 45°, et en position centrale à 90°. Le déblocage de la table pour la rotation sur les positions susdites s'obtient en tirant la poignée **1** (fig. 1) jusqu'à fin de course et en tournant le bras porte-scie/moteur par la poignée **2** (fig. 2). Lorsque l'angle désiré indiqué sur l'échelle graduée **3** (fig. 3) coïncide avec l'index fixe **4** (fig. 3) situé sur le bâti, s'arrêter et relâcher la maniglia **1** (fig. 1) en bloquant de cette façon la table tournante dans les positions fixes 0° 15° 22,30° 30° 45°.

ATTENTION: S'assurer, en déplaçant à droite et à gauche le bras porte-scie/moteur, que la table tournante soit bien bloquée.

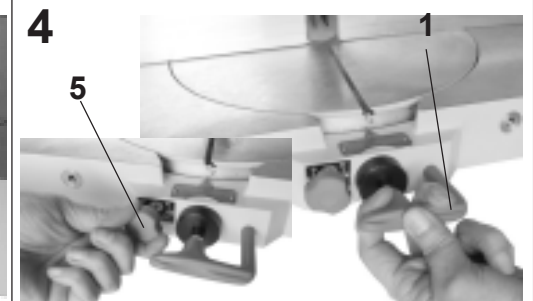
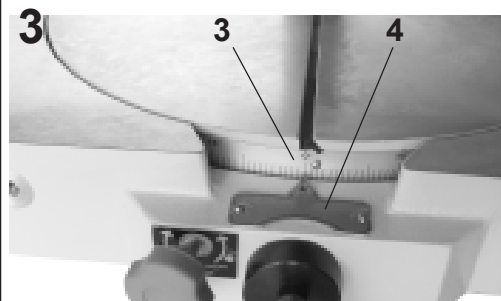
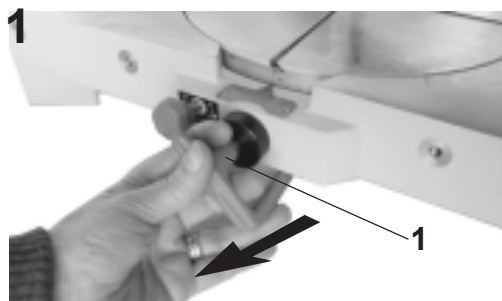
Le blocages sur des angles intermédiaires s'obtient en tirant la poignée **1** (fig. 4) jusqu'à fin de course et la bloquant en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la faire appuyer sur le bâti. Tourner le bras porte-scie/moteur par la poignée **2** (fig. 2). Lorsque l'angle désiré indiqué sur l'échelle graduée **3** (fig. 3) coïncide avec l'index fixe **4** (fig. 3) situé sur le bâti, bloquer la table tournante en vissant le pommeau **5** (fig. 4).

ANGULACIÓN DE CORTE DE LA MESA GIRATORIA

La mesa giratoria se puede dirigir hacia la derecha o hacia la izquierda en 4 posiciones fijas: 15° 22,30° 30° 45°, y en posición central a 90°. Para desbloquear la mesa para la rotación de dichas angulaciones halar el maniglia **1** (fig. 1) hasta el final de carrera e girar el brazo porta sierra/motor utilizando el mango **2** (fig. 2). Cuando la angulación deseada indicada en la escala graduada **3** (fig. 3) corresponde con el índice fijo **4** (fig. 3) puesto en la base, hay que detenerse y soltar el mango **1** (fig. 1). De esta manera se bloquea la mesa giratoria en las posiciones fijas 0° 15° 22,30° 30° 45°.

ATENCIÓN: Mover el brazo porta-sierra/motor a la derecha o a la izquierda, para verificar si la mesa giratoria está bien bloqueada.

Para bloquear en angulaciones intermedias, halar el mango **1** (fig. 4) hasta bloquear e girar hacia la derecha hasta apoyar sobre la base. Girar el brazo porta sierra/motor usando el mango **2** (fig. 2). Cuando se ha alcanzado la angulación deseada indicada sobre la escala graduada **3** (fig. 3) corresponde con el índice fijo **4** (fig. 3), bloquear la mesa giratoria atornillando la perilla **5** (fig. 4).



I

GB

D

F

E



CONTROLLO E REGOLAZIONE TEMPO ARRESTO LAMA

Controllare, dopo ogni periodo di circa 100 ore di lavoro, il tempo d'arresto della rotazione della lama mediante un semplice cronografo da polso. Se il tempo riscontrato è superiore ai 10 secondi, effettuare la regolazione descritta nel paragrafo **"Regolazione del tempo di frenatura della lama"**.

CONTROL AND ADJUSTMENT OF ACTUAL BLADE STOPPING TIME

Check, after every 100 hours' work, the actual blade stopping time by means of a normal wrist-chronometer. If the stopping time exceeds 10 seconds, proceed to make the adjustment described in **"Adjusting the blade braking time"**.

KONTROLLE UND EINSTELLUNG DER BREMSZEIT

Nach einem Zeitraum von ca. 100 Arbeitsstunden kontrollieren Sie die Bremszeit des Sägeblatt mittels einfacher Stoppuhr. Falls die Zeit über 10 Sekunden liegt, um die Einstellung vorzunehmen Paragraf **"Einstellung der Bremszeit des Sägeblattes"** folgen.

VÉRIFICATION ET RÉGLAGE DU TEMPS D'ARRÊT DE LA LAME

Vérifier, environ toutes les 100 heures de travail, le temps d'arrêt de la rotation de la lame par un simple chronographe. Si le temps mesuré est supérieur à 10 secondes, effectuer l'ajustement décrit dans **"Réglage du temps de freinage de la lame"**

CONTROL Y REGULACIÓN DEL TIEMPO DE PARADA DE LA HOJA

Controlar, después de aproximadamente 100 horas de trabajo, el tiempo de parada de la rotación de la hoja mediante un simple cronógrafo. Si el tiempo supera los 10 segundos, realizar el ajuste descrito en **"Regulación del tiempo de frenado de la hoja"**

REGOLAZIONE TEMPO DI FRENATURA DELLA LAMA

Se il tempo di frenatura della rotazione della lama non corrisponde ai valori stabiliti (minimo 7 secondi, massimo 10 secondi), procedere alla regolazione nel seguente modo:

- smontare il copriventola motore svitando le 2 viti **1 fig.1**
- allentare la vite di fissaggio della ventola motore **2 fig. 2**
- spingere di qualche millimetro la ventola motore verso l'interno e contemporaneamente ribloccare la vite di fissaggio
- rimontare il copriventola motore.

ADJUSTING THE BLADE BRAKING TIME

If the braking time of the blade rotation does not correspond to the predefined values (minimum 7 seconds, maximum 10 seconds), proceed with the adjustment as follows:

- remove the motor fan cover by unscrewing the 2 screws **1 fig.1**
- loosen the motor fan fixing screw **2 fig. 2**
- push the motor fan inwards by a few millimetres and, at the same time, retighten the fixing screw
- remount the motor fan cover.

EINSTELLUNG DER BREMSZEIT DES SÄGEBLATTES

Wenn die Bremszeit nicht die genormten Zeiten entspricht, min 7 s und max 10 s, wie folgt vorgehen:

- Lüfterdeckel abnehmen **Abb. 1**
- die Schraube **2 Abb. 2** leicht lösen
- leicht der Lüfter hinein drücken und gleichzeitig die Schraube 2 anziehen
- Lüfterdeckel wieder montieren

RÉGLAGE DU TEMPS DE FREINAGE DE LA LAME

Le temps pour l'arrêt de la lame doit être entre 7 et 10 seconds. Pour régler le temps il faut :

- Démontez le protecteur du ventilateur par les vis **1 fig 1**
- dévissez la vis de fixation du ventilateur **2 fig 2**
- poussez le ventilateur vers le moteur de quelques millimètres et rebloquez la vis **2**
- après le réglage remontez le protecteur.

REGULACIÓN DEL TIEMPO DE FRENADO DE LA HOJA

Si el tiempo de frenado de la rotación de la hoja no corresponde a los valores establecidos (mínimo 7 segundos, máximo 10 segundos), efectuar la regulación del siguiente modo:

- desmontar el cubreventilador del motor desatornillando los 2 tornillos **1 fig.1**
- aflojar el tornillo sujetador del ventilador motor **2 fig. 2**
- empujar de algunos milímetros el ventilador motor hacia el interior, y simultáneamente volver a bloquear el tornillo sujetador
- volver a montar el cubreventilador motor

1



2



I

GB

D

F

E



**USO:
TAGLIO PARTE INFERIORE**

Assicurare saldamente il materiale da tagliare alla base di lavoro tenendolo spinto contro le sponde di appoggio con una mano o con l'apposita morsa in modo che non si muova durante il taglio (**vedi fig.1**).
Premere il pulsante **1 fig. 2** posto davanti alla macchina di fianco all'impugnatura **2 fig. 2**.
Ciò permette lo sblocco del braccio porta sega/motore.
Abbassare leggermente il medesimo tramite l'apposita impugnatura e rilasciare il pomello **1 fig. 1**.
Premere l'interruttore verde **3 fig. 2** di accensione del motore posto sull'impugnatura ed attendere che il motore raggiunga il regime dei giri dopo circa 2 secondi. Tramite la suddetta impugnatura abbassare la lama fino al contatto con il materiale da tagliare, quindi spingere gradualmente fino ad effettuare completamente il taglio desiderato .

**USE:
CUTTING ON THE LOWER PART**

Clamp tight the material to be cut to the work base by keeping it pushed against the the edges with one hand or with the vise so that it cannot move during cut (**see fig. 1**).
Press the button **1 fig. 2** situated on the front of the machine next to the grip **2 fig. 2**.
This will allow to unlock the saw/motor-carrying arm.
Lower lightly the same with the grip and release the knob **1 fig. 1**.
Press the green switch **3 fig. 2** on the grip and wait until the motor has reached its full speed after about 2 seconds.
By means of the grip, lower the blade until reaching the material to be cut, then push gradually until completing the desired cut.

**ANWENDUNG:
UNTERER BEREICH**

Vergewissern Sie sich, daß das zu schneidende Material auf dem Arbeitstisch liegt und gegen den Maschinenanschlag anliegt dies mit einer Hand oder dem entsprechenden Spannvorrichtung, so daß sich jenes Stück während des Schnittes nicht bewegt (**siehe Bild 1**).
Drücken Sie den Knopf **1 Bild 2**, welcher neben dem Griff **2 Bild 2** befindet. Dieser ermöglicht die Entriegelung des Sägeaggregates, das Sägeaggregat nach unten bewegen und gleichzeitig die Entriegelungstaste **1Bild 1** los lassen.
Der Motor Einschalter **3 Bild 2**, welcher im Handgriff eingebaut ist, betätigen.
Der Motor, nach ca. 2 Minuten, erreicht die höchste Drehzahl. Das Sägeaggregat gleichmäßig nach unten ziehen bis dass das Material durchgeschnitten ist.

**EMPLOI:
COUPE PARTIE INFÉRIEURE**

Fixer solidement la pièce à la base de travail en le tenant appuyé contre les bords d'appui avec une main ou avec l'étau de façon qu'il ne puisse pas bouger pendant la coupe (**voir fig. 1**).
Appuyer sur le bouton **1 fig. 2** situé devant la machine à côté de la poignée **2 fig. 2**.
Cela permet de débloquer le bras porte-scie/moteur. Le baisser un peu par la poignée et relâcher le pommeau **1 fig. 1**.
Appuyer sur l'interrupteur vert **3 fig. 2** d'allumage du moteur situé sur la poignée et attendre que le moteur atteigne sa pleine vitesse après environ 2 secondes.
Par la même poignée, baisser la lame jusqu'à toucher le matériel à couper, puis pousser graduellement jusqu'à effectuer entièrement la coupe désirée .

**USO:
CORTE PARTE INFERIOR**

Colocar fuertemente el material que se debe cortar a la base de trabajo y oprimirlo contra los apoyos con una mano o con la mordaza especial para que no se mueva durante el corte (**ver fig. 1**).
Oprimir el pulsador **1 fig. 2** puesto frente a la máquina al lado del mango **2 fig. 2**.
Este permite desbloquear el brazo porta sierra/motor. Bajarlo ligeramente con el mango especial y soltar la perilla **1 fig. 1**.
Oprimir el interruptor verde **3 fig. 2** de encendido del motor puesto sobre el mango y esperar que el motor alcance el régimen de los giros al cabo de aproximadamente 2 segundos.
Con el mango bajar la hoja hasta el contacto con el material que se debe cortar, y luego empujar gradualmente hasta ejecutar completamente el corte deseado .

ATTENZIONE :

una maggiore pressione sull'impugnatura durante il taglio, non significa necessariamente una maggiore velocità di taglio, al contrario può provocare un eccessivo sovraccarico del motore e un funzionamento meno efficiente.

Alla fine del taglio spegnere il motore premendo l'interruttore rosso **4 fig. 2** posto sull'impugnatura ed accompagnare la testa porta sega/motore in posizione di riposo.

ATTENTION:

a greater pressure on the grip during cut does not necessarily mean a greater cutting speed, instead this could cause a motor overload and a less performing functioning.

When cut is over, switch off the motor by depressing the red button **4 fig. 2** on the grip and accompanying the saw / motorcarrying arm in resting position.

ACHTUNG:

Ein erhöhter Druck auf dem Handgriff bedeutet nicht unbedingt ein schneller Schnitt, in Gegenteil dass könnte zur Überlastung des Motors führen und ihm beschädigen.

Am Ende des Schnittes schalten Sie der Motor aus, mit der Ausschalter **4 Bild 2**, welche im Handgriff eingebaut ist. Anschließend bringen Sie das Sägeaggregat in Ruhestellung.

ATTENTION:

una pression plus forte sur la poignée pendant la coupe, ne signifie nécessairement pas plus de vitesse de coupe, au contraire, elle peut provoquer trop de surcharge sur la moteur et un fonctionnement moins performant.

A la fin de couper le moteur en appuyant sur l'interrupteur rouge **4 fig. 2** situé sur la poignée et accompagner la tête porte scie / moteur en position de repos.

ATENCIÓN:

una mayor presión en el mango durante el corte, no significa necesariamente un aumento de velocidad de corte, al contrario puede provocar un exceso de sobrecarga del motor y un funcionamiento menos eficiente.

Al finalizar el corte apagar el motor oprimiendo el interruptor rojo **4 fig. 2** puesto en el mango y acompañar el cabezal porta sierra/motor en posición de reposo.

I

GB

D

F

E



USO:
TAGLIO PARTE INFERIORE

ATTENZIONE:

per il taglio di pezzi molto corti (con spessore di 2-3 mm) è necessario prendere le seguenti precauzioni:
ad operazione ultimata, prima di alzare il braccio porta sega/motore, spegnere il motore ed attendere che la lama si fermi. Ciò evita che il pezzo tagliato venga risucchiato dalla rotazione della lama provocando danneggiamenti o eventuale rottura della lama stessa o delle righe d'appoggio.

USE:
CUTTING ON THE LOWER PART

ATTENTION:

when cutting very short pieces (with a thickness of 2-3 mm), it is necessary to take the following precautions:
when cut is over, before lifting the saw/motor-carrying arm, switch off the motor and wait until the blade has stopped. This will avoid that the workpiece is sucked in by the rotating blade and cause damages or even the rupture of the blade or of the fences.

ANWENDUNG:
UNTERER BEREICH

ACHTUNG:

Beim Schneiden von sehr kurzen Stücke (mit einer Stärke von 2-3mm) sind folgende Vorsichtsmaßnahmen zu treffen:
nach dem Schneiden, vor das Aufheben des Sägeaggregat, schalten Sie den Motor aus und warten Sie bis das Sägeblatt zum Stillstand angekommen ist.
Das verhindert, daß das geschnittene Stück durch den Sog des rotierenden Blattes eingezogen wird und Schaden oder sogar den Bruch des Blattes oder der Anschläge verursachen kann.

EMPLOI:
COUPE PARTIE INFÉRIEURE

ATTENTION:

pour découper des pièces très courtes (2-3 mm d'épaisseur), vous devez prendre les précautions suivantes lorsque vous avez terminé, avant de lever le bras de la scie / moteur, arrêtez le moteur et attendez que la lame s'arrête.
Ce qui empêche la pièce découpée est aspiré par la rotation de la lame de provoquer des dégâts ou une rupture possible de la lame ou les lignes de support.

USO:
CORTE PARTE INFERIOR

ATENCIÓN:

para cortar piezas muy cortas (con espesor de 2-3 mm) es necesario observar las siguientes precauciones: al finalizar la operación, antes de elevar el brazo porta sierra/motor, apagar el motor y esperar que che la hoja se detenga.
Esto evita que la pieza cortada sea atraída por la rotación de la hoja provocando daños o eventual ruptura de la hoja o de las reglas de apoyo.

1



2

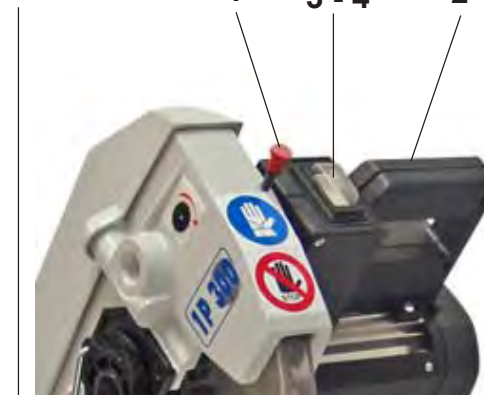


mod. 2P 300

1

3 - 4

2



mod. 1P 300

I	GB	D	F	E
				
USO: TAGLIO PARTE SUPERIORE	USE: CUTTING ON THE UPPER PART	ANWENDUNG: OBERER BEREICH	EMPLOI: COUPE PARTIE SUPÉRIEURE	USO: CORTE PARTE SUPERIOR
NOTA: Questa operazione di taglio è possibile solo nel modello "2P 300" munito di pianetto superiore. (Fig. pag. 38)	NOTE: This cutting operation is possible only with model "2P 300" equipped with upper table. (Fig. pag. 38)	BEMERKUNG: Diese Art von Schnitt ist nur bei den Modelle "2P 300", welche mit einem oberen Tisch versehen sind, möglich. (Bild seite 38)	NOTE: Cette opération de coupe est possible seulement dans le mod. "2P 300" muni de petite table supérieure. (Fig. pag. 38)	NOTA: Esta operación de corte es posible sólo para el modelo "2P 300" provisto de plano superior. (Fig. pag. 38)
A motore spento bloccare il braccio porta sega/motore in posizione abbassata premendo il pulsante 1 fig. 1 e serrare il pomello 3 fig. 2. Allentare la leva a scatto 4 fig. 3 e posizionare la protezione lama superiore 5 fig. 3 ad un'altezza di circa 3÷4 mm superiore al pezzo da tagliare. Allentare la ghiera 6 fig. 4 e ruotare il pomello 7 fig. 4 in senso orario od antiorario per predisporre l'altezza di taglio desiderata. Ottenuta la posizione desiderata riserrare la suddetta ghiera 6 fig. 4. Allentare la leva a scatto 8 fig. 5 e regolare il blocchetto porta riga d'appoggio superiore fig. 5 per la larghezza di taglio desiderata leggibile sulla scala graduata 10 fig. 6 sulla parte anteriore del pianetto superiore e riserrare la leva a scatto 8 fig. 5. Scegliere il tipo d'utilizzo della riga 9 fig. 5 montandola in modo opportuno per ottenere un taglio vicino alla lama fig. 5, distante fig. 6 o a 45° fig. 7 e bloccarla tramite la leva a scatto 8 fig. 5. Per effettuare taglio a 45° allentare la leva a scatto 11 fig. 7 e spostare la riga di appoggio superiore 9 fig. 7 posizionandola davanti alla lama fig. 7. Mettere in moto il motore tramite l'interruttore di accensione verde 2 fig. 1.	With switched off motor, lock the saw/motor-carrying arm in lower position by depressing the button 1 fig. 1 and tighten the knob 3 fig. 2. Loosen the lever 4 fig. 3 and position the upper blade guard 5 fig. 3 at a height of approx. 3÷4 mm higher than the piece to be cut. Loosen the ring nut 6 fig. 4 and turn the knob 7 fig. 4 clockwise or counter clockwise to prearrange the desired cutting height. Once the desired position has been reached, tighten again the ringnut 6 fig. 4. Loosen the lever 8 fig. 5 and adjust the block carrying the upper fence fig. 5 for the desired cutting width that can be read on the graduated scale 10 fig. 6 on the front of the upper table and retighten the lever 8 fig. 5. Choose the type of use for the fence 9 fig. 5 by mounting it in such a way as to make the cut near the blade fig. 5, distant fig. 6 or at 45° fig. 7 and relock with the lever 8 fig. 5. In order to make the 45 degrees cut, loosen up the lever 11 fig. 7 and move the upper scale 9 fig. 7, positioned in front of the saw blade fig. 7. Switch on the motor by pushing on the green button 2 fig. 1. Lay the workpiece at the beginning of the table in front of the machine, by keeping it pushed lat-	Bei ausgeschaltetem Motor, blockieren Sie das Sägeaggregat in tiefstehender Position durch Drücken der Flügelschraube 1 Bild 1 und festziehen der Flügelschraube 3 Bild 2. Lösen Sie den Hebel 4 Bild 3 und positionieren Sie die obere Blattschutzvorrichtung 5 Bild 3, 3 - 4 mm höher als das zuschneidende Materialquerschnitt. Lösen Sie schnell Spannmutter 6 Bild 4 und drehen Sie den Klemmgriff 7 Bild 4 im Uhrzeigersinn oder im Gegenuhrzeigersinn, um die Schnitthöhe zu bestimmen. Nach Erreichen der gewünschten Position, die schnell Spannmutter drehen zum klemmen 6 Bild 4 fest. Lösen Sie den Rasterhebel 8 Bild 5 und Stellen Sie den oberen Führungsanschlag Bild 5 auf für die gewünschte Breite des Schnittes, welche Sie auf der Skala 10 Bild 6 ablesen können, welche sich auf oberen Seite der Tisch befindet und stellen Sie den Rasterhebel 8 Bild 5 wieder fest. Wählen Sie aus für welchen Zweck den Führungsanschlag 9 Bild 5 verwendet werden soll; schmaler Längsschnitt Bild 5, breiter Längsschnitt Bild 6 oder auf 45° Bild 7 dementsprechend positionieren und mit der Rastehebel 8 Bild 5 blockieren. Für den 45°-Schnitt der Rasterhebel 11 Bild 7, Führungsanschlag 9 Bild 7 lösen, der Führungsanschlag 9 Bild 7 vor das Sägeblatt setzen Bild 7.	A moteur éteint, bloquer le bras portescie/moteur en position baissée en appuyant sur le bouton 1 fig. 1 et serret le pommeau 3 fig. 2. Desserrer le levier à déclics 4 fig. 3 et positionner la protection lame supérieure 5 fig. 3 à une hauteur d'environ 3÷4 mm plus haut que la pièce à couper. Desserrer la frette 6 fig. 4 et tourner le pommeau 7 fig. 4 dans le sens des aiguilles d'une montre ou en sens contraire pour prédisposer la hauteur de coupe désirée. Une fois obtenue la position désirée, serrer à nouveau la frette 6 fig. 4. Desserrer le levier à déclics 8 fig. 5 et régler le bloc porte guide d'appui supérieure fig. 5 pour la largeur de coupe désirée lisible sur l'échelle graduée 10 fig. 6 sur la partie antérieure de la petite table supérieure et serrer à nouveau le levier à déclics 8 fig. 5. Choisir le type d'utilisation du guide 9 fig. 5 en le montant de façon à obtenir une coupe près de la lame fig. 5, loin fig. 6 ou à 45° fig. 7 et la bloquer par le levier à déclics 8 fig. 5. Pour déligner à 45° il faut dévisser le levier 11 Fig 7 et placer le guide 9 Fig 7 devant la lame. Démarrer le moteur par l'interrupteur de mise en marche vert 2 fig. 1. Appuyer la pièce à couper au début de la petite	Con el motor apagado bloquear el porta sierra/motor en posición baja, oprimiendo el pulsador 1 fig. 1 y apretar la perilla 3 fig. 2. Aflojar la palanca disparadora 4 fig. 3 y posicionar la protección de la hoja superior 5 fig. 3 a una altura de aproximadamente 3÷4 mm superior a la pieza de trabajo. Aflojar la virola 6 fig. 4 e girar la perilla 7 fig. 4 hacia la derecha para predisponer la altura de corte deseada. Al obtener la posición ideal, apretarla 6 fig. 4. Aflojar la palanca disparadora 8 fig. 5 y regular la unidad porta regla de apoyo superior fig. 5 para el ancho de corte deseado leible en la escala graduada 10 fig. 6 en la parte anterior del plano superior y apretar la palanca disparadora 8 fig. 5. Seleccionar el tipo de uso de la regla 9 fig. 5 montándola adecuadamente para cortar o en proximidad de la hoja fig. 5, o distante fig. 6 o a 45° fig. 7 y bloquearla con la palanca disparadora 8 fig. 5. Para cortes a 45° en la mesa superior, desbloquear la palanca 11 Fig 9 y poner la guya de apoyo en frente a la hoja. Arrancar el motor con el interruptor verde de encendido 2 fig. 1. Apoyar la pieza que se debe cortar sobre el plano frente a la máquina, y empujarla lateralmente contra la regla de

I	GB		F	E
USO: TAGLIO PARTE SUPERIORE	USE: CUTTING ON THE UPPER PART	ANWENDUNG: OBERER BEREICH	EMPLOI: COUPE PARTIE SUPÉRIEURE	USO: CORTE PARTE SUPERIOR
Appoggiare il pezzo da tagliare all'inizio del pianetto di fronte alla macchina, tenendolo spinto lateralmente contro la riga d'appoggio 9 fig. 5, farlo avanzare in modo regolare e senza forzare verso la lama, avendo l'avvertenza di impugnarlo lontano dalla linea di taglio (vedi fig. 6). Una volta terminate le lavorazioni di taglio col pianetto superiore, allentare la leva a scatto 4 fig. 3 e posizionare la protezione lama superiore sulla superficie del pianetto superiore e riserrare la leva a scatto sopra detta. Per far tornare il braccio porta sega/motore in posizione di riposo una volta terminate le lavorazioni di taglio col pianetto superiore, svitare il pomello 3 fig. 2 precedentemente serrato ed accompagnare la testa porta sega/motore in posizione di riposo. ATTENZIONE: per effettuare il taglio di pezzi stretti e/o sottili ed in fine passata, utilizzare lo spingitoio fornito in dotazione alla macchina. Una maggiore pressione del materiale sulla lama durante il taglio, non significa necessariamente una maggiore velocità di taglio, al contrario può provocare un eccessivo sovraccarico del motore e un funzionamento meno efficiente.	erally against the fence 9 fig. 5, let it advance regularly and without forcing towards the blade, by taking care to grab it away from the cutting line (see fig. 6). Once cutting on the upper table is over, loosen the lever 4 fig. 3 and position the upper blade guard on the surface of the upper table and lock again the mentioned lever. To make the saw/motor-carrying arm return to its resting position, once cutting on the upper table is over, unscrew the knob 3 fig. 2 previously tightened and accompany the saw/motor-carrying arm to its resting position. ATTENTION: when cutting narrow and/or thin pieces, use the pushing device delivered with the machine to finalize the cut. A greater pressure on the grip during cut does not necessarily mean a greater cutting speed, instead this could cause a motor overload and a less performing functioning.	Mit der Grünen Einschalter 2 Bild 1 den Motor einschalten Legen Sie das zu schneidende Werkstück auf den Tisch und drücken Sie dem gegen den Führungsanschlag, 9 Bild 5, und schieben den am Sägeblatt und führen Sie den Sägevorgang aus. Dabei vergewissern Sie sich, daß die Hand sich weit von der Schnitlinie entfernt (siehe Bild 6). Nachdem Sie mit der Bearbeitung am oberen Tisch fertig sind, lösen Sie den Hebel 4 Bild 3, positionieren Sie die obere Blattschutzvorrichtung auf die obere Tischfläche und stellen Sie den Hebel wieder fest. Um das Sägeaggregat wieder in Kappenstellung zu bringen, Klemmgriff 3 Bild 2 lösen und Vorsicht nach oben bringen. ACHTUNG: Um schmale und/oder dünne Werkstücke zu schneiden, ist am Ende des Schnittes die mitgelieferte Schieberstock zu benutzen. Ein erhöhter Druck auf den Griff während des Schnittes, bedeutet nicht automatisch einen schnelleren Schnitt, im Gegenteil dies kann zu einer Überlastung des Motors führen und die Wirksamkeit verringern.	table devant la machine, en la poussant latéralement contre le guide d'appui 9 fig. 5, la faire avancer de façon régulière et sans forcer vers la lame, ayant soin de la tenir loin de la ligne de coupe des mêmes (voir fig. 6). Une fois les opérations de coupe à la petite table supérieure sont achevées, desserrer le levier à déclics 4 fig. 3 et positionner la protection lame supérieure sur la surface de la petite table supérieure et resserrer le levier à déclics susdit. Pour faire retourner le bras porte-scie/moteur en position de repos, une fois les opérations de coupe à la petite table supérieure sont achevées, dévisser le pommeau 3 fig. 2 précédemment serré et accompagner la tête porte-scie/moteur en position de repos. ATTENTION: pour effectuer la coupe de pièces étroites et/ou minces et en fin de passage, utiliser le pousse-pièce fourni en dotation à la machine. Une pression plus forte sur la poignée pendant la coupe, ne signifie nécessairement pas plus de vitesse de coupe, mais m, au contraire, elle peut provoquer trop de surcharge sur le moteur et un fonctionnement moins performant.	apoyo 9 fig. 5, llevarla hacia adelante de manera regular y sin forzar hacia la hoja, con la precaución de agarrarla lejos de la línea de corte de la misma (vedi fig. 6). Al terminar los trabajos de corte con el plano superior, aflojar la palanca disparadora 4 fig. 3 y colocar la protección de la hoja superior en la superficie del plano superior y apretarla nuevamente. Para que el brazo porta sierra/motor regrese a la posición de reposo una vez terminadas las elaboraciones de corte con el plano superior, destornillar la perilla 3 fig. 2 que se había apretado anteriormente y llevar el cabezal porta sierra/motor a la posición de reposo. ATENCIÓN: para cortar piezas angostas y/o delgadas, utilizar el empujador que viene en dotación con la máquina. Presionar excesivamente el material sobre la hoja durante el corte, no se obtiene una mayor velocidad de corte, por el contrario se puede ocasionar un exceso de sobrecarga del motor y el funcionamiento es menos eficiente.

I

GB

D

F

E



USO:
TAGLIO PARTE SUPERIORE

NOTA:
Questa operazione di taglio è possibile solo nel modello "2P 300" munito di pianetto superiore.

USE:
CUTTING ON THE UPPER PART

NOTE:
This cutting operation is possible only with model "2P 300" equipped with upper table.

ANWENDUNG:
SCHNITT DER OBEREN SEITE

BEMERKUNG:
Diese Art von Schnitt ist nur bei den Model "2P 300", welche mit einem oberen Tisch versehen IST, möglich.

EMPLOI:
COUPE PARTIE SUPÉRIEURE

NOTE:
Cette opération de coupe est possible seulement dans le mod. "2P 300" muni de petite table supérieure.

USO:
CORTE PARTE SUPERIOR

NOTA:
Esta operación de corte es posible sólo para el modelo "2P 300" provisto de plano superior.

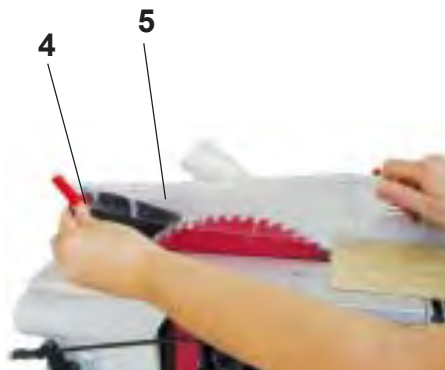
1



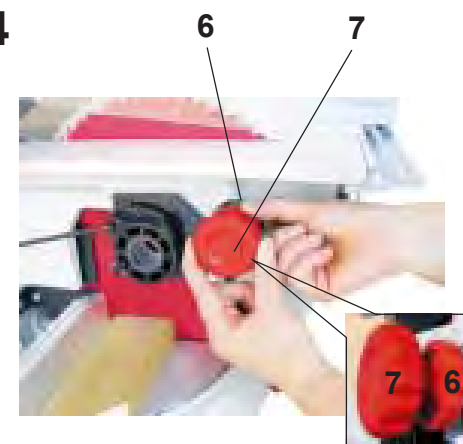
2



3



4



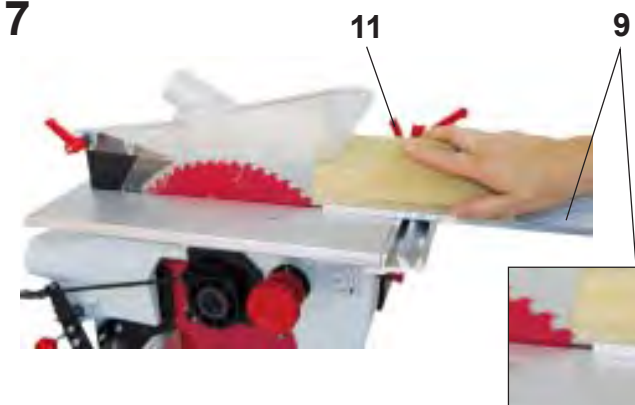
5



6



7



I

GB

D

F

E



USO: TAGLIO INCLINATO

La testa può essere inclinata sull'asse verticale fino a 45° come mostrato sulla **Fig. A**.

Per inclinare la testa (**Fig 1**):

- bloccare la tavola rotante **1**
- sbloccare la leva **2** sulla parte posteriore della macchina
- inclinare la testa tenendola per l'impugnatura
- ribloccare la leva **2** una volta raggiunto l'angolo desiderato **3**.

IMPORTANTE:

assicurarsi che il pezzo da tagliare sia sempre ben tenuto e sia contro la guida di appoggio, verificare anche che la testa sia sempre ben bloccata.

ATTENZIONE:

NON E' POSSIBILE FARE TAGLI CON ANGOLO COMPOSTO.

USE: OBLIQUE CUT

The head can be tilted up to 45° on the vertical axis as shown on **Fig A**.

To tilt the head (**Fig 1**):

- Lock the rotating table **1**
- Unlock the lever **2** on the rear of the machine
- Tilt the head and hold it by the handle
- Retighten lever **2** once you reach the desired angle **3**.

IMPORTANT:

ensure that the workpiece is always fixed and positioned against the fence and take care that the saw unit is properly fixed in its position.

WARNING:

THE MACHINE DOESN'T PERFORM COMPOUND ANGLES

ANWENDUNG: SCHNITT DER OBEREN SEITE

Das Sägeaggregat kann nur nach links geneigt werden, bis max. 45° (Endanschlag) und nur mit dem Drehteller auf 90° positioniert („ 0° auf die vordere Winkelskala) **Abb. A**

Die Neigung erfolgt wie auf Abb. 1 abgebildet ist :

- Drehteller auf 90° stellen und blockieren
- Rasterhebel **2**, positioniert auf die hintere Seite, leicht lösen
- Sägeaggregat auf die gewünschte Winkelposition bringen, der Winkel wird auf die hintere Winkelskala **3** gelesen und Rasterhebel **2** wieder fest anziehen.

ACHTUNG:

Während den Schnittvorgang, das Werkstück fest an die Tischauflage und Maschinenanschlag halten. Vergewissern Sie sich das das Sägeaggregat sachgemäß blockiert ist.

EMPLOI: COUPE INCLINE

La tête s'incline vers la gauche jusqu'à la position de 45° pour des coupes en biais. Fig. A. Pour incliner la tête (**Fig 1**) il faut :

- bloquer le plateau tournant.
- débloquent le levier **2** sur l'arrière de la machine
- incliner la tête à l'aide de la poignée
- bloquer de nouveau le levier **2** une fois positionné sur l'angle désiré **3**.

IMPORTANT :

vérifier que la pièce à couper soit toujours bien tenue et contre le guide d'appuy, vérifier que la tête soit bien bloquée.

ATTENTION :

IL N'EST PAS PERMI DE FAIRE DES COUPES A ANGLE COMPOSE.

USO: CORTE INCLINADO

El cabezal puede ser inclinado sólo hacia la izquierda, hasta 45° **Fig. A**.

La inclinación se obtiene de la siguiente manera (**Fig 1**):

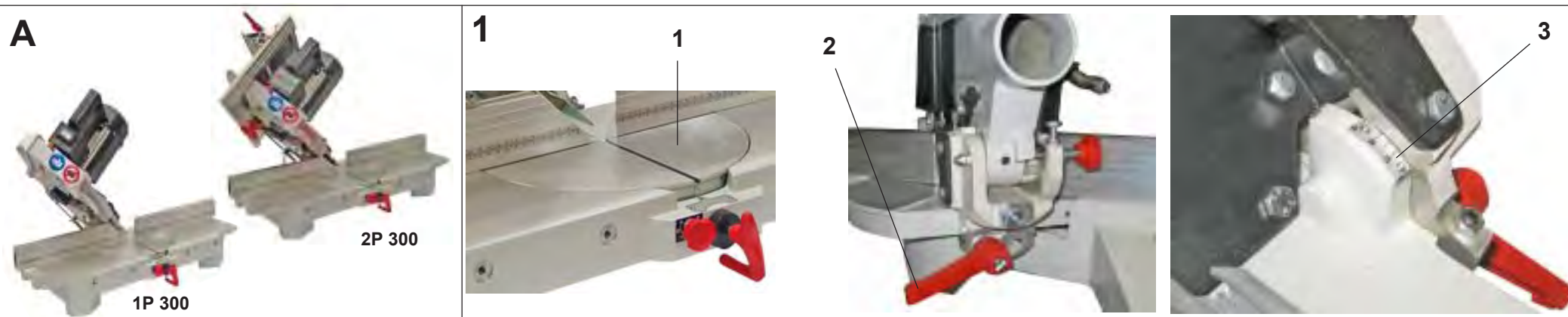
- bloquearla mesa giratoria **1**
- desbloquear la palanca **2** colocada en la parte trasera de la máquina
- inclinar el cabezal a través de la empuñadura y bloquear nuevamente la palanca **2** una vez el cabezal esta en posición deseada **3**.

IMPORTANTE:

durante el corte se aconseja la pieza siempre bien bloqueada y contra la guía de apoyo.

ATENCION:

NO ES PERMITIDO DE HACER CORTE CON ANGULO COMPUSTO.



I

GB

D

F

E



MONTAGGIO E SOSTITUZIONE LAMA

SCELTA, USO E MANUTENZIONE DELLA LAMA

Assicurarsi che la lama:

- sia a norme EN 847-1
- abbia un Ø max. di 300 mm o un Ø min. di 290 mm ed un foro interno di Ø 30mm
- abbia uno spessore del dente maggiore e uno spessore del corpo lama inferiore dello spessore del coltello divisore che è di 2,5mm **fig. 1**
- sia specifica e quindi abbia un numero di denti adatta al taglio del materiale in lavorazione (legno).
- abbia i denti in metallo duro.

Inoltre:

- non applicare anelli di compensazione
- togliere le incrostazioni dovute da resine e colle mediante appositi solventi
- riaffilare la lama rispettando le caratteristiche angolari originarie
- riporre la lama in appositi contenitori dopo l'eventuale sostituzione.

MOUNTING AND REPLACING THE BLADE

CHOOSING, USING AND MAINTAINING THE BLADE

Make sure that the blade:

- is in compliance with the rule EN 847-1
- has a max Ø of 300mm or a min Ø of 290 mm and an inner hole of Ø 30 mm
- has a tooth thickness greater and a blade body thickness lower than the thickness of the separating knife which is 2,5mm **fig. 1**
- is suitable and therefore has a number of teeth suitable for cutting the material of the workpiece (wood)
- has teeth in hard metal.

Moreover:

- do not use compensating rings
- remove all incrustations due to resin and glue by using suitable solvents
- resharpen the blade by respecting the original angular features
- put again the blade in its box if replaced.

SÄGEBLATTWECHSEL ODER ERSATZ

AUSWAHL, GEBRAUCH UND WAR- TUNG DES SÄGEBLATTES

Vergewissern Sie sich, daß das Sägeblatt:

- den Normen EN 847-1 entspricht einen Durchmesser von max. 300 mm oder min. 290 mm und ein inneres Loch von Ø 30 mm hat
- die Zahnstärke und die Blattstärke bzw. größer und kleiner als das Trennmesser sind, welcher 2,5 mm dünn ist **Bild 1**
- dass die Schneideform und Zähnezahzahl für den zuschneidenden Werkstoff geeignet sind .

Ausserdem:

- verwenden Sie keine Kompensationsringe
- entfernen Sie die eventuellen Harz- und/oder Klebstoffbeläge durch dazugeeignete Lösungsmittel
- schärfen Sie das Sägeblatt, indem Sie die originellen Winkeleigenschaften beachten
- nach dem eventuellen Ersatz, bewahren Sie das Sägeblatt in besonderen Behältern.

MONTAGE ET REMPLACEMENT DE LA LAME

CHOIX, EMPLOI ET ENTRETIEN DE LA LAME

S'assurer que la lame:

- soit à normes EN 847-1
- ait un Ø max di 300 mm ou un Ø min de 290 mm et un trou intérieur de Ø 30 mm
- ait une épaisseur des dents plus grande et une épaisseur du corps lame plus petite que l'épaisseur du couteau diviseur qui est de 2,5mm **fig. 1**.
- soit spécifique et par conséquent ait un nombre de dents indiqué pour la coupe du matériel (bois)
- ait les dents en métal dur.

En outre:

- ne pas appliquer des bagues de compensation
- Enlever les incrustations dues aux résines et colles à l'aide de solvants
- reaffûter la lame en respectant les caractéristiques angulaires originales
- remettre la lame dans son conteneur après l'éventuel remplacement.

MONTAJE Y SOSTITUCION DE LA HOJA

ELECCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LA HOJA

Verificar que la hoja:

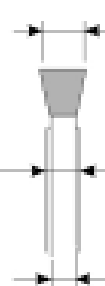
- sea conforme con las normas EN 847-1
- tenga un Ø max de 300 mm o un Ø min de 290 mm y un agujero interno de Ø 30 mm
- tenga un espesor del diente mayor y un espesor del cuerpo de la hoja inferior al espesor del cuchillo divisor que es de 2,5 mm **fig. 1**
- sea específica y por lo tanto, que tenga un número de dientes ideal para cortar material en elaboración (madera)
- tenga los dientes de metal duro.

Además:

- no aplicar anillos de compensación
- eliminar las incrustaciones ocasionadas por resinas y colas con solventes adecuados
- amolar la hoja respetando las características angulares originarias
- guardar la hoja en contenedores especiales tras una eventual sustitución.

1

2,5 mm
Spessore coltello
Blade thickness
Messerstärke
Épaisseur couteau
Espesor del cuchillo



Spessore dente
Tooth thickness
Zahnstärke
Épaisseur dents
Espesor del diente

Corpo lama
Blade body
Corps lame
Cuerpo de la hoja
Blattkörper

I

GB

D

F

E



MONTAGGIO E SOSTITUZIONE DELLA LAMA

ATTENZIONE:

eseguire questa operazione solamente dopo aver staccato la spina dalla presa di corrente. Indossare guanti da lavoro per la manipolazione della lama.

Disimpegnare la molletta **2 Fig 1** tenendola tirata verso l'alto di 2 - 3 mm in modo da poter far scorrere l'asta di collegamento **3 Fig 1** nella bielletta **4 Fig. 1** mentre si solleva la protezione **5 Fig.1**. Per il modello "2 P 300" sollevare il pianetto superiore di 1 - 2 cm tramite la manopola **1 Fig 1**.

Bloccare l'albero motore in punta infilando la chiave esagonale **6 fig. 2** dentro al foro centrale del copriventola motore (albero lama per mod. **1P 300**) e svitare la vite sinistra con la chiave esagonale **7 fig. 2**.

Svitare completamente e togliere la vite sinistra **4 fig. 3** e la flangia esterna **5 fig. 3**.

Smontare o rimontare la lama **6 fig. 4** sfilandola dalla parte inferiore prendendola con due mani.

A operazione ultimata, rimontare la flangia esterna **5 fig. 3** facendo attenzione alla fasatura della stessa e la vite sinistra **4 fig. 3** avvitando con forza con l'ausilio delle chiavi suddette.

Riabbassare il braccio porta sega/motore per fare riprendere automaticamente alla protezione lama la sua posizione originale di lavoro.

ATTENZIONE:

montando la lama assicurarsi che i denti siano rivolti nel verso indicato dalla targhetta adesiva posta sul braccio porta sega/motore.

MOUNTING AND REPLACING THE BLADE

ATTENTION:

carry out this operation only with unplugged machine. Wear safety gloves when manipulating the blade.

Disengage clip **2 fig. 1** keeping it pulled upwards by about 2 - 3 mm, in order to be able to slide the connecting rod **3 fig. 1** in connecting rod **4 fig. 1** while lifting guard **5 fig. 1**.

Lift the upper table by about 1-2 cm by turning knob **1 fig. 1 (mod. 2P 300)**. Block the motor shaft at the tip by inserting hex wrench **6 fig. 2** inside the central hole of the motor fan cover (blade shaft for mod. **1P 300**) and unscrew the LH screw using hex wrench **7 fig. 2**.

Fully unscrew and remove the left-hand and remove the screw **4 fig. 3** and the outer flange **5 fig. 3**.

Dismount or remount the blade **6 fig. 4** by taking it out from the lower part by using both hands.

When finished, remount the outer flange **5 fig. 3** by paying attention to its phasing and the left-handed **4 fig. 3** by tightening well by means of above keys. Lower again the saw/motor-carrying arm so that the blade guard can automatically retake its original working position.

ATTENTION:

when mounting the blade, make sure that the teeth are positioned in the direction shown by the adhesive label on saw/motor-carrying arm.

SÄGEBLATTWECHSEL ODER ERSATZ

ACHTUNG:

Diese Arbeiten nur ausführen, nachdem der Netzstecker aus der Steckdose gezogen wurde. Beim Umgang mit dem Sägeblatt müssen immer Handschuhe getragen werden.

Die obere Tischauflage, mit Knob **1 Abb.1** um 1-2 mm anheben (nur bei Mod. 2P 300).

Bei den Modelle 1P und 2P die Gewindemutter **2 Abb.1** an die Zahnstange **3 Abb.1** soweit lösen bis das diese durch das Führungsblech **4 Abb. 1** soweit durchgleiten kann bis das der Sägeblattschutz **5 Abb.1** ganz nach oben geführt werden kann.

Den Sägekopf in Ruhestellung bringen. Die Sägewelle, mit eine Inbusschlüssel, **6 Abb. 2**, durch den Lüfterdeckel festhalten und mit Inbusschlüssel **7 Abb. 2** die linksdrehende Schraube abschrauben und Flansch **5 Abb.3** abnehmen.

Sägeblatt **6 Abb. 4**, mit beide Hände, mit Handschuhen anfassen und von unten abnehmen oder einbauen.

Wenn das Sägeblatt montiert ist, erneut Flansch **5 Abb.3** einbauen, achten Sie bitte darauf auf die Position, Schraube **4 Abb.3** festschrauben. Das Sägeblattschutz wieder in der Ursprungsstellung bringen und danach überprüfen ob die Sicherheit gewährleistet.

ACHTUNG:

Beim montieren des Sägeblattes achten Sie darauf das die Zähne in der Richtung zeigen wie auf dem Kleber, welche am Maschinenkopf angeklebt ist, zeigt.

MONTAGE ET REMPLACEMENT DE LA LAME

ATTENTION :

effectuer cette opération seulement après avoir détaché la fiche de la prise de courant. Mettre des gants de travail pour la manipulation de la lame.

Dégager le petit ressort **2 Fig 1** en le tirant vers le haut de 2 - 3 mm, de manière à pouvoir glisser la tige de connexion **2 Fig. 1** dans la bielle **4 Fig. 1** et ainsi soulever le protecteur de lame. Pour le modèle "2 P 300" il faut monter la table en haut de 1 - 2 cm par le bouton **1 Fig 1**.

Bloquer l'albre moteur en tête en enfila la clé hexagonale **6 fig. 2** dans le trou central du couvre-ventilateur du moteur et dévisser la vis gauche à l'aide de la clé hexagonale **7 fig. 2**. Dévisser entièrement et ôter la vis gauche **4 fig. 3** et la bride extérieure **5 fig. 3**.

Démonter ou remonter la lame **6 fig. 4** en l'enfilant par la partie inférieure en la prenant par deux mains.

A opération achevée, remonter la bride externe **5 fig. 3** en faisant attention à la mise en phase de la même et la vis gauche **4 fig. 3** en vissant avec force à l'aide des clés susdites.

Baisser à nouveau le bras porte-scie/moteur pour faire reprendre automatiquement à la protection lame sua position originale de travail.

ATTENTION:

en montant la lame, s'assurer que les dents soient tournées dans la direction indiquée par l'étiquette située sur le bras porte-scie/moteur.

MONTAJE Y SOSTITUCION DE LA HOJA

ATENCIÓN:

efectuar esta operación sólo después de haber desconectado la clavija de la toma de corriente. Utilizar guantes de trabajo para manipular la hoja.

Despejar el muelle **2 Fig 1** y deslizar la varilla de conexión **3 Fig 1** en la biela **4 Fig 1** y entretanto subiendo el protector **5 Fig 1**.

Para el Modelo "2 P 300" es necesario de subir la mesa por arriba de 1 - 2 cm por el boton **1 Fig 1**.

Bloquear el eje del motor en punta, introduciendo la llave hexagonal **6 fig. 2** en el agujero central de la tapa del ventilador del motor y aflojar el tornillo con la llave hexagonal **7 fig. 2**.

Destornillar completamente y quitar el tornillo izquierdo **4 fig. 3** y la brida externa **5 fig. 3**.

Desmontar la hoja y volver a montarla **6 fig. 4** extrayéndola de la parte inferior agarrándola con ambas manos.

Al final de la operación, montar la brida externa **5 fig. 3** cuidando el desfase de la misma y el tornillo izquierdo **4 fig. 3** apretando con fuerza ayudándose con las llaves.

Bajar nuevamente el brazo porta sierra/motor para que la protección de la hoja regrese automáticamente a su posición original de trabajo.

ATENCIÓN:

al montar la hoja los dientes deben estén dirigidos hacia el sentido indicado en la tarjeta adhesiva puesta sobre el brazo porta sierra/motor.

I

GB

D

F

E



MONTAGGIO E SOSTITUZIONE DELLA LAMA

MOUNTING AND REPLACING THE BLADE

SÄGEBLATTWECHSEL ODER ERSATZ

MONTAGE ET REMPLACEMENT DE LA LAME

MONTAJE Y SOSTITUCION DE LA HOJA

Non montare mai lame incrinate.
Non utilizzare lame con foro di fissaggio maggiore di 30 mm. e non compensare la differenza con anelli di compensazione.

Never mount creped blades.
Do not use blades having a bore larger than 30 mm. and compensate the difference through compensating rings.

Nie gerissene oder geschweißte Werkzeuge verwenden.
Die Sägeblattbohrung darf nicht größer als 30 mm sein und darf nicht, eventuelle Differenzen, mit Reduzerringe ausgeglichen werden.

Ne pas monter des lames fêlées.
Ne pas utiliser des lames avec trou de fixation supérieur à 30 mm et ne pas compenser la différence avec des bagues de compensation.

No montar jamás hojas rajadas.
No utilizar hojas con agujeros de fijación mayor de 30 mm y no compensar la diferencia con anillos de compensación.

ATTENZIONE:

a montaggio e/o sostituzione della lama terminata, eseguire la regolazione del coltello divisore come descritto al paragrafo successivo (Regolazione coltello divisore)

ATTENTION:

when blade mounting and/or replacement is finished, adjust the separating knife as shown in the next.

ACHTUNG:

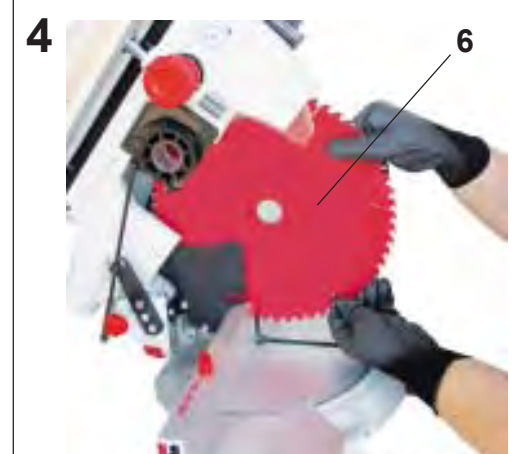
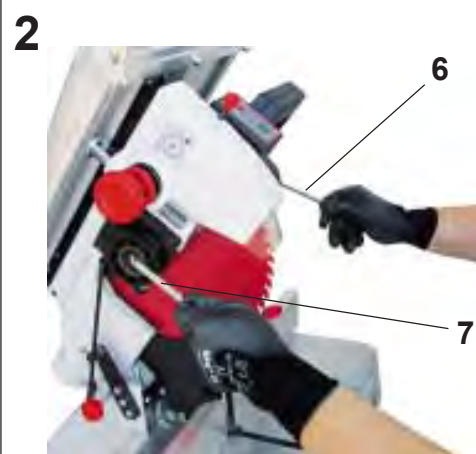
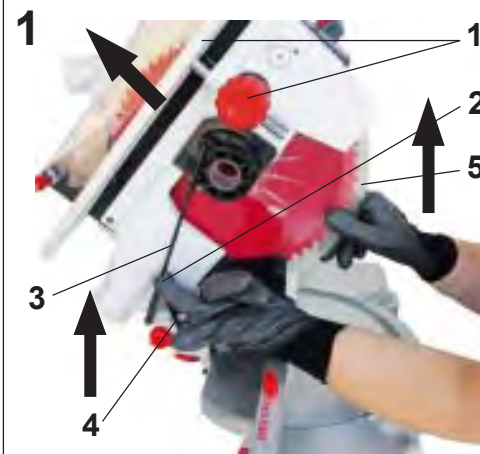
Nach der Montage des Sägeblattes, der Spaltkeil, sowie in der nachfolgend Kapitel beschrieben wird (Anwendung und Einstellung des Spaltkeils), einstellen

ATTENTION:

à montage et/ou remplacement de la lame achevé, effectuer le réglage du couteau diviseur comme décrit au paragraphe suivant (Réglage couteau diviseur).

ATENCIÓN:

al finalizar el montaje y/o sustitución de la hoja, regular el cuchillo divisor como se describe en el párrafo siguiente (Regulación del cuchillo divisor).



I

GB

D

F

E



MOLLA BILANCIAMENTO

Avvitare il dado superiore di qualche giro per tensionare la molla.
Se tuttavia la testa non si aggancia in posizione di riposo, rivolgersi a un centro assistenza autorizzato.

SAW ARM LIFT
SPRING / MOTOR

Screw the top nut through a few turns to tighten the spring after tensioning; if the saw arm/motor does not connect, call an authorized service centre.

HEBEFEDER
SÄGEAGGREGAT

Um die Federspannung einzustellen die obere Mutter muss einige Umdrehungen angeschraubt werden.
Wenn die Federspannung eingestellt ist und der Sägekopf nicht einrastet, man muss ein autorisierter Reparaturdienst kontaktieren.

RESSORT VERIN DE
BALANCEMENT

Serrer l'écrou de quelques tours pour tensionner le ressort. Si toutefois la tête ne s'enclenche pas en position de repos il faut consulter en centre autorisé de S.A.V.

MUELLE DE BALANCEO
CABEZAL

Enroscar la tuerca superior algunas vueltas para dar tensión al resorte; después de haber efectuado la puesta en tensión, si el cabezal no se engancha, contactar un centro de asistencia autorizado.

1



I

GB

D

F

E



USO E REGOLAZIONE DEL COLTELLO DIVISORE

USE AND ADJUSTMENT OF THE SEPARATING KNIFE

SPALTKEILANWENDUNG UND EINSTELLUNG

EMPLOI ET RÉGLAGE DU COUTEAU DIVISEUR

USO Y REGULACIÓN DEL CUCHILLO DIVISOR

NOTA: Questa regolazione è possibile solo nel modello 2P 300 munito di pianetto superiore.

Il coltello divisore ha la funzione di impedire il rigetto del pezzo durante il taglio longitudinale. Eseguire la regolazione ogni qualvolta si sostituisce la lama o si avverte la diminuzione della stessa per usura. In più se il pezzo durante il taglio sul pianetto superiore tende a bloccare la lama oppure presenta un taglio scheggiato, procedere come descritto.

Inserire la chiave esagonale negli appositi fori nella parte posteriore del braccio porta sega/motore, allentare le due viti **1 fig. 2** ed effettuare la regolazione del coltello divisore, che deve trovarsi ad una distanza dalla lama da 3 a 8 mm (**vedi fig. 2**), grazie alle asole di registrazione e riserrare le viti di fissaggio precedentemente allentate.

NOTE: This adjustment is only possible on model 2P 300 equipped with upper table.

The function of the separating knife is to avoid the kickback of the workpiece during the longitudinal cut. Effect the adjustment each time the blade is replaced or has been diminished due to wear. Also, if the workpiece during the cut on the upper table tends to block the blade or if the workpiece shows a splintered cut, proceed as described. Insert the Allen key in the holes on the rear side of the saw/motor-carrying arm, loosen the two screws **1 fig. 2** and adjust the separating knife, which must be at a distance of 3 to 8 mm from the blade (**see fig. 2**), by letting it slide through the adjustment slots then tighten again the fixing screws which were previously loosened.

BEMERKUNG: Diese Einstellung ist nur auf den Mod. 2P 300 mit oberem Tisch möglich.

Das Spaltkeil vermeidet die Rückkehr des Werkstückes beim Längsschnitt. Führen Sie diese Einstellung durch, jedesmal wenn das Sägeblatt gewechselt bzw. geschliffen wird. Außerdem, wenn das Werkstück, beim Sägen mit dem oberen Tisch, das Sägeblatt bremst oder einen ausgerissenen Schnitt zeigt, gehen Sie wie folgt vor: Stecken Sie den Sechskantschlüssel in die Löcher an der Rückseite des Sägeaggregates ein, lösen Sie die zwei Schrauben **1 Bild 2** und verstellen Sie der Spaltkeil, der sich, dank der Verstellungsschlitze, ca. 3 bis 8 mm entfernt finden sollte (**siehe Bild 2**), und befestigen Sie wieder die vorher gelösten Schrauben.

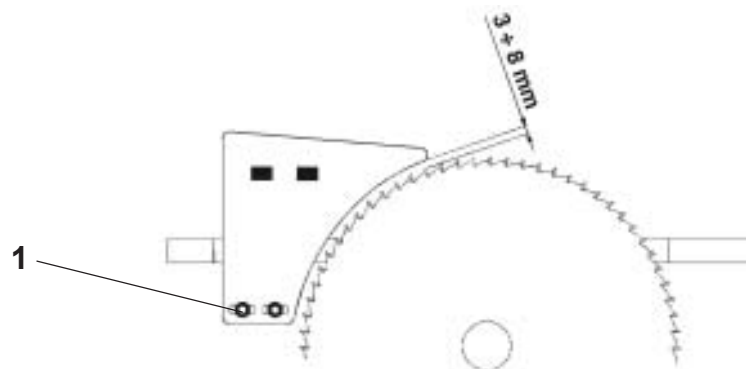
NOTE: Ce réglage est possible seulement sur le mod. 2P 300 muni de petite table supérieure.

Le couteau diviseur a la fonction d'empêcher le réjet de la pièce pendant la coupe longitudinale. Effectuer le réglage chaque fois qu'on remplace la lame ou que celle-ci ait diminué à cause d'usure. En plus, si la pièce pendant la coupe sur la petite table supérieure tend à bloquer la lame ou présente une coupe ébréchée, procéder comme décrit. Insérer la clé hexagonale dans les trous dans la partie postérieure du bras porte-scie/moteur, desserrer les deux vis **1 fig. 2** et effectuer le réglage du couteau diviseur, qui doit se trouver à une distance de 3 à 8 mm de la lame (**voir fig. 2**), grâce aux fentes de réglage et reserrer les vis de fixation précédemment desserrées.

NOTA: Esta regulación se puede efectuar sólo en el modelo 2P 300 provisto de plano superior.

El cuchillo divisor tiene la función de impedir el regreso de la pieza durante el corte longitudinal. Efectuar la regulación cada vez que se debe sustituir la hoja o cuando se advierta su disminución por desgaste. Además, si la pieza durante el corte en el plano superior bloquea la hoja o en caso de presentar un corte resquebrajado, proceder como se ha descrito. Introducir la llave hexagonal en los agujeros de la parte posterior del brazo porta sierra/motor, aflojar los dos tornillos **1 fig. 2** y efectuar la regulación del cuchillo divisor, que debe encontrarse a una distancia de la hoja de 3 a 8 mm (**ver fig. 2**), gracias a los ojales de registración o apretar los tornillos de fijación que se habían aflojado.

2



I

GB

D

F

E



MANUTENZIONE

La macchina è di costruzione semplice e robusta e non necessita di grandi manutenzioni.

In ogni caso è consigliabile eseguire alcune operazioni ai fini di mantenere nel tempo il perfetto funzionamento della macchina.

MAINTENANCE

The machine has a simple but strong structure that does not need long maintenance works.

In any case, we suggest to effect a few operations in order to keep the machine functioning in time.

WARTUNG

Die Maschine besteht aus einer einfachen aber robusten Konstruktion und benötigt keinerlei große Wartung.

Auf jeden Fall ist es ratsam einige Operationen zu befolgen, um am Ende die Funktionsfähigkeit der Maschine funktionsfähig zu erhalten.

ENTRETIEN

La machine est de construction simple et robuste et ne nécessite d'aucun grand entretien.

En tout cas, on conseille d'effectuer quelques opérations afin de conserver dans le temps le parfait fonctionnement de la machine.

MANTENIMIENTO

La máquina es de simple y robusta fabricación y no necesita mucho mantenimiento, de todos modos es oportuno efectuar algunas operaciones para que el funcionamiento de la máquina perdure en el tiempo.

LUBRIFICAZIONE
SCORRIMENTO PIANETTO

Nel caso si avverta un elevato attrito nel ruotare il pomello **1 fig. 1** durante l'impostazione dell'altezza di taglio sul pianetto superiore (vedi paragrafo "Taglio parte superiore" pag. 36), cospargere la colonnetta anteriore e posteriore **2 fig. 1** di grasso utilizzando un pennello.

Accertarsi che le due brugole poste sul pianetto superiore siano ben avvitate.

LUBRICATION AND
TABLE SLIDING

If by rotating the knob **1 fig. 1** you feel a strong friction during the adjustment for the cutting height on the upper table (see paragraph "Cutting on the upper part" pag. 36), spread grease on the front and rear column **2 fig. 1** by means of a pencil.

Make sure that the two Allen screws on the upper table are well fixed.

ÖLUNG DER OBEREN TISCHFÜHRUNGEN

Falls sich beim Drehen des Kopfgriffes **1 Bild 1** während der Höheneinstellung des Schnittes auf des oberen Tisches (siehe Kap. "Schnitt der oberen Seite" seite 36) ein erhöhter Widerstand bemerkbar macht, bepinseln Sie den vorderen Bolzen **2 Bild 1** mit einem in Fett getränkten Pinsel ein. Vergewissern Sie sich, daß, die zwei auf dem oberen Tisch sitzenden Innensechskantschraube fest angezogen sind.

LUBRIFICATION GLISSEMENT
PETITE TABLE

Lorsqu'on s'aperçoit qu'il y a de la friction en tournant le pommeau **1 fig.1** pendant l'insertion de la hauteur de coupe sur la petite table supérieure (voir paragraphe "Coupe partie supérieure" pag. 36), parsemer la colonne antérieure **2 fig. 1** et postérieure de graisse en utilisant un pinceau.

S'assurer que les deux vis sur la petite table supérieure soient bien vissées.

LUBRICACIÓN DESPLAZAMIENTO
DEL PLANO

Si se advierte una elevada fricción al girar la perilla **1 fig. 1** durante la regulación de la altura de corte en el plano superior (ver parágrafo "Corte parte superior" pag. 36), engrasar la columna anterior **2 fig. 1** y posterior utilizando un pincel.

Controlar que los dos tornillos puestos sobre el plano superior estén bien apretados.

1



I

GB

D

F

E



REGISTRAZIONI

ADJUSTMENTS

EINSTELLUNGEN

RÉGLAGES

REGISTRACIONES

CAPACITÀ DI TAGLIO LAMA (FIG.1)

BLADE CUTTING CAPACITY (FIG.1)

SCHNITTKAPAZITÄT DES BLATTES (Bild1)

CAPACITÉ DE COUPE LAME (FIG.1)

CAPACIDAD DE CORTE DE LA HOJA (FIG.1)

Se la capacità di taglio diminuisce, per l'usura della lama o per le sue svariate affilature, è necessario intervenire sul grano di registro **1** dopo aver svitato il controdado **2**.

If the cutting capacity decreases due to the blade wear or to the various sharpenings, it is necessary to intervene on the adjusting screw **1** after loosening the counternut **2**.

Falls die Schnittkapazität des Blattes - durch mehrmaliges Nachschleifen kleiner wird, ist es notwendig auf die Registrierschraube **1** nach Lösung der Gegenmutter **2** einzuwirken.

Si la capacité de coupe baisse, à cause de l'usure de la lame ou des affûtages, il faut intervenir sur la vis de réglage **1** après avoir vissé le contre-écrou **2**.

Si disminuye la capacidad de corte, debido al desgaste de la hoja o por las diferentes amoladuras, es preciso intervenir en el tornillo 'de regulación **1** tras haber aflojado la contratuercas **2**.

ATTENZIONE:

Dopo questa registrazione, con motore spento, abbassare il braccio portasega/motore e controllare che la lama non tocchi la tavola rotante.

WARNING:

After the said adjustment, while the motor is OFF, lower the head and verify that the saw blade clears the rotating table correctly.

ACHTUNG:

Nach dieser Einstellung, mit ausgeschalteter Motor, den Sägekopf nach unten ziehen und überprüfen Sie das das Sägeblatt freiläuft

ATTENTION:

après ce réglage il faut baisser la tête de sciage et vérifier qu'elle ne touche pas sur la table tournante.

ATENCIÓN:

después de este reglaje, bajar el cabezal y averiguar que la hoja no esta tocando con la mesa giratoria.

1



1

2

I	GB	D	F	E
REGISTRAZIONI	ADJUSTMENTS	EINSTELLUNGEN	RÉGLAGES	REGISTRACIONES
ALTRE MANUTENZIONI E CONTROLLI	FURTHER MAINTENANCE AND CONTROLS	WEITERE WARTUNGEN UND ÜBERPRÜFUNGEN	AUTRES ENTRETIENS ET CONTRÔLES	OTROS MANTENIMIENTOS Y CONTROLES
- Controllare periodicamente le condizioni del cavo di alimentazione e provvedere alla sostituzione del medesimo qualora si presentasse rovinato o spellato. - Accertarsi che, rilasciando il braccio porta sega/motore in posizione di riposo, il dispositivo di sicurezza si agganci. Nel caso ciò non succeda rivolgersi ad un Centro Assistenza per l'eventuale sostituzione della molla dell'ammortizzatore di salita braccio. - Mantenere le impugnature della macchina sempre pulite e prive di olio onde evitare scivolamenti accidentali della presa. - E' importante inoltre che i piani del basamento e le righe d'appoggio siano sempre puliti. - Possibilmente dotare la macchina di aspirazione; la macchina è già predisposta di un'apposita bocca ricavata nella parte posteriore del braccio porta sega/motore. - Dopo l'utilizzo pulire accuratamente la macchina con getto d'aria o con un pennello asciutto e rimuovere eventuali colle o materiali riportatisi sulle superfici. - Per ottenere risultati ottimali occorre verificare periodicamente le condizioni della lama e provvedere all'affilatura della stessa non appena se ne riscontrasse la necessità.	- Check from time to time the state of the electric cable and replace it if it is worn out or damaged. - Make sure that by releasing the saw/motor-carrying arm in rest position, the safety device is hooked. Should this not be the case, contact an Assistance Center for the possible replacement of the spring which cushions the arm rise. - Keep the handles of the machines always clean and oil free in order to avoid possible accidental slippings of the grip. - It is also important to check that the basement surfaces and the resting fences are always clean. - If possible, equip the machine with a suction device; the machine is already fitted with a suitable outlet on the rear side of the saw/motor-carrying arm. - After using the machine, clean it carefully with an air gun or with a dry pincel to remove any glue or material deposits from the contact surfaces. - To obtain excellent results, check periodically the condition of the blade and have it sharpened as soon as this is necessary.	- Kontrollieren Sie regelmäßig den Zustand des Versorgungskabels und tauschen es bei Beschädigung aus. - Vergewissern Sie sich, daß die Rückholvorrichtung sich beim - loslassen des Sägeaggregates, dieser zur Ruheposition geht. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich an ein genehmigtes Kundendienstzentrum, um eventuell die Rückholfeder des Sägeaggregates des Trägerärmes ersetzen zu lassen. - Halten Sie die Handgriffe der Maschine immer sauber und fettfrei um ein zufälliges Abrutschen zu verhindern. - Dessweiteren ist es wichtig die Tische und die Maschinenanschlüge sauber zu halten. - Nach Möglichkeit versehen Sie die Maschine mit einer Absaugvorrichtung; die Maschine ist bereits mit einer Ansauganschluss auf der hinteren Seite des Sägeaggregat versehen. - Nach der Benutzung reinigen Sie die Maschine mit Luftdruck oder einem trockenen Pinsel, um eventuelle Harzreste oder Rückstände auf den Oberflächen zu entfernen.. - Für optimale Resultate, kontrollieren Sie regelmäßig den Zustand des Blattes und wenn es notwendig ist schleifen lassen.	- Vérifier périodiquement les conditions du câble d'alimentation et le remplacer s'il est abîmé ou des fils sont à vif. - S'assurer que, en relâchant le bras porte-scie/moteur en position de repos, le dispositif de sécurité s'accroche. Si cela ne se vérifie pas, contacter un Centre Assistance pour l'éventuelle substitution du ressort de l'amortisseur de montée du bras. - Tenir les poignées de la machine toujours propres et sans huile pour éviter des glissement accidentels de la prise. - Il est en outre important que les tables du bâti et les guides d'appui soient toujours propres. - Possiblement, équiper la machine d'aspiration; la machine est déjà pré-disposée d'une bouche dans la partie postérieure du bras porte-scie/moteur. - Après l'utilisation, nettoyer soigneusement la machine par un jet d'air ou par un pinceau sec et le éventuelles colles ou parties de matières attachées aux surfaces de contact. - Pour obtenir d'excellents résultats, il faut vérifier périodiquement les conditions de la lame et l'affûter dès que cela est nécessaire.	- Controlar periódicamente las condiciones del cable de alimentación y sustituirlo si está dañado o si no tiene revestimiento. - Verificar si al soltar el brazo porta sierra/motor en posición de reposo, el dispositivo de seguridad se engancha. Si esto no sucede dirigirse a un Centro de Asistencia para sustituir el muelle del amortizador de subida del brazo. - Mantener los mangos de la máquina limpios y sin aceite para evitar que accidentalmente que se deslice en la toma. - Es importante además, que los planos de la base y las reglas de apoyo permanezcan limpios. - Si es posible dotar la máquina de aspiración; la máquina ya está predisposta de una boca en la parte posterior del brazo porta sierra/motor. - Después del uso, pulir cuidadosamente la máquina con un chorro de aire o un pincel seco y quitar eventuales colas o materiales sobre las superficies de contacto con el material. - Para obtener buenos resultados es preciso verificar periódicamente las condiciones de la hoja y, de ser necesario, amolarla.

INCONVENIENTI CAUSE E RIMEDI

Ogni macchina è montata e scrupolosamente collaudata in stabilimento prima della spedizione e ben difficilmente sarà soggetta a guasti o rotture. Comunque, proponiamo qui di seguito uno specchio riepilogativo delle principali cause di anomalie verificabili e dei relativi provvedimenti necessari per porvi rimedio.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il motore della macchina non parte	Mancanza di corrente in rete	Controllare la corrente di rete
	Presa non inserita	Inserire la spina
	Pulsante di marcia difettoso	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato
Il motore della macchina fatica a partire	Ventola freno motore troppo stretta	Eseguire una corretta regolazione come descritto al paragrafo "Regolazione del tempo di frenatura della lama" pag. 33
	Controllare condensatore	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato per la sostituzione
L'operazione di taglio inferiore risulta difficoltosa e il rendimento del motore cala	Eccessiva pressione sull'impugnatura	Diminuire la pressione di taglio facendo meno forza sull'impugnatura
	La lama è usurata	Affilare o sostituire la lama
Durante il taglio col pianetto superiore, si indurisce l'avanzamento e il rendimento del motore cala	Il coltello divisore è regolato male	Eseguire una corretta regolazione del coltello divisore come descritto al paragrafo "Regolazione coltello divisore" pag. 44
	Coltello divisore deformato causa urti	Sostituire il coltello divisore con uno nuovo e regolarlo come descritto al paragrafo "Regolazione coltello divisore" pag. 44
Il piano superiore non sale oppure non scende	Manca il grasso sulla cremagliera e sul perno	Mettere grasso sulla cremagliera e sul perno
	Si sono allentate le brugole che stringono la cremagliera ed il perno	Stringere le viti
Il dispositivo di sicurezza per l'aggancio del braccio porta sega/motore non si innesta	La molla si è fiaccata e non porta completamente il braccio in posizione di riposo	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato per la sostituzione della molla
La capacità di taglio diminuisce	La lama, a causa dell'usura, diminuisce di diametro	Sostituire la lama
La tavola rotante si è indurita	Nella tavola rotante si è infiltrata della segatura	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato
La tavola rotante è allentata e non resta ferma nella posizione prefissata 45° - 22°30' - 15°	Leva movimento gradi piegata	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato
	Dado autobloccante sotto la base si è allentato	Stringere autobloccante leggermente (NB: se è troppo stretto l'autobloccante il movimento si indurisce troppo)
La lama circolare non si infila nello spacco della tavola rotante	Il braccio porta sega/motore si è deformato a causa di un urto durante il trasporto	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato
Leggero cigolio nel motore in accensione e spegnimento	Le pastiglie di ferro fanno attrito con il disco freno	È una caratteristica del tipo di freno nessun difetto

INCONVENIENTS, CAUSES AND SOLUTIONS

Each machine is carefully tested in our factory before being shipped and breakages or problems are very rare. However, the following table recapitulates the main causes of anomalies which might take place and how these can be solved.

INCONVENIENT	CAUSE	SOLUTION
The motor of the machine does not start	Power failure	Check the mains current
	The plug is not inserted	Insert the plug
	The start button is faulty	Contact a authorized Assistance Center
The machine motor has difficulty starting up	Motor brake fan too narrow	Make correct adjustment as described in paragraph "Adjusting the blade braking time" pag. 33
	Checking condenser	Contact a Service Centre authorized for replacement of the Condenser
Cutting from below is difficult and the performance of the motor decreases	Excessive pressure on the grip	Decrease the cutting pressure by pressing less on the grip
	The blade is worn out	Sharpe, or replace the blade
When cutting with the upper table feeding is hard and the motor performance decreases	The separating knife is badly adjusted	Make a correct adjustment of the separating knife as described at par. "Use and adjustment of the separating knife" pag. 44
	The separating knife is deformed due to shocks	Replace the separating knife with a new one and adjust it as described at par. "Use and adjustment of the separating knife" pag. 44
The upper table does not rise or does not fall	Lack of grease on the rack and pin	Put some grease on the rack and pin
	The Allen-screws which tighten the rack and pin are loose	Tighten the screws
The safety device for hooking the saw/motor-carrying arm does not engage	The spring is weak and cannot take the arm fully to its resting position	Contact a authorized Assistance Center for replacing the spring
The cutting capacity decreases	The blade, due to wear, has reduced its diameter	Replace the saw blade
The rotating table is hard	Saw dust in the rotating table	Contact a authorized Assistance Center
The turntable is slack and does not remain steady in the prefixed position 45° - 22°30' - 15°	Degrees movement lever bent	Contact a authorized Assistance Center
	Self-locking nut under the base slackened	Tighten self-locking nut slightly (Note: if the self-locking nut is too tight, the movement becomes too hard)
The circular blade does not enter in the slit of the rotating table	The saw/motor-carrying arm is deformed due to a shock during transport	Contact a authorized Assistance Center
Slight squeaking in motor when it is switched on/off	There is friction between the Ferodo brake liners and brake disk	It is a characteristic feature of the type of brake, no defect

D

STÖRUNGEN URSACHEN

Jede Maschine wurde vor dem Versandt genau im Werk überprüft und abgenommen, daher ist ein Motiv von Beschädigung oder Fehlern fast auszuschließen. Trotzdem stellen wir nachstehend eine aufgestellte Liste der hauptsächlichen Störungen und deren Abhilfen vor.

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Der Motor der Maschine läuft nicht an	Fehlender Strom	Stromnetz kontrollieren
	Stecker nicht eingesteckt	Stecker nicht eingeführt
	Anlasschalter defekt	Wenden Sie sich an einen Kundendienst
Der Motor der Maschine läuft langsam an	Lüfter Motorbremse zu nah eingestellt	Eine korrekte Einstellung ausführen, wie in Kapitel " Bremszeit Einstellung " beschrieben wird. Seite 33
	Kondensator kontrollieren	Wenden Sie sich an einen Kundendienst, für das Ersetzen
Der Schnitt erweist sich als schwierig und die Leistung des Motor lässt nach	Übermäßiger Druck auf den Handgriff	Schleifen oder Austausch des Blattes Führen Sie eine genaue Verstellung der Trennmesser durch.
	Das Sägeblatt ist unscharf	Das Sägeblatt schärfen oder austauschen
Während des Schnittes auf der oberen Tisch, verhärtet sich die Vorwärtsbewegung und die Motorleistung lässt nach	Der Spaltkeil ist falsch eingestellt	Spaltkeil richtig einstellen, siehe Kapitel " Schnittkapazität ". Seite 44
	Der Spaltkeil ist deformiert	Spaltkeil einsetzen und neu ausrichten, siehe Kapitel " Spaltkeil einstellen " Seite 44
Der obere Tisch nicht hebt und senkt sich nicht	Es fehlt Fett auf der Zahnstange und Bolzen	Auftragen von Fett auf die Zahnstange oder Stift
	Die Inbusschrauben haben sie sich gelöst	Schrauben anziehen
Die Sicherheitsvorrichtung für das Einrasten des Sägeaggregates im Ruhestellung funktioniert nicht	Die Rückholfeder ist schwach geworden und kann nicht den Arm in die Ruheposition völlig führen	Wenden Sie sich an ein genehmigtes Kundendienstes zentrum, um die Rückholfede zu ersetzen
Die Schnittkapazität wird kleiner	Das Sägeblatt ist in Durchmesser kleiner geworden	Das Sägeblatt austauschen
Der drehteller Tisch hat sich fest gefahren	Es befindet sich Sägemehl Unter der Drehteller	Wenden Sie sich an einen Kundendienst
Der Drehteller bewegt sich und bleibt nicht in der Winkelstellung 45°-22°,30'- 15° stehen	Hebel gebogen	Wenden Sie sich an einen Kundendienst, für das Ersetzen
	Selbstsichere Mutter gelöst	Leicht anziehen, die Einstellung darf nicht zu stramm sein
Das Sägeblatt geht nicht korrekt in der Drehtellereinlage hinein	Der Sägekopf ist durch den Transport beschädigt	Wenden Sie sich an einen Kundendienst
Leichte Motorgeräusche beim Ein/Ausschalten des Motors	Der Abrieb bei der Motorbremse ist zu stark	Abhängig von der Bremstype, keine Anomalie

INCONVENIENTS, CAUSES ET REMÈDES

Chaque machine est livrée après avoir été scrupuleusement essayée et réglée dans notre usine et bien difficilement elle pourra être exposée à des pannes ou des ruptures. De toute façon, nous proposons ci-dessous une liste récapitulative des principales causes d'anomalies qui peuvent se vérifier et des mesures nécessaires pour les résoudre.

INCONVENIENTS	CAUSES	REMÈDES
Le moteur de la machine ne démarre pas	Manque de courant dans le réseau	Vérifier le courant du réseau
	Prise non branchée	Insérer la fiche
	Bouton de marche défectueux	S'adresser à un Centre Assistance autorisé
Le moteur de la machine démarre lentement	Le ventilateur du frein moteur est trop serré	Faire le réglage comme indiqué au paragraphe “Réglage du temps de freinage” pag. 33
	Contrôler le condensateur	S'adresser à un Centre assistance autorisé pour le remplacement
L'opération de coupe inférieure résulte difficile et la performance du moteur baisse	Excessive pression sur la poignée	Baisser la pression de coupe en faisant moins de force sur la poignée
	La lame est usurée	Affûter ou remplacer la lame
Pendant la coupe à la petite table supérieure, l'avancement devient dur et le rendement du moteur baisse	Le couteau diviseur est mal réglé	Effectuer un réglage correct du couteau diviseur comme décrit au paragraphe “Emploi et réglage du couteau diviseur” pag.44
	Couteau diviseur déformé à cause de coups	Remplacer le couteau diviseur avec un nouveau et le régler comme décrit au parag. “Emploi et réglage du couteau diviseur” pag.44
La table supérieure ne monte ou ne baisse pas	Il n'y a pas de graisse sur la crémaillère et sur l'axe	Mettre de la graisse sur la crémaillère et sur l'axe
	Les vis qui serrent la crémaillère et l'axe se sont desserrées	Serrer le vis
Le dispositif de sécurité pour l'accrochage du bras porte-scie/moteur ne s'engage pas	Le ressort a perdu sa force et n'arrive pas à porter le bras en position de repos complètement	S'adresser à un Centre Assistance autorisé pour la substitution du ressort
La capacité de coupe baisse	La lame, à cause de l'usure, diminue de diamètre	Remplacer la lame
La table tournante est devenue dure	Dans la table tournante il y a de la sciure	S'adresser à un Centre Assistance autorisé
La table tournante n'est pas bloquée en position d'angle fixe 45° - 22°30' - 15°	Le levier de déplacement est tordu.	S'adresser à un Centre Assistance autorisé
	L'écrou de serrage de la table est dévissé.	Serrer légèrement l'écrou. Attention: si l'écrou est trop serré la table ne tourne pas.
La lame circulaire n'entre pas dans la fente de la table tournante	Le bras porte scie moteur s'est déformé à cause d'un coup pendant le transport	S'adresser à un Centre Assistance autorisé
Petit bruit au démarrage et à l'arrêt du moteur	Les plaquettes du frein touchent sur le disque	Ça dépend des plaquettes. Aucun défaut.

INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES

Todas las máquinas son montadas y sometidas a un cuidadoso control en la fábrica antes del envío y difícilmente pueden estar sujetas a daños o a rupturas. A pesar de ello, proponemos un cuadro recopilativo de las principales causas de anomalías verificables y de las medidas necesarias para ponerle remedio.

INCONVENIENTE	CAUSA	REMEDIO
El motor de la maquina no arranca	Falta de corriente en la red	Controlar la corriente de la red
	La toma no està conectada	Introducir la clavija
	Pulsador de marcha defectuoso	Contactar un Centro de Asistencia autorizado
Dificultad en el arranque del motor de la máquina	Ventilador freno motor demasiado ajustado	Efectuar una regulación correcta como se indica en el párrafo "Control y regulación del tiempo de parada hoja" pag. 33
	Controlar el condensador	Contactar un Centro de Asistencia autorizado para la sustitución del Condensador
La operacion de corte inferior resulta difícil y el rendimiento del motor disminuye	Excesiva presión sobre el mango	Disminuir la presión de corte sin hacer presión sobre el mango
	La hoia está desgastada	Amolar o sustituir la hoja
Durante el corte con el plano superior, se endurece el avance y el rendimiento del motor disminuye	El cuchillo divisor está mal regulado	Regular correctamente el cuchillo divisor como se describe en el párrafo "Uso y regulacion del cuchillo divisor" pag.44
	Cuchillo divisor está deformado a causa de un golpe	Sustituir el cuchillo divisor por uno nuevo y regularlo como se describe en el párrafo "Uso y regulacion del cuchillo divisor" pag.44
El plano superior no sube o no baja	Falta grasa en la cremallera y en el perno	Engrasar la cremallera y el perno
	Si se han aflojado los pernos que aprietan la cremallera y el perno	Apretar los tornillos
El dispositivo de seguridad para enganchar el brazo porta sierra/motor no se conecta	El muolle se ha aflojado y no lleva el brazo a la posición de reposo en su totalidad	Contactar un Centro de Asistencia autorizado para sustituir el muelle
La capacidad de corte disminuye	La hoja, a causa del desgaste, disminuye su diámetro	Sustituir la hoja
La mesa giratoria se ha endurecido	En la mesa giratoria se ha infiltrado acerrin	Contactar un Centro de Asistencia autorizado
La mesa giratoria está floja y no queda en la posición preestablecida 45°- 22°30' - 15°	Palanca movimiento grados plegada	Contactar un Centro de Asistencia autorizado
	La tuerca autobloqueante bajo la base se ha aflojado	Apretar levemente la tuerca autobloqueante (Atención: no ajustarla excesivamente de lo contrario el movimiento se frena demasiado)
La hoja circular no entra en la abertura de la mesa giratoria	El brazo porta sierra motor se ha deformado a causa de un golpe durante el transporte	Contactar un Centro de Asistencia autorizado
Leve chirrido en el motor en el encendido y en el apagado	Las pastillas de ferodo rozan con el disco freno	Es una característica del tipo de freno, no es un defecto

I	GB	D	F	E
SCHEMA ELETTRICO	ELECTRICAL DIAGRAM	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	SCHEMA ELECTRIQUE	PLANO ELÉCTRICO

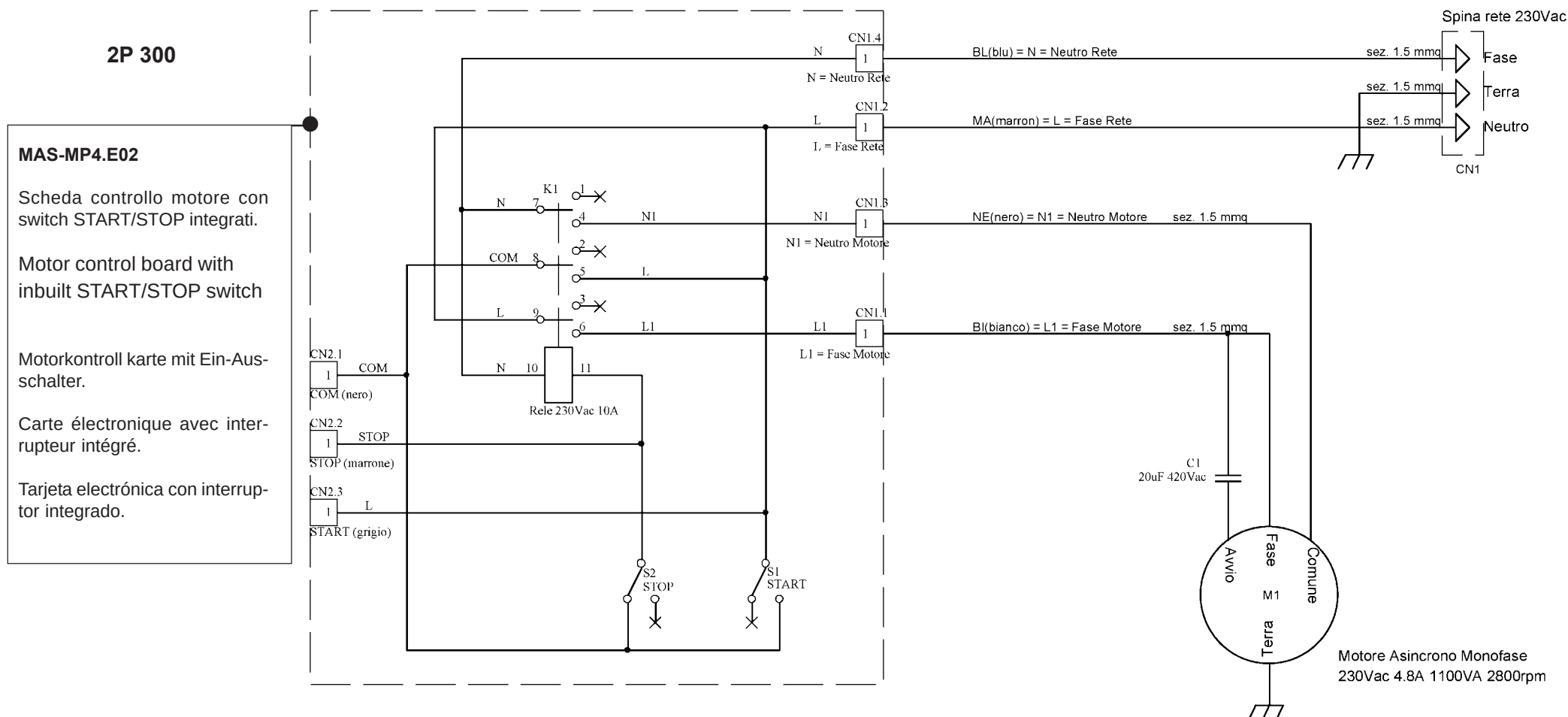
S1, S2 = microinterruttore OMRON SS5
K1 = rele FINDER 6223 230Vac. 16A 3vie
CN3 = spina di rete 230Vac. 16A
C1 = condensatore 20µF 420Vac
M1 = motore asincrono monofase 230Vac 4,8A 1100VA 2800rpm

S1, S2 = microswitch OMRON SS5
K1 = rele FINDER 6223 230Vac. 16A 3vie
CN3 = plug 230Vac. 16A
C1 = capacitor 20µF 420Vac
M1 = single phase motor 230Vac 4,8A 1100VA 2800rpm

S1, S2 = Mikroschalter OMRON SS5
K1 = Relais FINDER 6223 230Vac. 16A 3vie
CN3 = Stecker 230Vac. 16A
C1 = Kondensator 20µF 420Vac
M1 = Einphase motor 230Vac 4,8A 1100VA 2800rpm

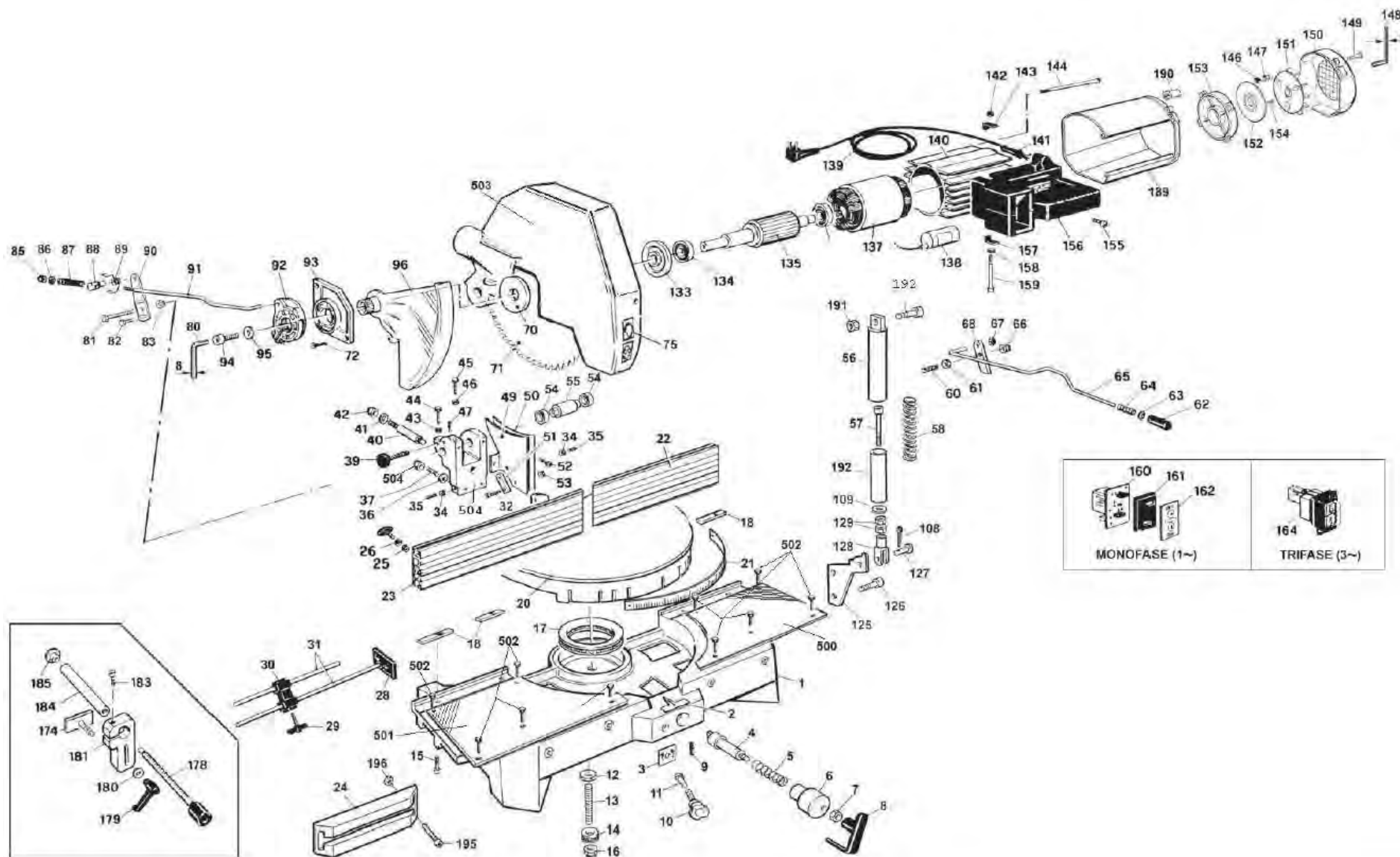
S1, S2 = microinterrupteur OMRON SS5
K1 = relais FINDER 6223 230Vac. 16A 3vie
CN3 = prise électrique 230Vac. 16A
C1 = condensateur 20µF 420Vac
M1 = moteur monophasé 230Vac 4,8A 1100VA 2800rpm

S1, S2 = microinterruptor OMRON SS5
K1 = relé FINDER 6223 230Vac. 16A 3vie
CN3 = enchufe 230Vac. 16A
C1 = condensador 20µF 420Vac
M1 = motor monofásico 230Vac 4,8A 1100VA 2800rpm



I	GB	D	F	E
RICAMBI	SPARE PARTS	ERSATZTEILE	PIECES DETACHEES	PIEZAS DE REPUESTO

1P 300



I

RICAMBI

GB

SPARE PARTS

D

ERSATZTEILE

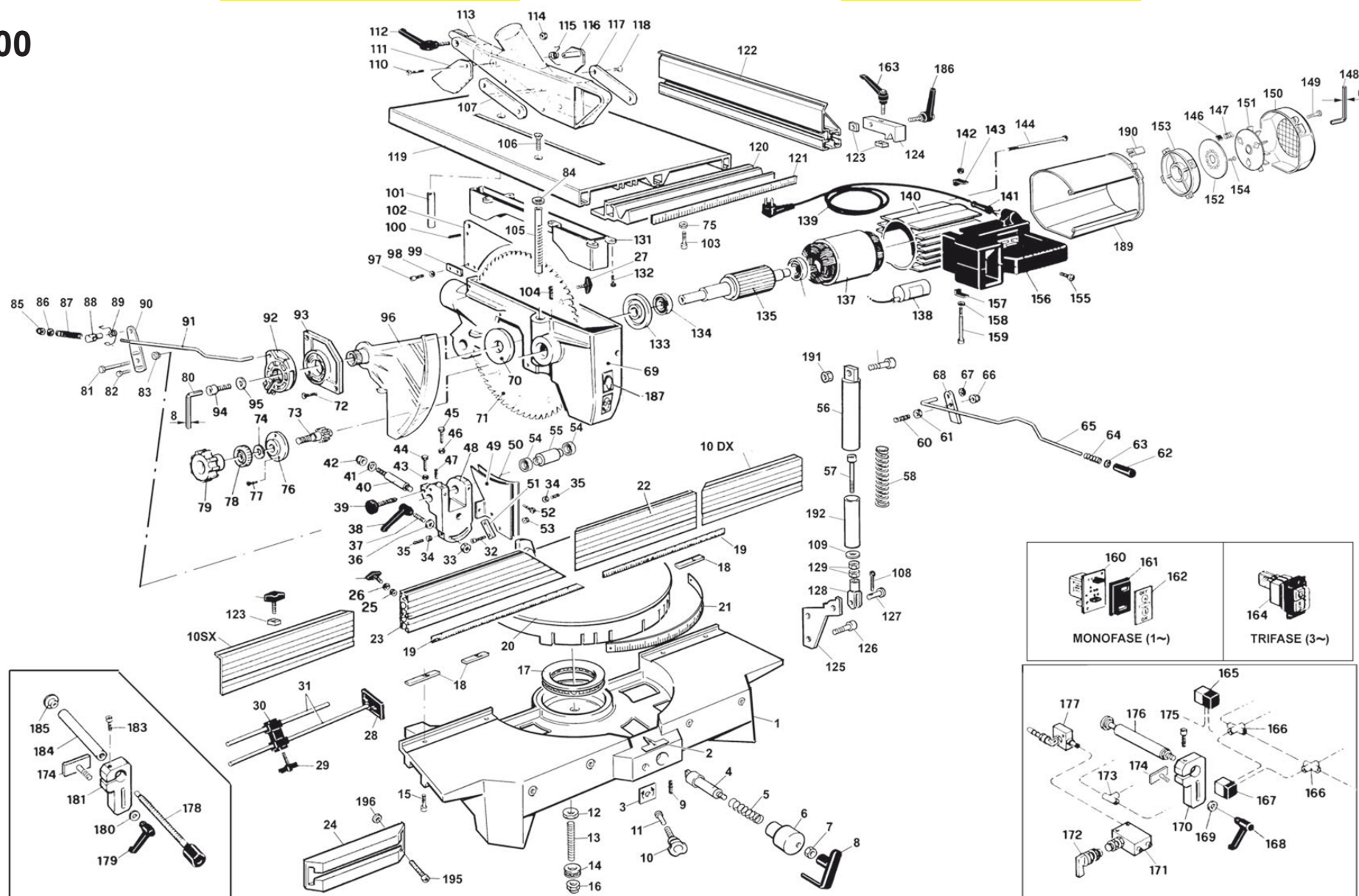
F

PIECES DETACHEES

E

PIEZAS DE REPUESTO

2P 300





DIERREGI S.r.l.
Via Della Scienza, 5
41012 CARPI (MO) - ITALY
Tel.+39 059 8030103 - Fax.++39 059 8030113
E-Mail: omga@omga.it